

TURRIS BABEL



Workshop: Museion • *Concorsi/Wettbewerbe:* Libera
 Università di Bolzano/Freie Universität Bozen •
Minimalia: Colonne Litfaß-Säulen • Dorfmöblie-
 rung Schlanders • Bacheche comunali • Arredo 1998

Notiziario
 Ordine Architetti
 Provincia di Bolzano



Mitteilungsblatt
 Architektenkammer
 der Provinz Bozen

TRIMESTRALE, ANNO XIII, 44 Oktober/ottobre 1998

Sped. in a. p. 45 %, art. 2, comma 20/b legge 662/96 (BZ)

TAXE PERCUE

LÖFFEL®
 SECONDO LÖFFEL®
 MINI LÖFFEL®
 TRIANGOLO LÖFFEL®
 COMBI LÖFFEL®
 ARBALETT®

**Gestaltungselemente
 von betonform.
 Einmal gesehen und
 sie gehen einem nicht
 mehr vom Kopf.**

**Elementi strutturali,
 integrati, funzionali
 e decorativi. betonform.
 Una volta visti,
 non ve li togliete
 più di testa.**

GERARDONA



*Planen, gestalten, bauen und begrünen. Den Garten, den
 Park, die Stadt, unsere Umwelt. Mit Hangbefestigungssystemen,
 Böschungs- und Mauersteinen ... von betonform.*

*Progettare, comporre, costruire e allestire spazi su misura nei
 giardini o in città, per l'arredo del verde e dell'ambiente urbano.*

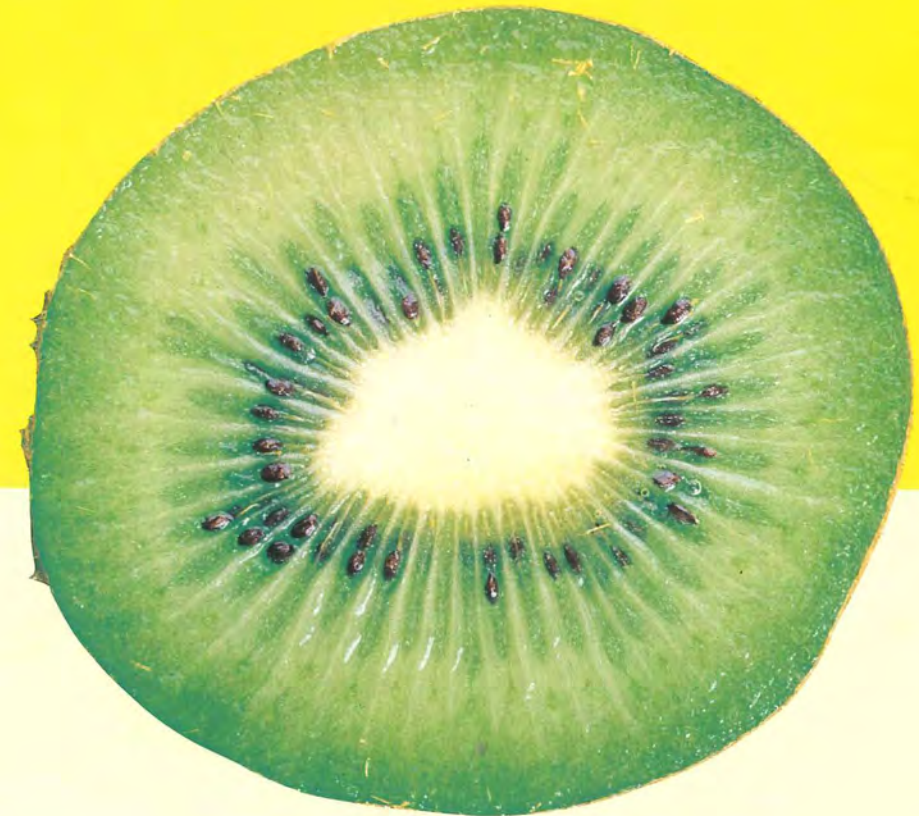
*La praticità dei sistemi di consolidamento per
 scarpate, la funzionalità e l'estetica degli elementi per
 la realizzazione di „muri verdi“:*



Original betonform
 ... creazioni firmate da betonform

betonform
 ...weil man nur einmal baut • Qualità d'alta quota

BETONFORM GMBH/SRL 39030 Gais (BZ) • Tel. 0474/504180 Fax 0474/504412



**Wir kümmern uns um den
 Vitaminschub in Ihrem Projekt!**

**Noi ci curiamo dell'apporto vitaminico
 per il Vostro progetto!**

ARTE

EINRICHTUNGEN
 ARREDAMENTI

BOZEN • BOLZANO • TEL. 0471 • 630 630



Comzept

TÜRENWERK KIENS GmbH-Srl
 39030 Kiens/Pustertal, Handwerkerzone 10
 39030 Chienes/Val Pusteria, Zona Artigianale 10
 Tel. 0474-56 32 22, Fax 0474-56 31 00

Geschützt vor Feuer, geschützt vor Lärm, Wind und Gerüchen:
 hinter Türen- und Wohnungsabschlüssen von Rubner befindet
 sich die unbelästigte und sichere Atmosphäre.
 Die geprüfte Atmosphäre von Rubner - Türen beruhigt.

Protetti dal fuoco, protetti dal rumore, dal vento e
 dall'inquinamento. Dietro le porte ed i portoncini Rubner
 si ritrova la quiete di un ambiente imperturbabile.
 La collaudata qualità delle porte Rubner rassicura.



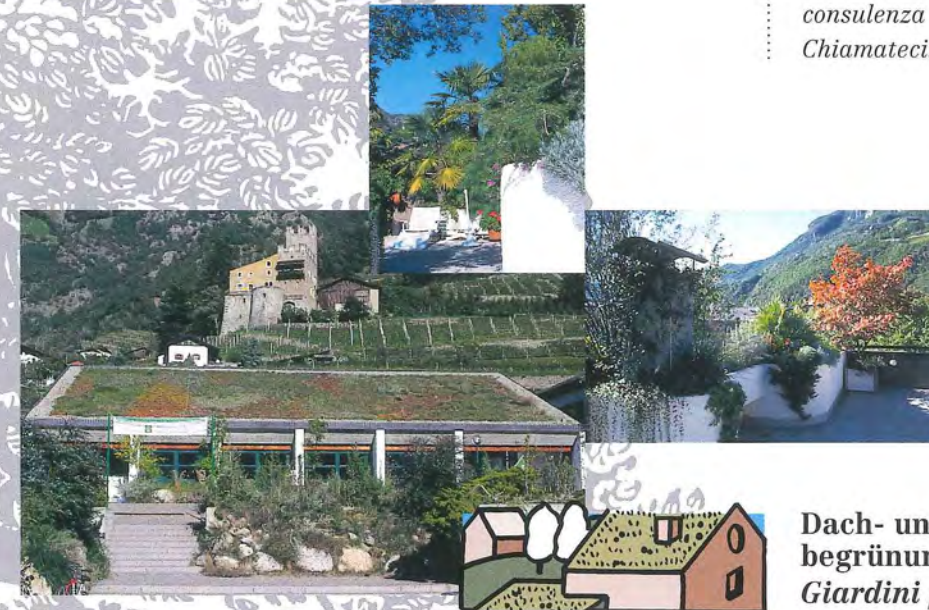
QUALITÄT AUS HOLZ
 QUALITÀ DAL LEGNO



Grüne Lösungen für das Dach *Sopra ogni casa un tetto verde*

Wie kommt die Blumenwiese aufs Dach?
 Oder, wie schluckt Vegetation Lärm?
 Seit über 10 Jahren tüfteln wir um grüne Lösungen im **Gartenbau** und in der **Dachbegrünung**.
 Wir beraten Sie gerne, rufen Sie mal an!

*Come fa un tetto a fiorire?
 E come può una siepe assorbire rumori molesti?
 Da 10 anni lavoriamo nel settore dei **giardini pensili**, per soluzioni verdi ed intelligenti. La nostra consulenza è a Vostra disposizione. Chiamateci!*



Dach- und Terrassenbegrünungen
Giardini pensili



Gestaltung von Garten- und Parkanlagen
Creazione di giardini e parchi



Vegetative Lärmschutzwände
Barriere vegetali antirumore

Toni Rottensteiner
 IDEEN IM GRÜNEN • IDEE NEL VERDE

Linkes Eisackufer/Lungo Isarco Sinistro • 39100 Bozen/Bolzano • Tel. 0471/92 01 03 • Fax 0471/20 44 41

Partner **optigrün**

Haben Sie Ihren Lieblingsplatz schon gefunden?



Wintergärten erhöhen die Wohnqualität.

Licht, Ambiente und freier Blick in die Natur: wir machen Wintergarten-Träume wahr. Ob zur Aufwertung bereits bestehender Gebäude oder als attraktives Gestaltungselement für Neubauten, unsere Lösungen können sich sehen lassen: maßgeschneidert, ästhetisch anspruchsvoll und technisch ausgereift. Die schönsten Lebensräume.

Frener & Reifer
Individualität
aus Glas und Metall.



Lüftung mit System.



FRENER & REIFER

Sich wohlfühlen.

Mit Bisosil.

Der ökologischen Innenfarbe auf Silikatbasis.

Von KEIM.

Mineralische Farben von KEIM - das ist die geglückte Synthese von höchster Produktqualität und wirtschaftlicher Effizienz in Punkto Bautenschutz und Farbschichtung. Hinter dem hohen Qualitäts- und Leistungsstandard stecken 120 Jahre Erfahrung; jahrzehntelange, innovative Forschungs- und Entwicklungsarbeit. Das Ergebnis: eine umfangreiche Palette mineralischer Bautenschutz-Produkte, die ihresgleichen sucht.

Wie zum Beispiel BIOSIL, die mineralische Farbe auf Silikatbasis, die Wände aufatmen und Räume aufleben läßt. Dank Ihrer hervorragenden Eigenschaften sorgt

sie für ein angenehmes Raumklima und beugt aufgrund ihrer Wasserdampfdurchlässigkeit von sage und schreibe über 95%, gesundheitsschädlichem Schimmelbefall vor. BIOSIL ist eine ökologisch hochwertige Innenfarbe, die ein ausgezeichnetes Umweltfreundlichkeitsprofil in Herstellung, Verarbeitung und Wirkung offenbart. Hervorragend geeignet für den Einsatz in Wohnhäusern, Schulen und

Verwaltungsgebäuden, also überall dort, wo umwelt- und gesundheitsbezogene Aspekte oberste Priorität besitzen.

Gerne informieren wir Sie näher. Auch über weitere Produkte aus der umfangreichen KEIM-Palette.



KEIMFARBEN
Colori Minerali SRL

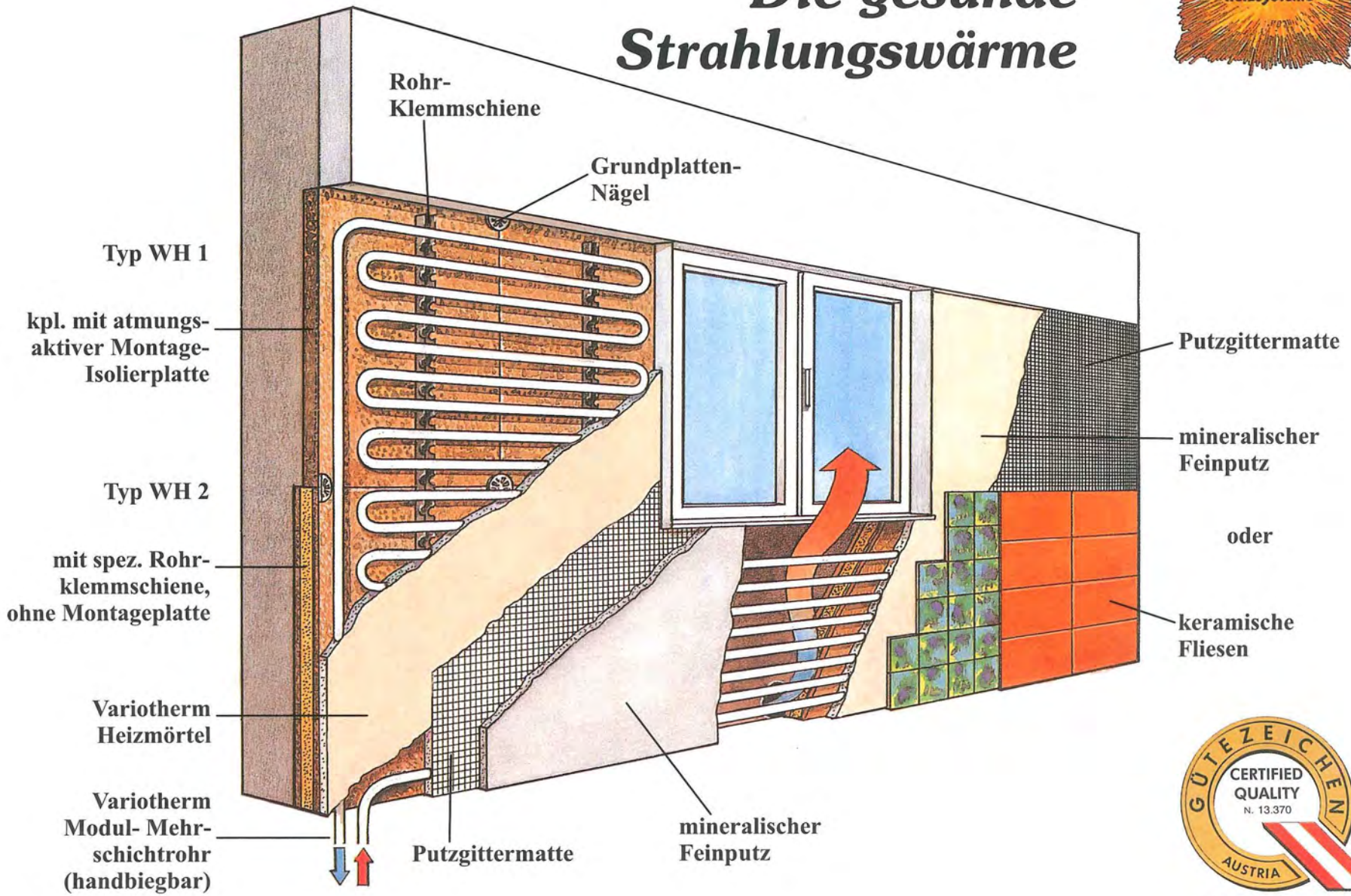
Julius-Durst-Straße 24
39042 Brixen (BZ)
Tel. 0472/830230
Fax 0472/834040

Variotherm WANDHEIZUNG

Die gesunde Strahlungswärme



RIEGER GmbH - 39100 Bozen - Tel. 0471 / 93 10 25



FACHHANDEL FÜR HEIZUNG UND SANITÄRE TECHNIK

RIEGER



Ein Gedanke mit dem
Potential des Univer-
sums darf nicht an

TRANSFORMATION GEISTIGER ENERGIE

Ausdruckskraft ver-
lieren durch irdische
Grenzen.



Bürogebäude Muthgasse 56, 1190 Wien. Architekt: Büro Neumann u. Partner. Verwendetes Material Baueternit 8 mm.

EIN
DACH.
EIN
WORT.



ETERNIT-WERKE LUDWIG HATSCHKE AKTIENGESELLSCHAFT
A-4840 Vöcklabruck. Tel. 07672 / 707-260. Fax 07672 / 707 - 263
http://www.eternit.at e-mail: marketing@eternit.at

TURRIS BABEL

44

EDITORIAL/E

Giovanni Dissegna 2

Zur Erinnerung an/In ricordo di
Hanspeter Abler Trojer
Magdalene Schmidt 3

MUSEION

Workshop
Stanislao Fierro 8

WETTBEWERBE/CONCORSI

Libera Università di Bolzano/Freie Universität Bozen
a cura di *Umberto Bonagura* 13

MINIMALIA

Nuova passerella sul torrente Avisio
Bussolon, Comploj, De Biasi, Zulian 23

Nuove bacheche a Vigo di Fassa
Bussolon, Comploj, De Biasi, Zulian 26

Litfaßsäulen Bozen/Kaltern
Colonne Litfaß Bolzano/Caldaro
a cura di *Luigi Scolari* 28

Leitsystem und Dorfmöblierung Schlanders
Sistema di segnaletica e arredo urbano a Silandro
Thomas Simma 32

Monumento ai caduti a Bolzano
Gefallenendenkmal in Bozen
Sylvie Riant 36

Conchiglia acustica al Palasport a Bolzano
Konzertmuschel in der Stadthalle in Bozen
Alessio Oss Emer 37

Aula professori a Bolzano
Umberto Bonagura 40

Arredo 1998
Benno Simma 42

VIAGGI/REISEN

France 1998
a cura di *zusammengest. von*
Zeno Abram e/u. Uli Weger 45

AUSSTELLUNGEN/MOSTRE

Norbert Fritz/Rainer Köberl 55

Notiziario / *Mitteilungsblatt*
Ordine degli Architetti / *Architektenkammer*
39100 Bolzano, Via Cassa di Risparmio, 15
39100 Bozen, Sparkassenstraße 15
Tel. 0471/971741
e-mail: archbz1@system.it
internet: http://www.system.it.archbz
Direttore responsabile / *Verantwortlich für den Inhalt*
Giovanni Dissegna
Direttore editoriale / *Herausgeber*
Roberto D'Ambrogio

Redazione / *Redaktion* *Umberto Bonagura*
Siegfried Delueg
Giovanni Dissegna
Stanislao Fierro
Albert Mascotti
Luigi Scolari
Benno Simma
Elmar Unterhauser
Ulrich Weger
Emil Wörndle

Publicità / *Verantwortlich für die Werbung*
Ulrich Weger, Tel. 0471/973886

Stampa / *Druck: cierre*
Fotocomposizione / Fotosatz: Graphic Line, Bolzano / Bozen
Grafik / Layout: Benno Simma
Scritti, fotografie e disegni impegnano soltanto la responsabilità dell'autore.
Für Wort, Bild und Zeichnungen zeichnen die jeweiligen Autoren verantwortlich

Registro stampe del tribunale di Bolzano, n. 22/97 del 9.12.1997.
Register der Druckschriften des Landesgerichtes Bozen Nr. 22/97 vom 9.12.1997.

TRIMESTRALE, ANNO XIII/44 ottobre 1998
Spedizione in a. p., 45 %, - art. 2 comma 20/b, legge 662/96 - Filiale di Bolzano

Distribuzione gratuita / *Kostenlose Verteilung*

Titelbild / *in copertina*
Passerella sull'Avisio/Fußgängerbrücke über den Avisio
Bussolon, Comploj, De Biasi, Zulian

MINIMALIA è il titolo che abbiamo dato ai contributi di gran parte di questo numero, una raccolta di esempi di architetture di piccole dimensioni, interventi misti di arredo urbano, di design, "interni", o di carattere effimero. Tra i potenziali incarichi di un progettista, questi chiudono in basso la lista: sono costruzioni che non fanno cubatura e non si vedono da (molto) lontano, "costrette" più di altre ad essere utili e a fare da cornice o da sfondo, a contenere, informare, accompagnare ... Sono tuttavia oggetti che contribuiscono a diffondere un'idea di qualità che è forse la prima ad essere colta quando visitiamo una città, attraversiamo un paesaggio, entriamo in un luogo. Che aspetto hanno, da noi, ad esempio, le pensiline per le fermate per gli autobus? O come si presentano le cabine di trasformazione elettrica? Il livello culturale di una società si legge anche in queste piccole cose.

La selezione di progetti così piccoli e diversi (colonne per affissioni, un sistema di segnaletica, una passerella pedonale, una conchiglia acustica, ...) non poteva altro che essere incompleta. Essi sono grandi tuttavia nella misura in cui rispondono all'uso, reinterpretano un tipo e reagiscono ad un luogo, o per come, con così poco, riescono a coniugare funzionalità e leggerezza, mobilità, economicità e durata.

Ci scusiamo con tutti i "piccoli" dimenticati ...

Il prossimo numero sarà dedicato a Donne e Architettura, e curato pressoché per intero da colleghe che esercitano la professione di architetto al femminile. La Redazione augura loro, e a chi volesse associarsi, buon lavoro!

Giovanni Disegna

HANSPETER ABLER TROJER

Hanspeter Abler Trojer ist am 17. Juli 1998 bei einem tragischen Verkehrsunfall ums Leben gekommen.

Wir haben ihn kennen und schätzen gelernt, nachdem er 1991 nach 20 Jahren Aufenthalt in Graz, wo er studiert und gearbeitet hat, nach Südtirol zurückgekehrt ist.

Regelmäßig kam er von Anfang an zu den Treffen der „arge architektur“, einer losen Vereinigung interessierter und engagierter Meraner Architekten, die bald darauf die Ausstellung „Neues Bauen in den Alpen“ zum Anlaß nahm, um über das Baugeschehen in Südtirol nachzudenken. Über dieses Thema entstand ein Film, an dem Hanspeter wesentlich mitgearbeitet hat. Er war immer an einem Gespräch über Architektur interessiert. So gehörte Hanspeter zu den wenigen, die fast kontinuierlich über die Jahre hinweg an den Architekturtreffen teilnahmen. Zuletzt waren es die Dienstagabende, an denen die Architekturgespräche stattfanden, die oft in Stellungnahmen in Form von offenen Briefen ihren Niederschlag fanden.

Sein Studium in Graz und die Arbeit bei Architekt Günther Domenig haben Hanspeter geprägt, und von dieser Zeit hat er auch immer wieder erzählt. Gerne war er bereit, uns auf einer Exkursion die Stadt Graz und die Architektur vor Ort zu zeigen und zu erklären. Dazu gehörten die Institutsgebäude der Rechts- und Sozialwissenschaften, ein Bauvorhaben, an dem er im Büro Domenig mitgearbeitet hatte.

In der Architektur stand bei Hanspeter der Entwurf im Vordergrund. Das war ein Grund, um regelmäßig an Wettbewerben teilzunehmen, die er als eine Gelegenheit zum Entwerfen wahrnahm. Sein Interesse an der Auseinandersetzung mit der Architektur zeigte sich auch in seiner Bereitschaft, mit anderen Kollegen zusammen zu arbeiten, sei es bei Wettbewerben oder auch bei verschiedenen Projekten.

Hanspeter war einer der wenigen Kollegen, die ihre realisierten Projekte vor Ort vorgestellt und sich so der direkten Kritik ausgesetzt haben. So bleibt uns in Erinnerung, als er uns sein Wohnhaus in Alkund gezeigt und erläutert hat, daß er Anregungen und Kritik gerne annahm.

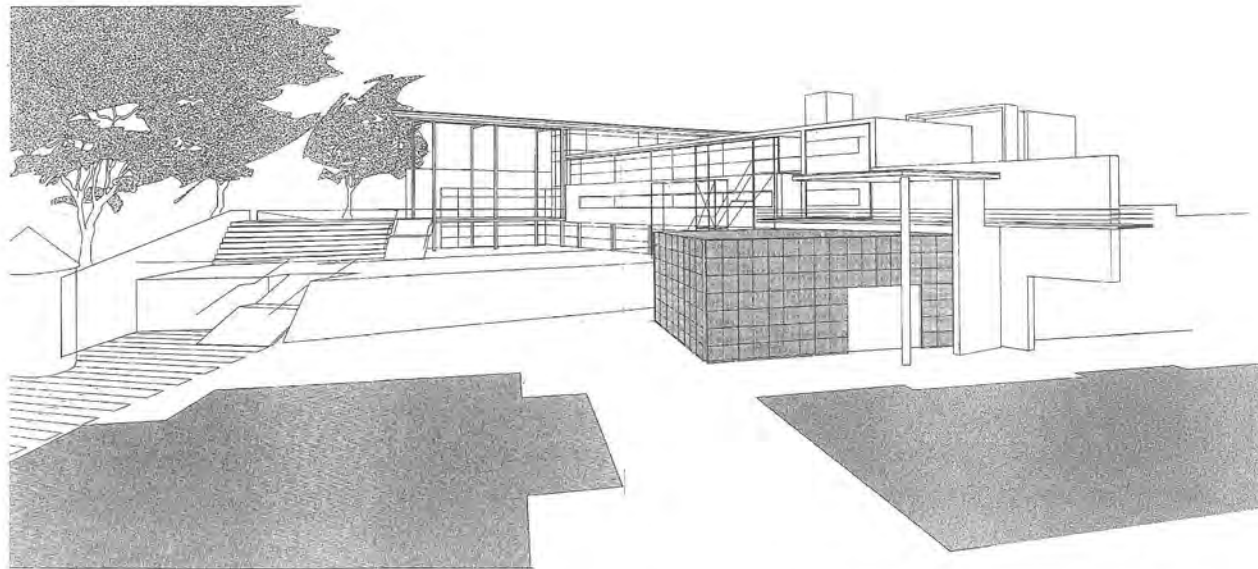
Wir werden Hanspeter, so wie er uns ein Vorbild war, in Erinnerung behalten.

Für die Gruppe: *Magdalene Schmidt*

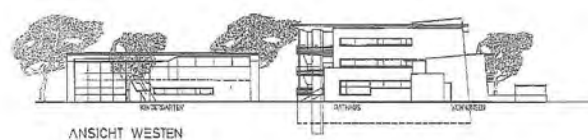
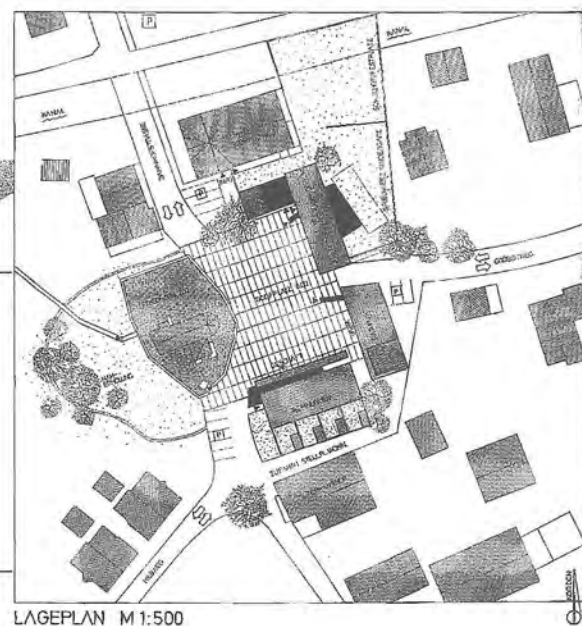


Exkursion mit Hanspeter Abler Trojer im Herbst 1995 nach Graz: Institutsgebäude der Rechts- und Sozialwissenschaften, an diesem Gebäude hat Hanspeter Abler Trojer im Büro Günther Domenig mitgearbeitet.

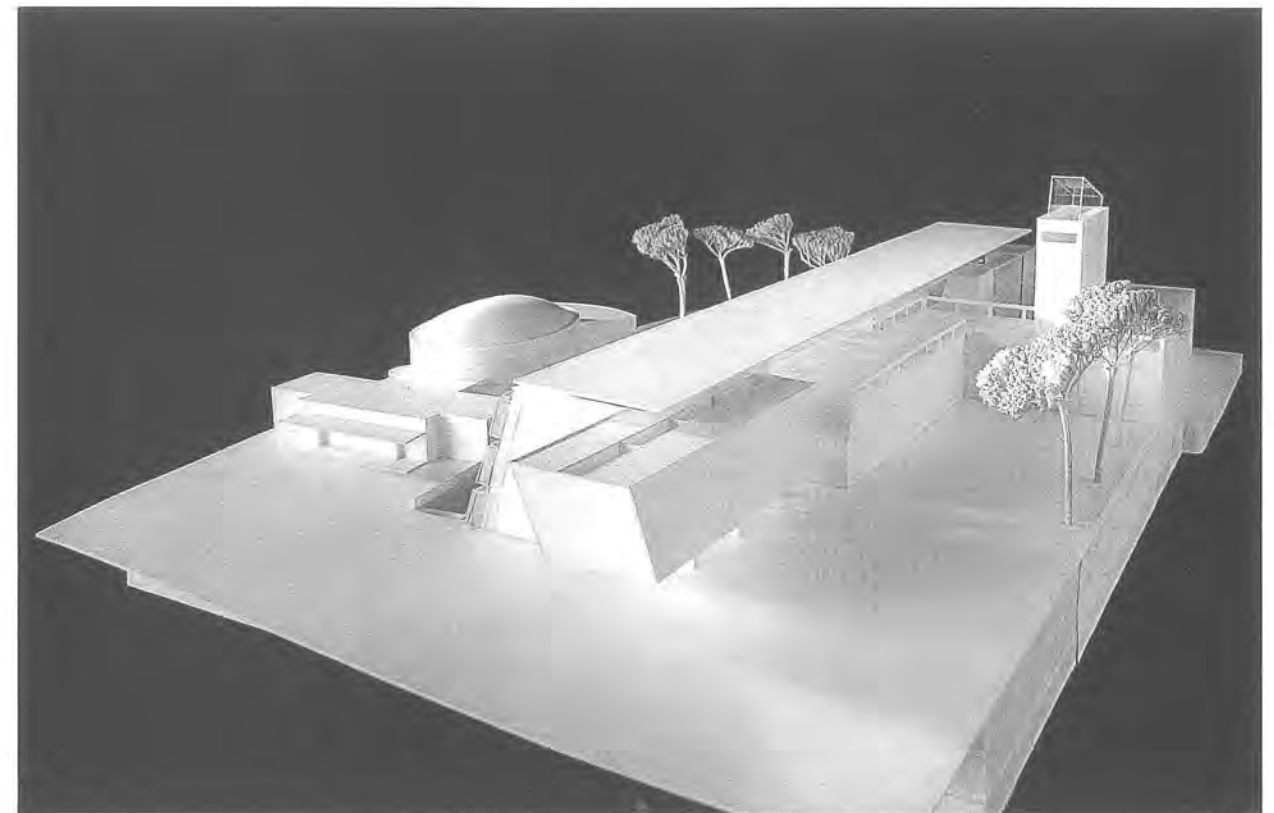
Escursione a Graz nell'autunno '95 con Hanspeter Abler Trojer: edificio universitario della Facoltà di legge e scienze sociali; alla realizzazione di questo edificio Hanspeter Abler Trojer ha collaborato nello studio di Günther Domenig.



Wettbewerb für den Umbau der Volksschule Obermais, Neubau der Turnhalle und Schulhofgestaltung zusammen mit K.Kurz.
 Perspektive von Hanspeter Abler Trojer.
Concorso per la ristrutturazione della scuola elementare di Maia Alta a Merano, nuova palestra e sistemazione del cortile scolastico (con K. Kurz). Prospettiva di Hanspeter Abler Trojer.



Wettbewerb Gemeindezentrum mit Kindergarten und Platzgestaltung in Plaus zusammen mit K. Kurz.
Concorso per il centro comunale di Plaus, con scuola materna e sistemazione della piazza (con K. Kurz).



Wettbewerb Europäische Akademie Bozen zusammen mit K.Kurz.
Concorso Accademia Europea di Bolzano (con K. Kurz).



Wohnbebauung in der Romstraße in Meran, Fertigstellung 1997.
Edificio per abitazioni in via Roma a Merano (1997).



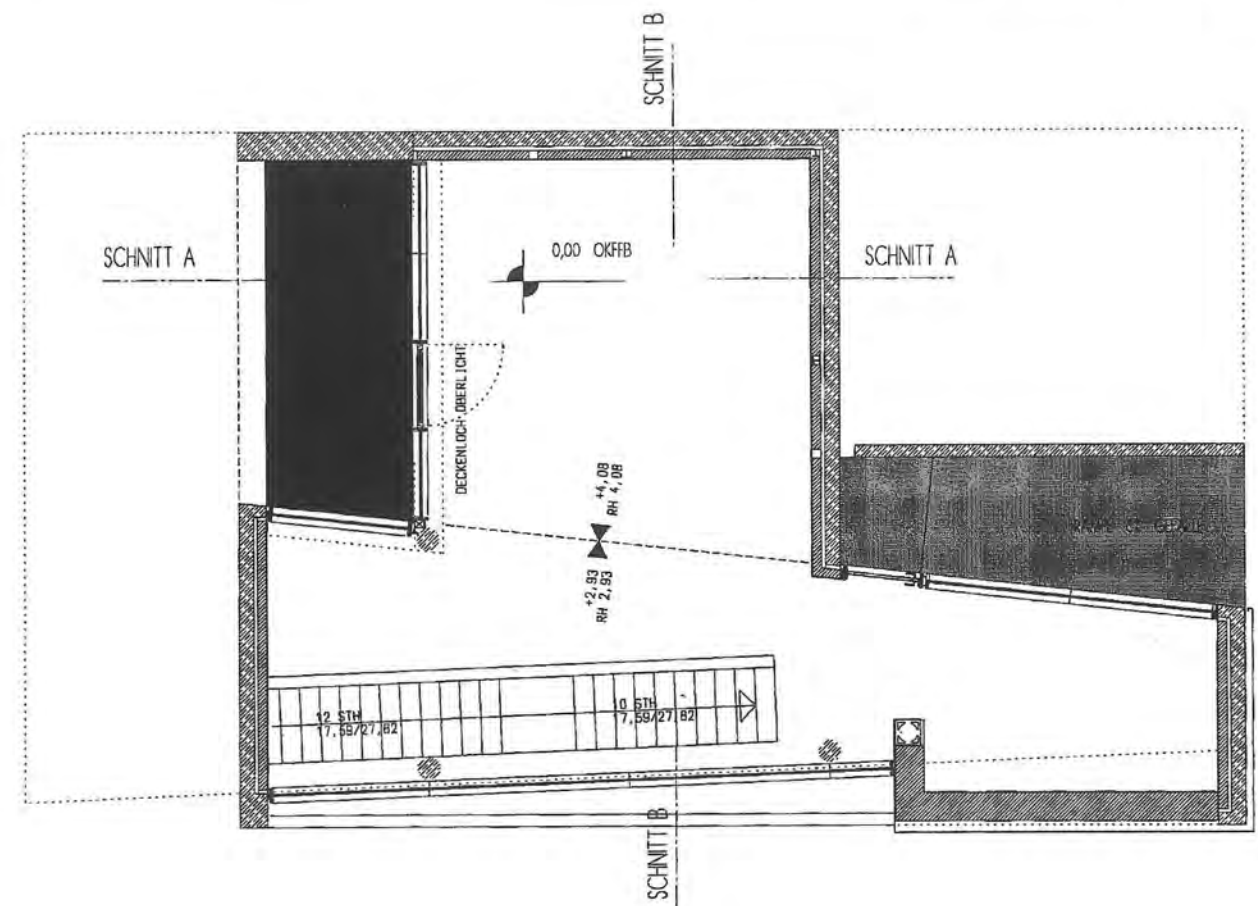
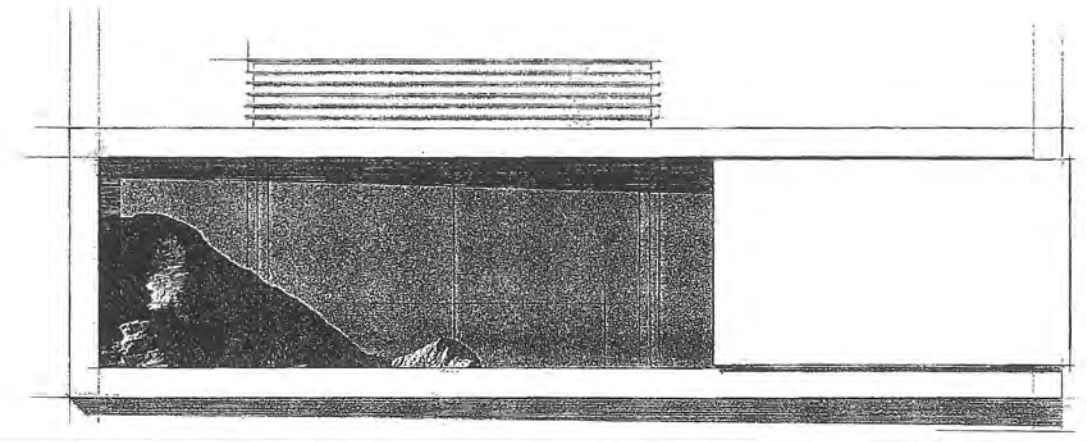
Im diesem Herbst wollte Hanspeter Abler Trojer in sein neues Büro in Algund umziehen. Hier wollte er auch seine Idee von einem „Haus der Architektur“ in Südtirol verwirklichen.

Quest'autunno Hanspeter Abler Trojer avrebbe voluto trasferirsi nel suo nuovo studio a Lagundo, per dare così forma concreta alla sua idea di una "Casa dell'Architettura" in Alto Adige.



Wohnhaus und Büro in Algund sind in räumlichem Zusammenhang geplant. *Studio e abitazione sono progettati in un rapporto di mutua relazione.*

rechte Seite/pagina a destra:
Ansicht und Grundriss des Bürogebäudes in Algund.
Prospetto e pianta dello studio a Lagundo.



SEMINARIO DI PROGETTAZIONE
 “MUSEION WO? WIE? DOVE? COME?”

Stanislao Fierro

Nel mese di marzo si è svolto presso la sede del Museion, Museo d'Arte Moderna di Bolzano, un breve ma intenso seminario di progettazione, organizzato dal Museion e tenuto da studenti provenienti dalle Università di Architettura di Innsbruck e di Venezia. L'imminente trasferimento del Museion, visto che l'attuale sede, e con essa l'intera area, verrà destinata alla costruzione della nuova Università, pone con straordinaria attualità il problema della nuova sistemazione del Museo d'Arte Moderna.

All'attenzione degli studenti furono date due aree: una localizzata sul lungo Talvera (Ex Monopolio); l'altra sull'incrocio di Via Museo – Via Cassa di Risparmio.

Indubbiamente interessante il confronto, su di un unico tema, di studenti di scuole diverse a dimostrazione che i giovani universitari sono già in una fase di europeizzazione, nonostante le difficoltà iniziali dei programmi Erasmus, che avevano appunto, la finalità di interscambio di studenti delle facoltà europee.

Un fattore che accomuna spesso gli studenti, e che si è evidenziato anche in questa iniziativa, è il forte stato emotivo che riescono ad investire nella fase nascente del progetto, stato emotivo che spesso nella professione purtroppo si affievolisce.



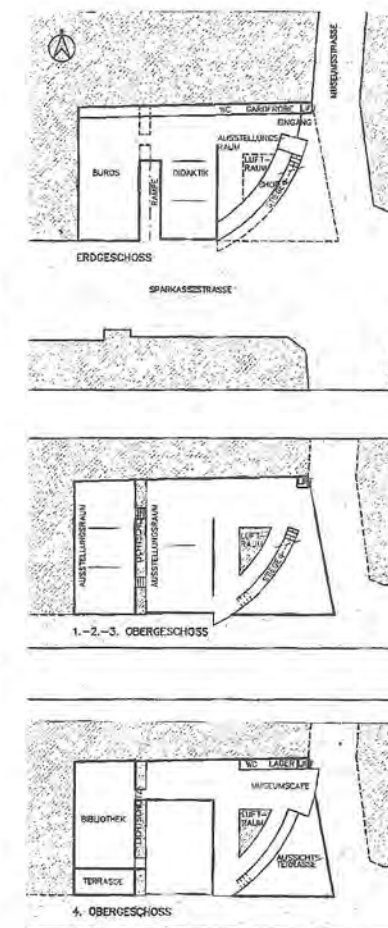
Alcuni lavori, pur nella consapevolezza di non poter raggiungere un approfondimento adeguato, mettono alla prova l'idea iniziale, contrapponendo a questa: necessità, misure, geometrie, fattibilità costruttiva, senza abbandonare del tutto la carica emotiva iniziale; mettendo in atto l'eterna lotta tra Eros e Logos e che Le Corbusier sintetizza in un suo disegno raffigurante un volto con due sembianze metà medusa, metà sole, scrivendo: "Penso che se si riconosce qualche significato alla mia opera di architetto, è a questa segreta fatica che se ne deve attribuire il valore profondo". Alcuni di questi lavori oltre al comune impegno, sono tesi al raggiungimento di questo equilibrio, a dimostrazione di una maturità inaspettata.

Questi lavori hanno inoltre evidenziato che un moderno Museo d'Arte non può prescindere da uno studio attento e preciso di tutti gli aspetti museologici punto di partenza necessario per una relativa progettazione museografica.

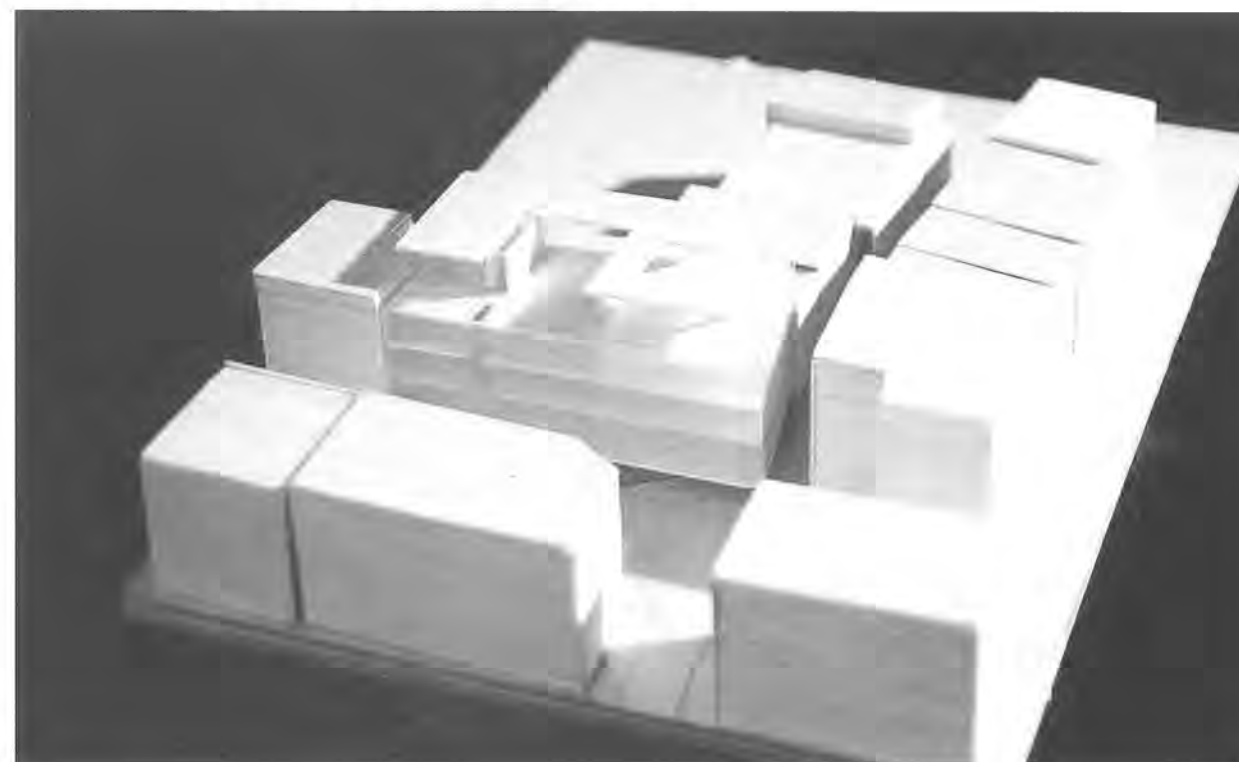
Ad una prima verifica tra le idee e le nuove esigenze del Museo, solamente l'area sul lungo Talvera, nonostante la frammentarietà urbana con cui si presenta, riesce ad assecondare in maniera adeguata tutte le necessità museologiche.

L'area d'angolo tra Via Museo e Via Cassa di Risparmio si dimostra estremamente compressa rispetto alle esigenze del nuovo Museo, lasciando comunque intatto il suo fascino ed il suo interesse.

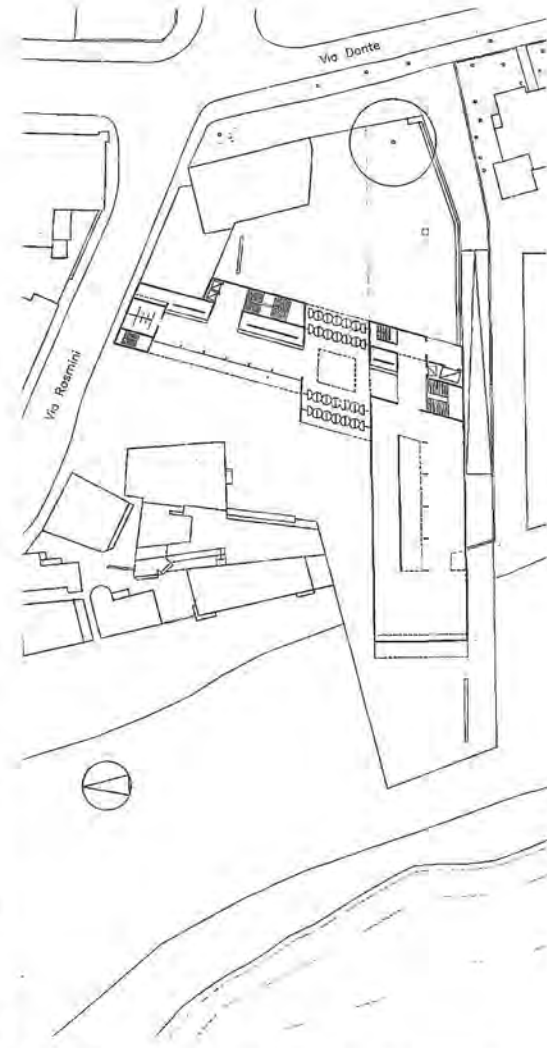
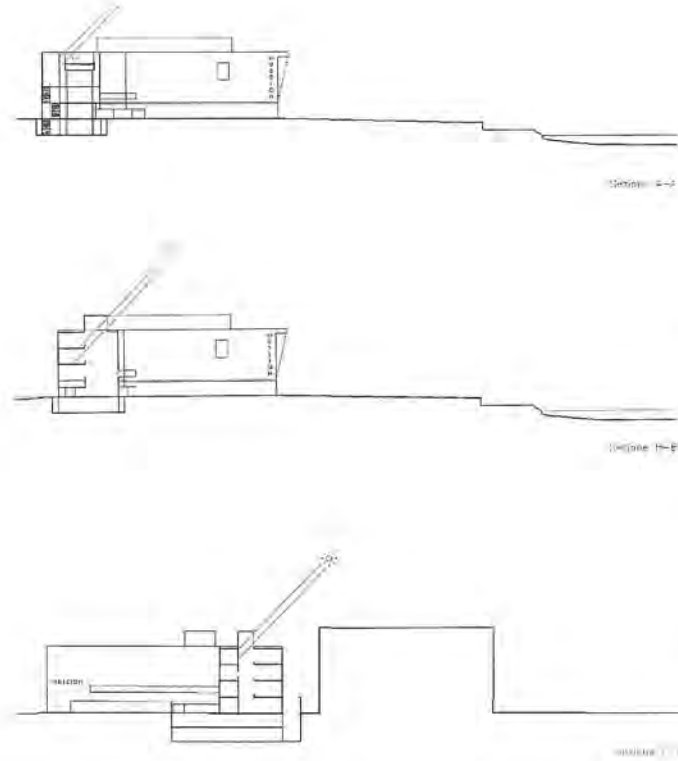
Una nuova costruzione in questo angolo mancante, oltre a segnare con forza l'ingresso al centro storico, darebbe un significato particolare a questo incrocio, ove si potrebbe apprezzare, con estrema sintesi, e con le relative differenze, una sorta di narrazione sulla trasformazione, sia pur recente, di una parte di città:



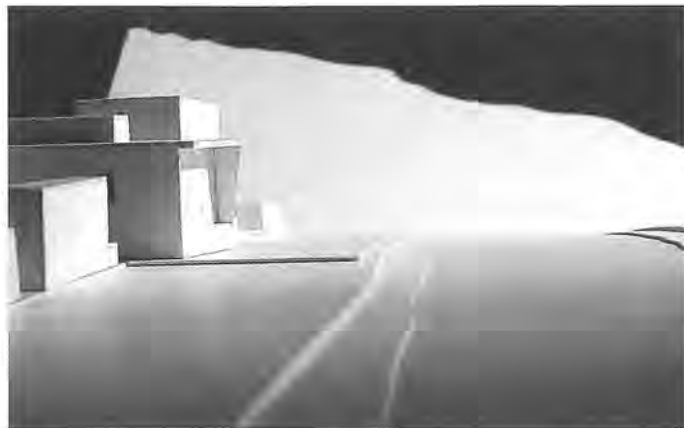
Universität Innsbruck: Christine Pfeifer, Nicole Tuscher, area via Museo



- La sede della Cassa di Risparmio: esempio di distruzione e successiva nuova costruzione;
- La vicenda della torre del Museo Civico, ove ad una immagine perduta si dà risposta con una ricostruzione in stile;
- L'ex Banca d'Italia, attuale sede del Museo Archeologico Provinciale, ove il riuso è stato attuato solamente per la parte interna e parzialmente sui prospetti posteriori, restaurando i prospetti su Via Cassa di Risparmio e Via Museo;
- L'angolo mancante, per l'appunto quello oggetto del seminario, per una sua naturale propensione ad essere occupato con un nuovo edificio, andrebbe a dialogare con gli altri tre interventi, conferendo a questo importante incrocio un carattere di forte ibridità.



IUAV Venezia: Mario Sbordone, Rinaldo Zanovello



Area ex Monopolio

Molto si è scritto sui musei e moltissimi musei si sono realizzati in questi ultimi anni e se da una parte si è assimilata la consapevolezza del cambiamento istituzionale del museo, non più legato al solo ruolo conservativo, dall'altra si cerca di ingabbiare le molteplici esperienze in una sorta di schematica appartenenza.

Al dialogo ancora non fecondo tra il museologo e l'architetto come la recente vicenda del Museo Egizio di Berlino dimostra, si contrappone ancora, e in maniera determinante, il rapporto tra opera d'arte e l'edificio, amplificando l'autonomia dell'edificio dai modi dell'esporre a cui si dà soluzione con gli apparati allestitivi.

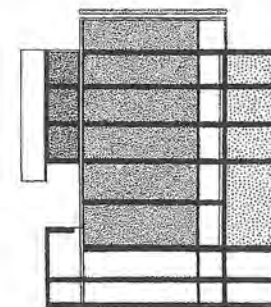
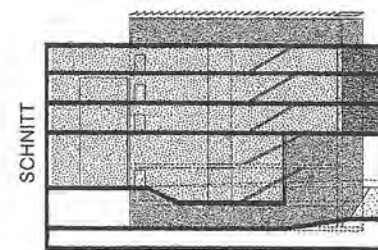
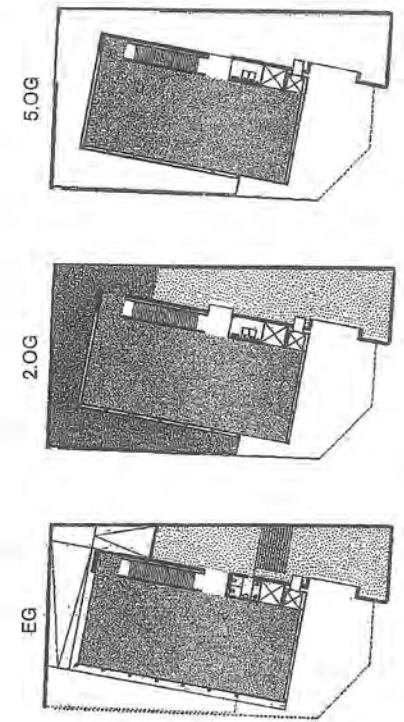
Unitamente al rapporto non chiarito tra opera ed edificio i numerosi musei costruiti lasciano irrisolto, o comunque aperto, il problema dell'illuminazione dell'opera d'arte.

Se per alcune opere la scelta dell'illuminazione è strettamente legata al delicato aspetto conservativo, per tanti musei, tra cui i musei d'arte moderna, le possibilità sono maggiori e le risposte diversificate.

In alcuni casi il controllo estremamente sofisticato dell'illuminazione sia naturale che artificiale è finalizzato ad una illuminazione costante in tutto l'arco della giornata dell'opera d'arte, ponendola in una sorta di mummificazione visiva.

In altri casi, sempre nel rispetto dei canoni conservativi, si cerca di utilizzare la luce solare in modo che l'opera possa godere delle mutevoli condizioni dell'arco della giornata.

Viene quindi spontaneo chiedersi, nel visitare in qualsiasi momento e a qualsiasi ora del giorno l'ala destinata agli Impressionisti del Museo d'Orsay a Parigi, se sia giusto intrappolare perennemente, attraverso sofisticati apparati tecnologici, opere che nacquero dall'entusiasmante ricerca "dell'attimo" nello spettacolo mutevole di una giornata.

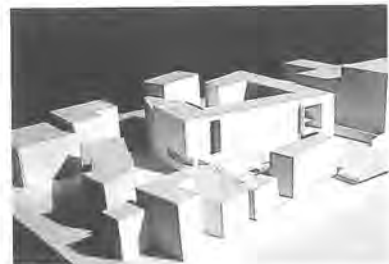
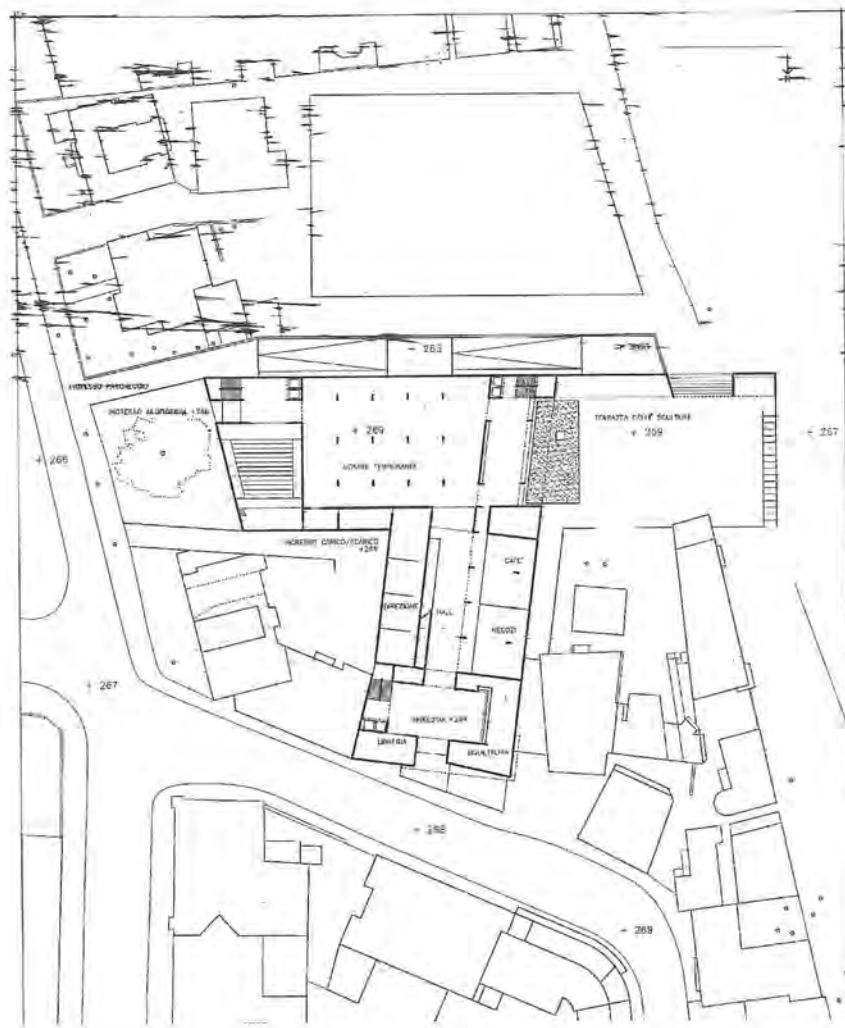


Universität Innsbruck: Rupert Volgger, Alexander Vorhofer, area via Museo



Il seminario, oltre a ricordarci l'importanza di questo nuovo tassello culturale che dovrà inserirsi in una città ormai universitaria, va inteso come valido momento iniziatico, capace di portare alla nostra attenzione autentiche idee di Architettura, ma soprattutto capace nell'aprire, in maniera estremamente feconda, una molteplicità di problematiche, a riprova dello straordinario interesse che un tema museale riesce ancora a scatenare.

Il catalogo "Museion wo? wie? dove? come?" è stato curato da Pier Luigi Siena, Stanislao Fierro, Robert Veneri ed edito da Museion.



*IUAV - Venezia:
Giovanni Siard, Orazio Basso
area ex Monopolio*



REALISIERUNGSWETTBEWERB FREIE UNIVERSITÄT BOZEN

CONCORSO DI REALIZZAZIONE LIBERA UNIVERSITÀ DI BOLZANO

Si è appena concluso il concorso probabilmente più importante degli ultimi anni per la vita culturale della città e della provincia di Bolzano. Nel clima di comprensibile curiosità che precede l'esposizione dei lavori, la redazione di Turris Babel offre un'anteprima ai lettori presentando i modelli dei sei progetti vincitori corredati dal commento integrale della giuria d'esame. Si tratta di un semplice e doveroso contributo informativo che intende fornire una base per il corretto sviluppo del dibattito che sicuramente si accenderà in seguito agli esiti del concorso.

Vor Kurzem wurde mit dem Realisierungswettbewerb zur Freien Universität Bozen der für das kulturelle Leben der Stadt und der Provinz wohl wichtigste Architekturwettbewerb letzten Jahre abgeschlossen. Im Zusammenhang mit der Ausstellungsöffnung bietet Turris Babel seinen Lesern einen Vorauszug aus dem Wettbewerbsergebnis mit der Veröffentlichung der Modellfoto und der vollständigen Beurteilung der Jury zu den sechs Siegerprojekten. Es handelt sich dabei um einen einfachen, dem Anlaß gebotenen Informationsbeitrag als Grundlage für den korrekten Ablauf einer breiteren Diskussion, die der Präsentation der Wettbewerbsergebnisse sicher folgen wird.

Die Ausstellung aller eingereichten Wettbewerbsbeiträge wird am 2. Oktober um 19.00 Uhr in Bozen in der alten Messehalle eröffnet.

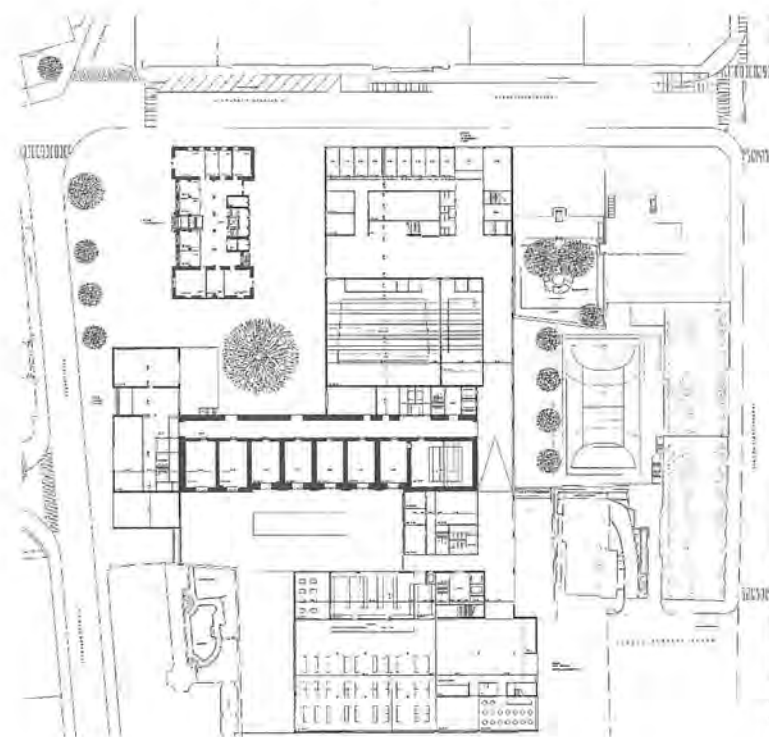
Der Katalog zur Ausstellung erscheint im Folio Verlag (ISBN 3-85256-105-1); Redaktion: Thomas Simma; Fotos: Fotostudio Pedrotti, Bozen.

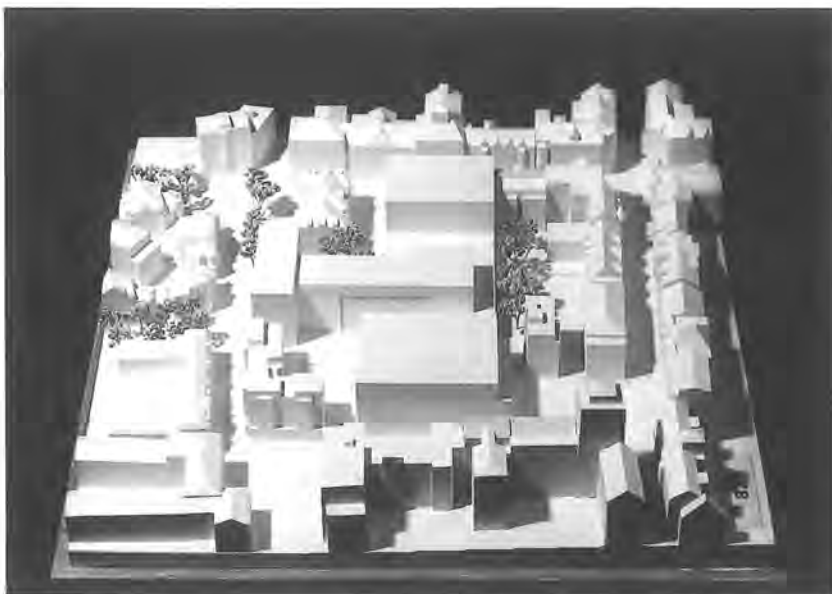
Il 2 ottobre alle ore 19.00 si inaugura alla vecchia Fiera di Bolzano la mostra di presentazione di tutti i lavori presentati al concorso.

Il catalogo, edito da Folio Verlag (ISBN 88-86857-06-3) è stato curato da Thomas Simma, con le immagini del Foto Studio Pedrotti di Bolzano.

Giuria/Jury:

*Dr. Arch. Josef March
(presidente/ Vorsitzender)
Prof. arch. Vittorio Magnago
Lampugnani
Dipl. Arch. ETH SIA BSA
Daniele Marques
Dr. Ing. Siegfried Seehauser
Dr. arch. Giuseppe A. Zizzi
Prof. Dipl. Ing. Joachim A. Joedicke
Dr. Alois Kofler
Geom. Antonio Serafini
Dr. Gerwald Wallnöfer*



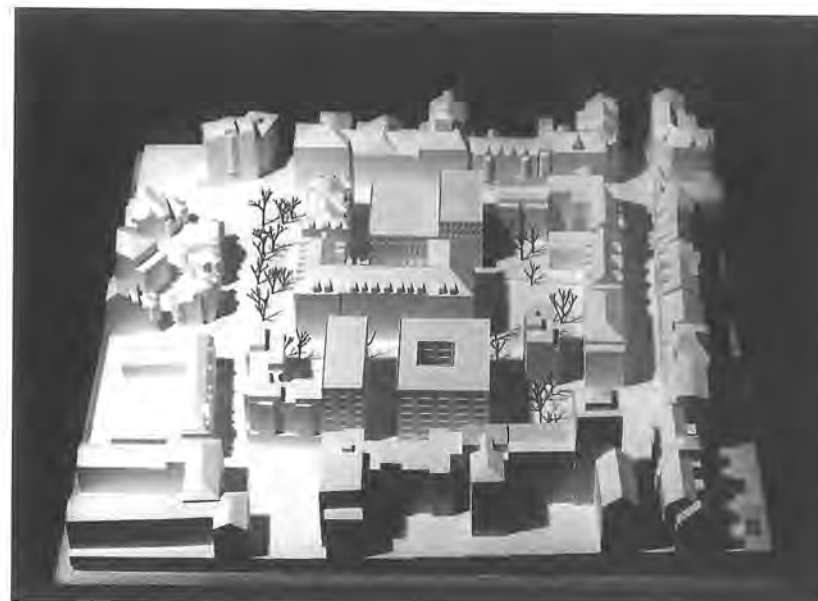


1° PREMIO/1. PREIS

Roberto Azzola,
Matthias Bischoff, Zürich
 collaboratore/Mitarbeiter:
 Giorgis Timothee

L'idea principale del progetto è l'intrecciamento con la città. Si propone una grande ed articolata forma urbanistica con accessi molto ben collocati in piazza Sernesi, vicolo Ospedale e via Cassa di Risparmio. Le aree interne formano coerentemente dei tranquilli cortili. Le piante sono di convincente strutturazione, consentendo molteplici relazioni interne. Grazie ad una chiara concezione di viabilità le funzioni sono messe efficacemente in rete. I nuovi fabbricati creano un ordine urbanistico, rivalutando gli esistenti spazi esterni della città. La parte interna dimostra una distribuzione capillare nelle piante ben concepite, si annotano positivamente gli scorci nelle corti. Il passaggio dall'esterno all'interno è risolto in modo conforme. Il progetto in termini funzionali è di chiara strutturazione. Le aule si trovano in posizione centrale e sono raggiungibili da tutti i lati. Nei "corridoi" si creano spazi di comunicazione. In un primo momento è stato dibattuto l'intervento sull'edificio principale, ma alla fine ha trovato un giudizio positivo, in quanto ne risultano vantaggi per l'intero progetto. È stato messo in rilievo l'intervento con l'edificio della prima classe, che "smarca" il patrimonio esistente assumendo in questo modo la propria valenza. Le facciate parzialmente non sono giunte a piena maturità, ma conferiscono grazie alla loro semplicità e fragilità maggior forza al vecchio edificio.

Hauptidee des Projektes ist die Verflechtung mit der Stadt. Es wird eine gegliederte stadträumliche Grossform vorgeschlagen, die am Sernesiplatz, an der Spitalgasse und an der Sparkassenstrasse sehr gut plazierte Eingänge hat. Konsequenterweise werden die inneren Bereiche als ruhige Innenhöfe ausgebildet. Die Grundrisse sind sehr gut strukturiert, es gibt vielfältige Beziehungen im Inneren. Durch ein klares Erschliessungskonzept werden die Funktionen gut miteinander vernetzt. Die Neubauten schaffen eine städtebauliche Ordnung, welche den bestehenden Aussenräumen der Stadt eine stärkere Bedeutung geben. Im Inneren ist eine kapillare Verteilung in guten ausgereiften Grundrissen vorhanden, positiv werden auch die Ausblicke in die Höfe vermerkt. Der Übergang von aussen nach innen ist gut gelöst. Funktional ist das Projekt klar strukturiert. Die Hörsäle liegen zentral und sind von allen Seiten erreichbar. In den „Gängen“ werden Kommunikationsräume geschaffen. Kontrovers wurde der Umgang mit dem Hauptgebäude diskutiert, aber dann positiv beurteilt, da diese besondere Art des Umgangs mit dem Alten Spital für das Gesamtkonzept Vorteile bringt. Besonders positiv ist der Umgang mit dem Ersten Klasse Trakt zu werten, der Bestandsbau wird freigespielt und bekommt dadurch seine richtige Wertigkeit. Die Fassaden sind teilweise noch nicht ganz ausgereift, verleihen aber durch ihre Schlichtheit und Kargheit der bestehenden Substanz mehr Kraft.

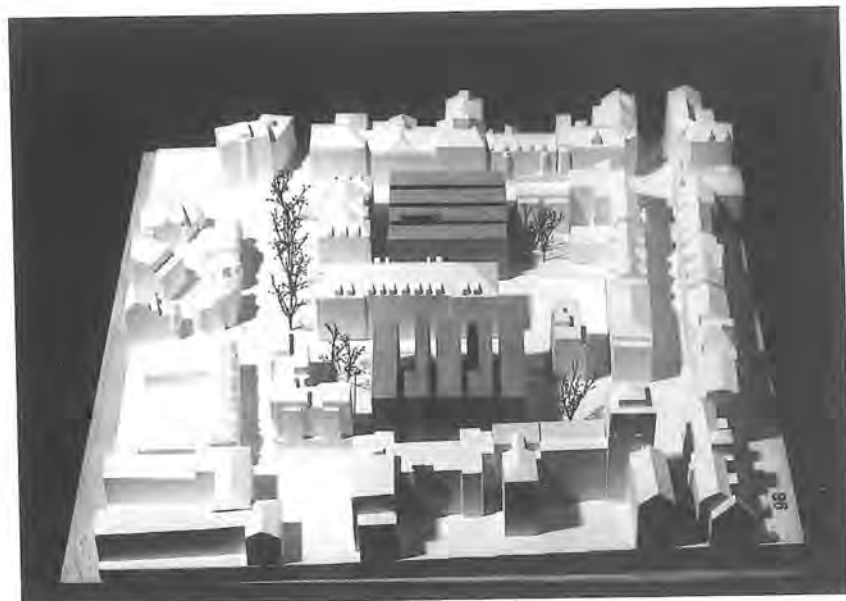


2. PREIS/2° PREMIO

Max Dudler, Berlin
 Mitarbeiter/collaboratore:
 Marc Dornier

Das Projekt ist sehr klar und ein klar durchstrukturiertes Konzept. Es ist ein Ensemble mit verschiedenen Häusern, die unabhängig voneinander sind. Diese stehen auf einer erhöhten Plattform, die das Universitätsareal kennzeichnet. Das Universitätsareal ist eine Stadt im Kleinen, mit städtischen Spielregeln. Es werden Gassen und Innenhöfe gebildet, die mit der Stadtstruktur von Bozen einen Zusammenhang haben. Die vorgeschlagene Materialisierung mit dem Material Porphyrt verleiht dem Uni-Quartier eine einheitliche Kraft, eine besondere Qualität und hat einen starken Bezug zum Ort. Die urbanistisch gut gelöste Fragmentierung ist für die Funktionalität eher problematisch. Im Gegensatz zu der sehr gut situierten, innenräumlich interessanten und architektonisch gut durchgebildeten Bibliothek sind im Bereich der Hörsäle funktionelle Mängel vorhanden, da hier das Projekt beim Grundriss Gefangener des Konzeptes wird. Der Umgang ist viel zu schmal und bietet zu wenig Platz für den Aufenthalt der Hörer vor und nach den Vorlesungen.

Il progetto si basa su una concezione di chiara strutturazione e consiste in un insieme di diversi edifici, indipendenti tra di loro. Questi sono posti su una piattaforma rialzata, che caratterizza l'area universitaria. L'ateneo è una città in scala ridotta, si attiene alle regole urbane. I vicoli e le corti interne sono collegate alla struttura urbana di Bolzano. Il materiale prescelto, il porfido, conferisce una particolare qualità al progetto ed una forte relazione col sito. La frammentazione in termini funzionali sembra piuttosto problematica. A differenza della biblioteca, molto ben posizionata, interessante per gli spazi interni e ben strutturata architettonicamente, nell'area delle aule si riscontrano difetti funzionali, in quanto il progetto nella pianta diventa prigioniero della propria concezione. Il ballatoio è troppo stretto e non offre sufficiente spazio per l'intrattenimento degli studenti prima e dopo le lezioni.

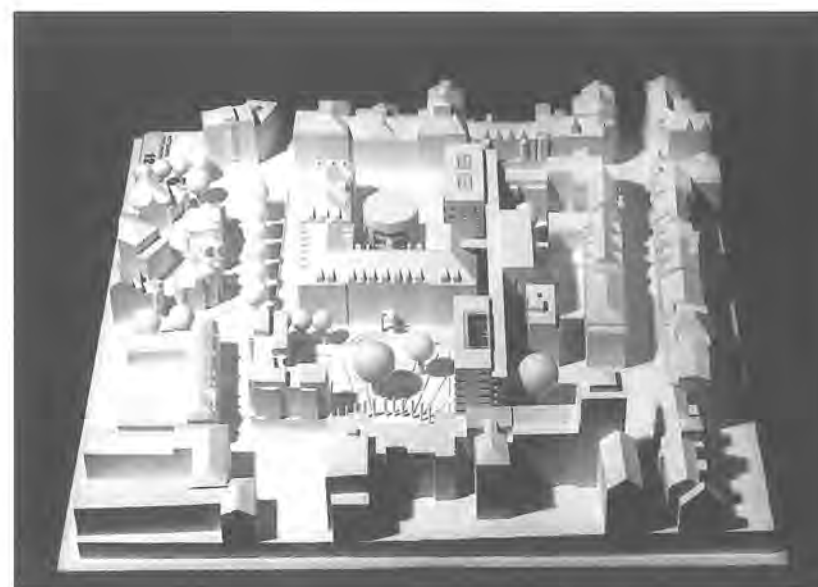


Dieses Projekt hat eine sehr starke Idee, die konsequent städtebaulich umgesetzt wird. Auch die Innen- und Aussenräume der Obergeschosse haben eine hohe Qualität. Der Beweis für die Tragfähigkeit ist nicht vollends erbracht. Die Realisierbarkeit wird in der Jury kontrovers diskutiert. Im Untergeschoss fehlt die Originalität der oberirdischen Ebenen. Es fehlen Raumeinheiten des Raumprogrammes und teilweise sind die Räume flächenmässig zu gering bemessen. Hier werden die Räume fast ohne „Konzept“ untergebracht. Die Hörsäle sind alle ohne natürliches Licht. In der Funktionsaufteilung stösst das Projekt an seine Grenzen, da die einzelnen Baukörper für die Aufnahme der Funktionen sehr schmal sind. Die Gänge bieten nicht die Möglichkeit Treffpunkt zu sein und wegen der grossen Anzahl der Stiegenhäuser ist die Orientierbarkeit nicht optimal. Die schmalen Lichtschlitze können gut funktionieren, wären sehr reizvoll und schaffen ein besonderes Ambiente. Innerhalb der strengen Struktur werden die Raumeinheiten geschickt angeordnet.

Questo progetto mette in mostra un'idea forte, di coerente realizzazione urbanistica. Gli spazi interni ed esterni dei piani superiori risultano di elevata qualità. Non è stata completamente fornita la prova di solidità. La realizzabilità è stata animatamente discussa in sede di giuria. Al piano inferiore manca l'originalità dei piani superiori. Gli spazi per lo più sono disposti senza "concezione". Inoltre mancano alcune unità del programma planivolumetrico e le superfici in parte sono di dimensioni troppo contenute. Tutte le aule sono senza luce naturale. Nella divisione funzionale il progetto giunge ai suoi limiti, essendo di dimensioni molto strette i singoli volumi edilizi, destinati ad accogliere le funzioni. I corridoi non offrono l'opportunità di diventare punti d'incontro e, a causa dell'elevato numero di trombe delle scale l'orientabilità non risulta ottima. Le strette fessure d'illuminazione sono molto attraenti in termini funzionali e creano un particolare ambiente. All'interno della rigorosa struttura le unità spaziali sono abilmente disposte.

3. PREIS/3° PREMIO

Regina Kohlmayer,
Jens Oberst, Stuttgart
Sonderfachleute/*consulenti:*
Susanne Burgard
Rainer Eltze

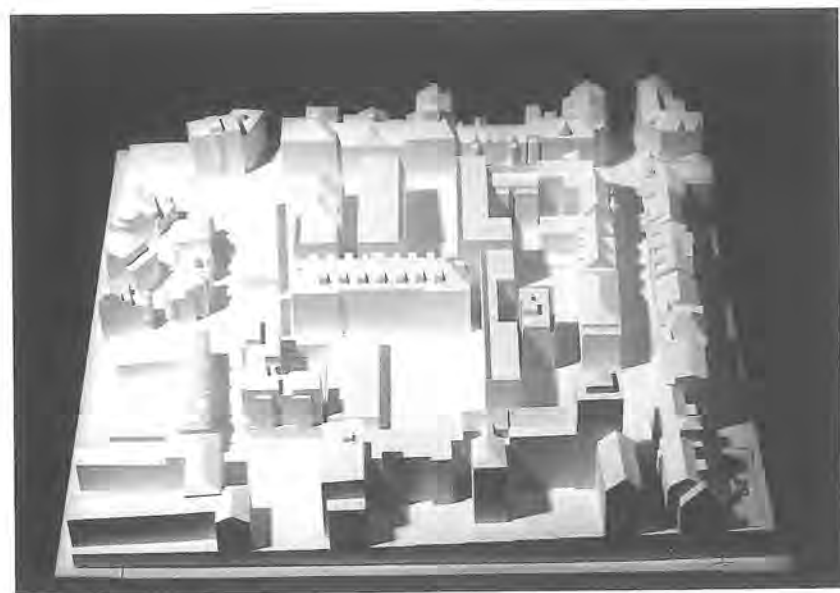


4° PREMIO/4. PREIS

Oswald Zoeggeler, Bolzano/Bozen
collaboratori/*Mitarbeiter:*
Cristiano Bianchi
Caro Cassanelli
Egon Kelderer
Gotthart Kerschbaumer
Sabrina Pievani
Marina Rupprechter
Bernhard Stefan

Il progetto offre un grande cortile su via Sernesi ed uno su via Cassa di Risparmio. Le nuove costruzioni cercano di completare con discrezione l'insieme esistente. Questa integrazione è simmetricamente orientata verso il vecchio ospedale. In termini funzionali il progetto è correttamente concepito, non sono ravvisabili difetti rilevanti. Complessivamente il progetto risulta molto parsimonioso, consentendo ampi spazi liberi. I nuovi fabbricati presentano una chiara strutturazione. Le aule sono riassunte in modo molto razionale e funzionale in una marcante forma cilindrica. Questo cilindro delle aule rappresenta una riuscita integrazione urbanistica e volumetrica del vecchio edificio. La realizzabilità in fasi è ben progettata. Il ribasso per il cortile della mensa sul lato di vicolo Ospedale sembra piuttosto problematico. Il cortile verso via Cassa di Risparmio non si pone in relazione di conformità con gli edifici sull'altro lato della strada. La grande apertura della piazza su via Sernesi potrebbe comportare problemi di natura urbanistica. Il linguaggio architettonico non convince del tutto. L'espressione esterna non sempre corrisponde al contenuto.

Das Projekt bietet zwei grosse Höfe an der Sernesi- und der Sparkassenstrasse an. Die Neubauten versuchen das bestehende Ensemble natürlich zu kompletieren. Diese Kompletierung wird symmetrisch auf das Alte Spital aufgebaut. Funktionell ist das Konzept gut durchdacht und es sind keine grösseren Mängel erkennbar. Insgesamt ist das Projekt sehr sparsam und hat dadurch grössere Freibereiche. Die Neubaubauturen sind klar strukturiert, in der einprägsamen Form des Zylinders sind die Hörsäle sehr sparsam und funktionell zusammengefasst. Der Hörsaalzylinder ist eine städtebaulich und volumetrisch gelungene Ergänzung des Altbaus. Die Realisierbarkeit in Phasen ist gut gegeben. Das Abgraben an der Seite der Spitalgasse für den Mensahof ist eher problematisch. Der Hof an der Sparkassenstrasse nimmt nicht adäquaten Bezug zu den Nachbargebäuden der anderen Strassenseite auf. Die grosse Öffnung durch den Platz an der Sernesistrasse ist für die städtebauliche Situation nicht unproblematisch. Die Architektursprache ist nicht ganz überzeugend. Der äussere Ausdruck ist mit dem inneren Gehalt nicht immer übereinstimmend.

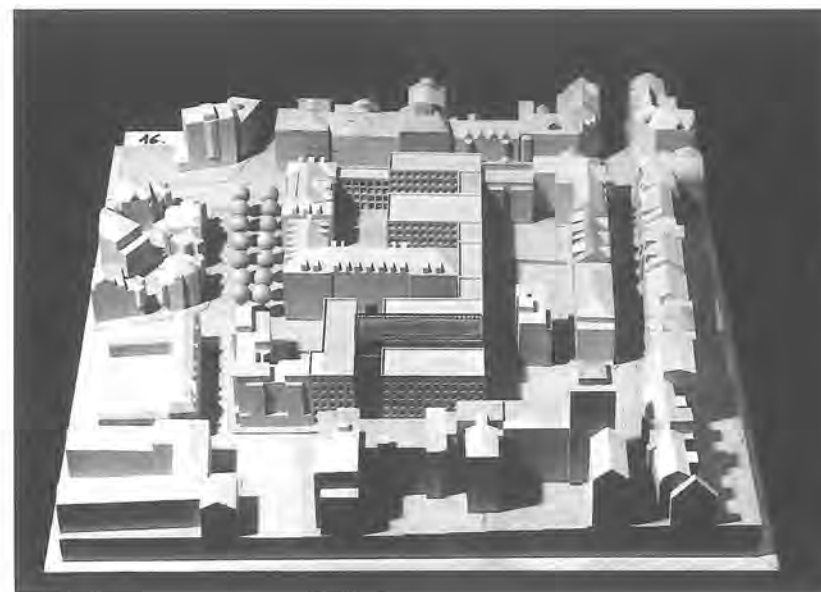


5° PREMIO/5. PREIS

Giorgio Grassi, Milano
 collaboratori/Mitarbeiter:
 Umberto Barbieri
 Nunzio Deگو
 Elena Grassi
 Silvia Malcovati

Questo progetto realizza una coerente continuazione tipologica dei volumi edilizi, deducendola dai vecchi edifici e formando spazi esterni di elevata qualità. Le nuove costruzioni derivano la propria forma e i mezzi architettonici dagli edifici esistenti. A causa della frammentazione si creano singoli problemi per i nessi funzionali. L'assegnazione funzionale dei singoli edifici non risulta completamente corretta. Per questo motivo il progetto consente solo in misura limitata modifiche per la destinazione d'uso dei singoli corpi edilizi. Il progetto prevede una sensibile disposizione delle masse e sviluppa una propria identità. A causa della frammentazione comune all'interno dell'edificio non si creano luoghi, nei quali gli studenti si possano incontrare. Complessivamente si crea un ambiente contemplativo, quasi conventuale, specie nella zona di via Cassa di Risparmio. Il dimensionamento degli edifici e le distanze sono chiari e correttamente scelti.

Dieses Projekt führt eine Typologie der Baukörper, die vom Altbestand abgeleitet wird, konsequent fort. Es entstehen dadurch Aussenräume von hoher Qualität. Die Neubauten leiten ihre Form und ihre architektonischen Mittel von den Bestandsbauten ab. Durch die Fragmentierung entstehen bei den funktionalen Zusammenhängen einzelne Probleme. Die Funktionszuordnung der einzelnen Gebäude ist nicht ganz stimmig. Das Konzept erlaubt nur beschränkt Umwidmungen in der Funktion der einzelnen Baukörper. Das Projekt hat eine feinfühlig Anordnung der Baumassen und entwickelt eine eigene Identität. Durch die Fragmentierung gibt es im Inneren des Gebäudes keine Orte, an denen sich die Studenten treffen können. Im Gesamten entsteht ein kontemplatives, fast klösterliches Ambiente, vor allem im Bereich der Sparkassenstrasse. Die Dimensionierung der Bauten und die Abstände untereinander sind sehr klar und richtig gewählt worden.

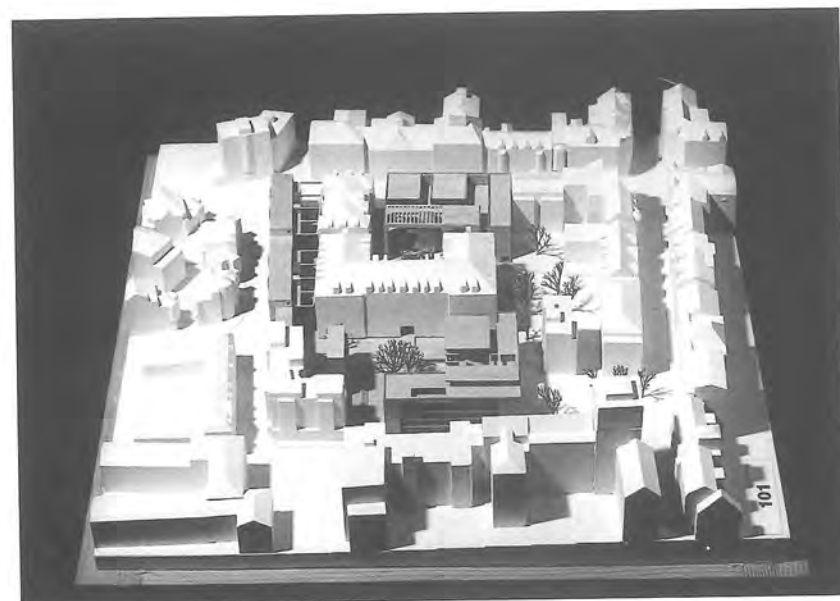


6. PREIS/6° PREMIO

Alt & Britz Architekten,
 Saarbrücken
 Mitarbeiter/collaboratori:
 Jens Stahnke
 Sabine Eilers
 Mario Krämer
 Susanne Knoff
 Patrik Strauss
 Heike Wagner
 Adolf Gratzl

Das Projekt ist durch die kammartige Anordnung klar strukturiert. Es erzeugt im Inneren des Baublockes Aussenräume, die eine Dimension haben, die in der Stadt schon vorhanden sind. Funktionell sind die Zusammenhänge im Projekt gut gelöst. Der hohe Raum in der Bibliothek wirkt pathetisch. Die Situation am Sernesiplatz ist nicht unproblematisch, da eine Symmetrie durch die Bibliothek erzeugt, dann aber durch die Bestandsbauten (Regionalamtsgebäude) wieder zerstört wird. Die Fassade im Norden ist zwiespältig, da sie einerseits Hinterhoffassade des Universitätsgebäudes ist und andererseits am Sernesiplatz eine Fassade im öffentlichen Raum darstellt. Es sind Widersprüche im Projekt zwischen Anspruch und Angemessenheit vorhanden. Die Materialwahl (Ziegelstein) überzeugt nicht für diesen innerstädtischen Ort.

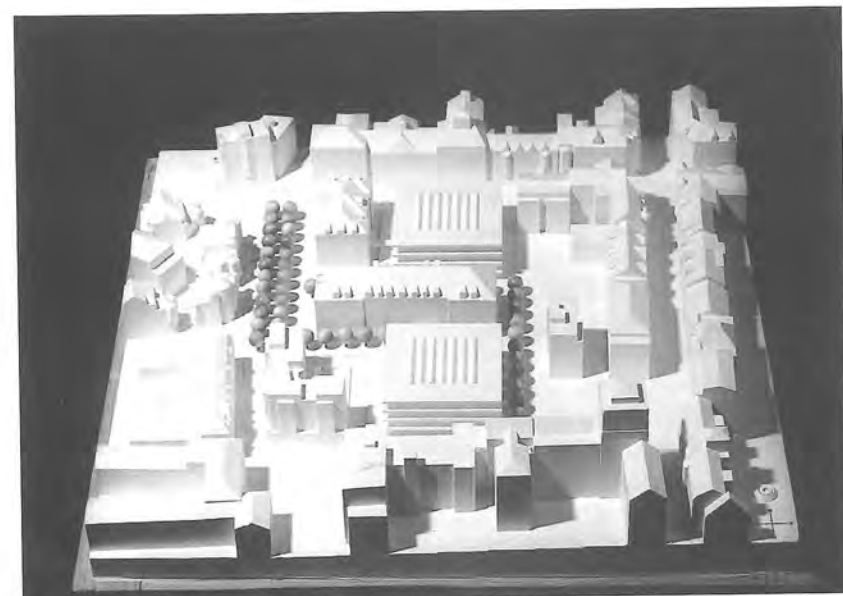
Il progetto è chiaramente strutturato grazie alla disposizione a pettine degli edifici. In questo modo all'interno del blocco edilizio si creano spazi esterni di dimensioni corrispondenti a quelle presenti in città. Il progetto risolve bene i nessi funzionali. Lo spazio alto nella biblioteca è d'effetto patetico. La disposizione su piazza Sernesi non sembra priva di problemi, formando una situazione simmetrica grazie alla biblioteca, ma distruggendola poi con gli edifici esistenti (palazzo del consiglio regionale). La facciata settentrionale è di carattere ambiguo, essendo d'un lato la facciata sul cortile interno dell'edificio universitario, rappresentando però dall'altro una facciata sullo spazio pubblico verso piazza Sernesi. Nel progetto si ravvisano contraddizioni tra pretese architettoniche e conformità funzionale. Il materiale (mattoni) non convince per questa posizione nel centro urbano.



Spesenvergütung und Nachrücken für Preisträger/
Rimborso spese e progetto di riserva

J. S. K. Arch.

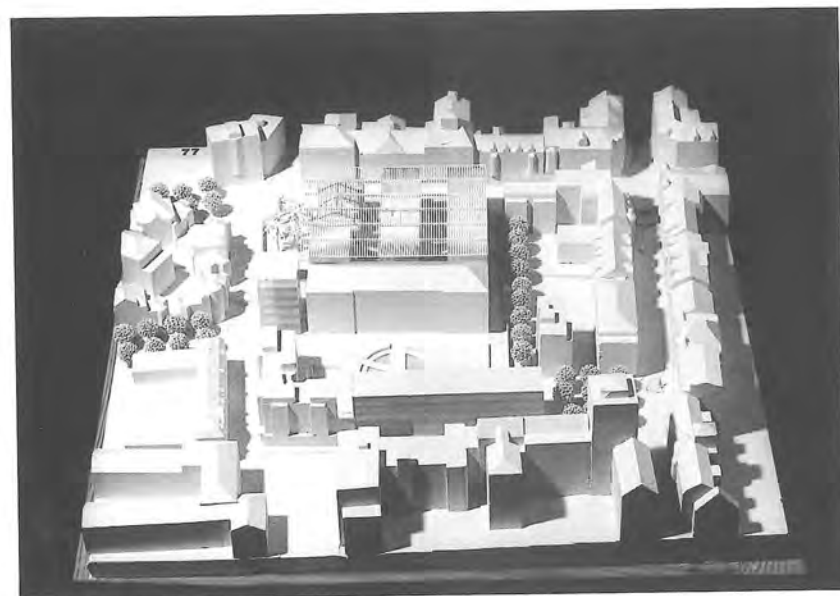
Frankfurt am Main



Spesenvergütung/
Rimborso spese

Fritz Haller

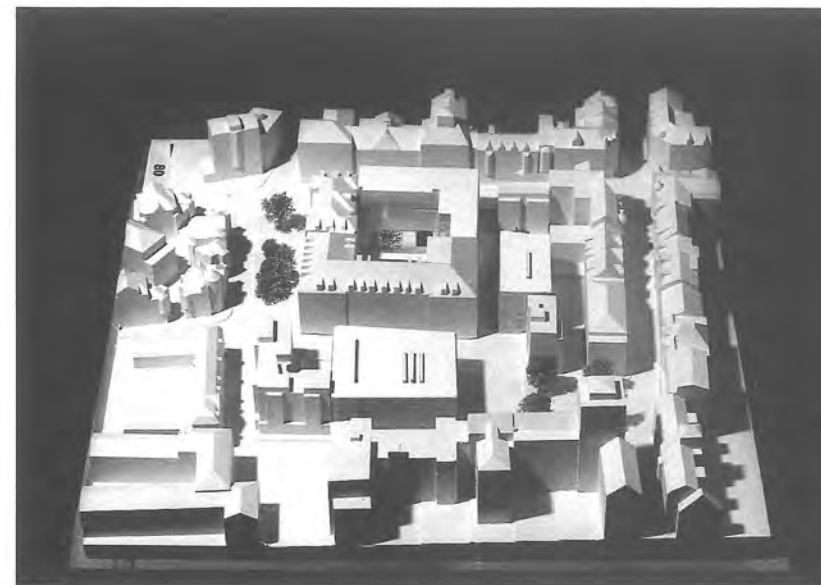
Solothurn (CH)



Spesenvergütung/
Rimborso spese

**Bernhard Aebi
Pascal Vincent**

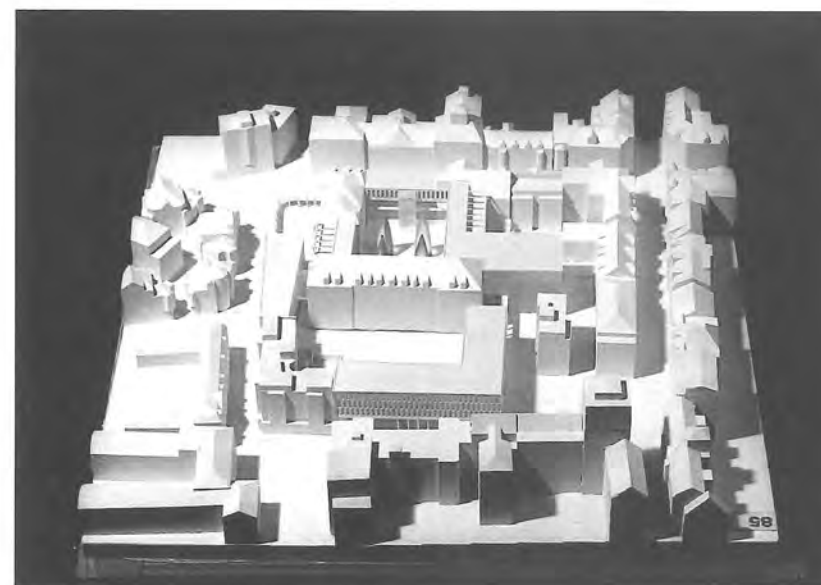
Bern



Spesenvergütung/
Rimborso spese

Olli Pekka Jokela

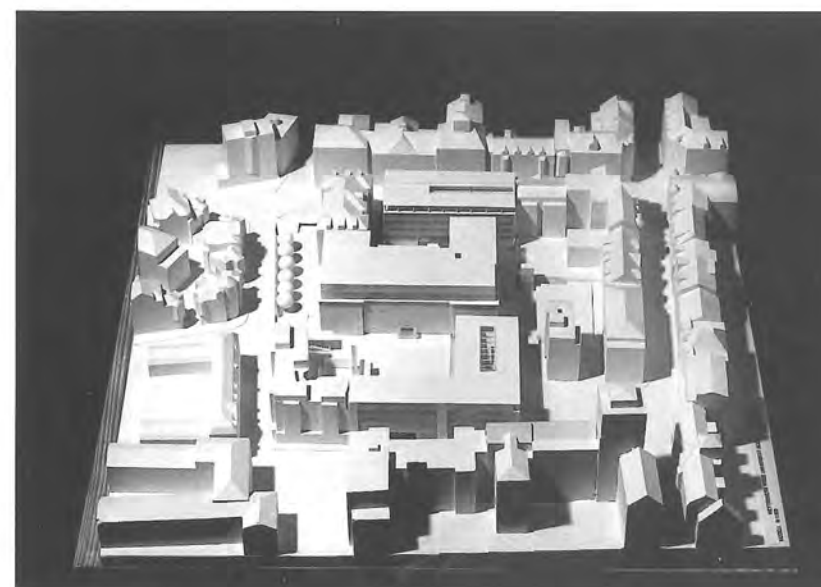
Helsinki



Spesenvergütung/
Rimborso spese

**Shin Takamatsu Architects
& Associates Europe**

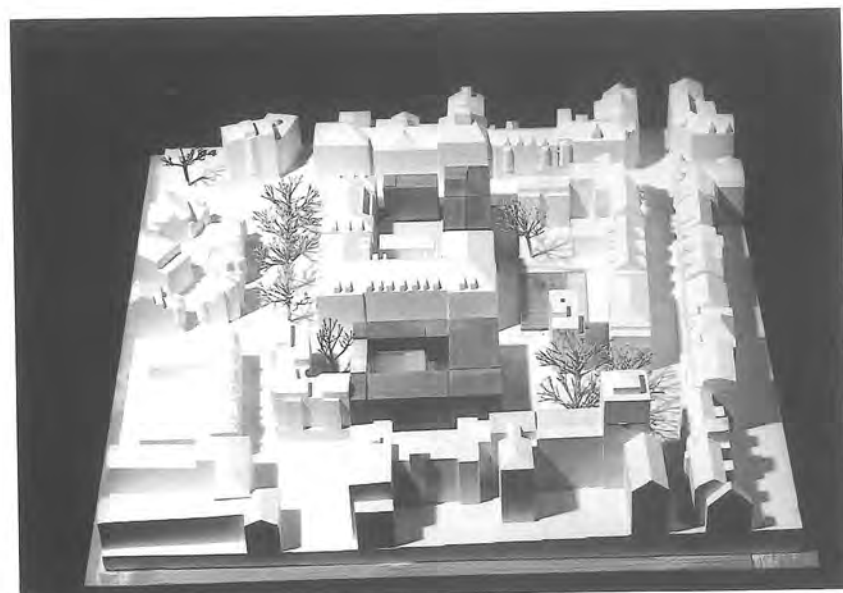
Berlin



Spesenvergütung/
Rimborso spese

**Siegfried Delueg
Paolo Bonatti
Nicoletta Francato**

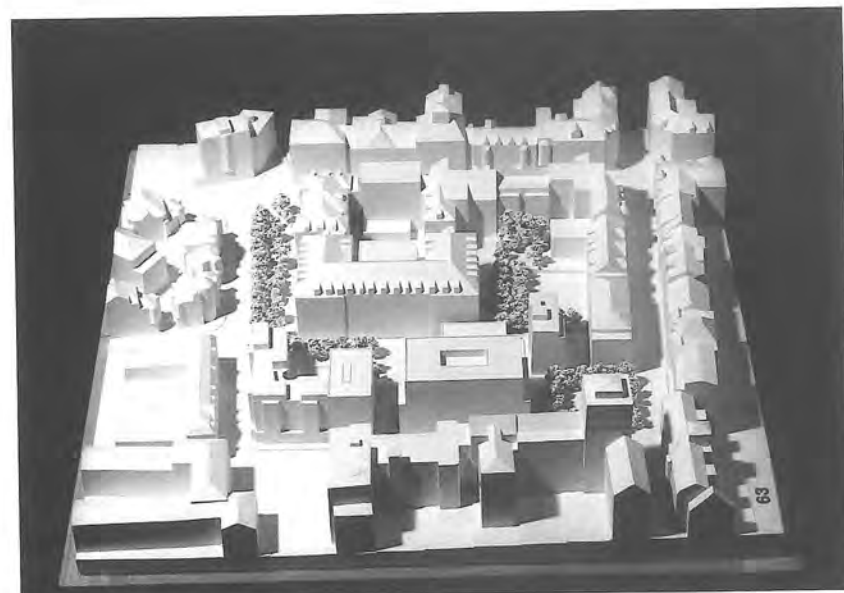
Sterzing/Vipiteno



Spesenvergütung/
Rimborso spese

Hartmut Fuchs

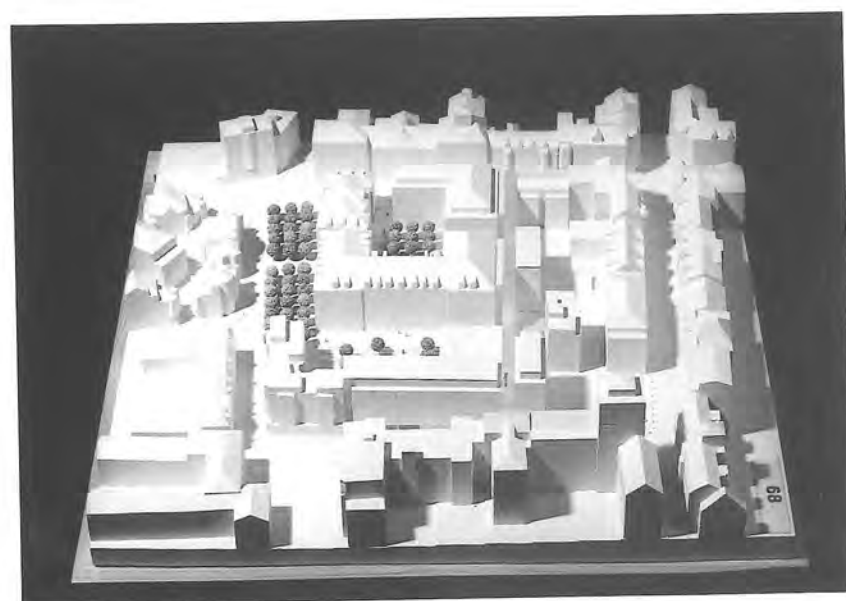
Stuttgart



Spesenvergütung/
Rimborso spese

Bernd Albers

Berlin



Spesenvergütung/
Rimborso spese

Heinle, Wischer + Partner

Stuttgart

**PASSERELLA SUL TORRENTE AVISIO
TRA LE LOCALITÀ POZZA E PERRA
FUSSGÄNGERBRÜCKE ÜBER DEN AVISIO
ZWISCHEN POZZA UND PERRA**

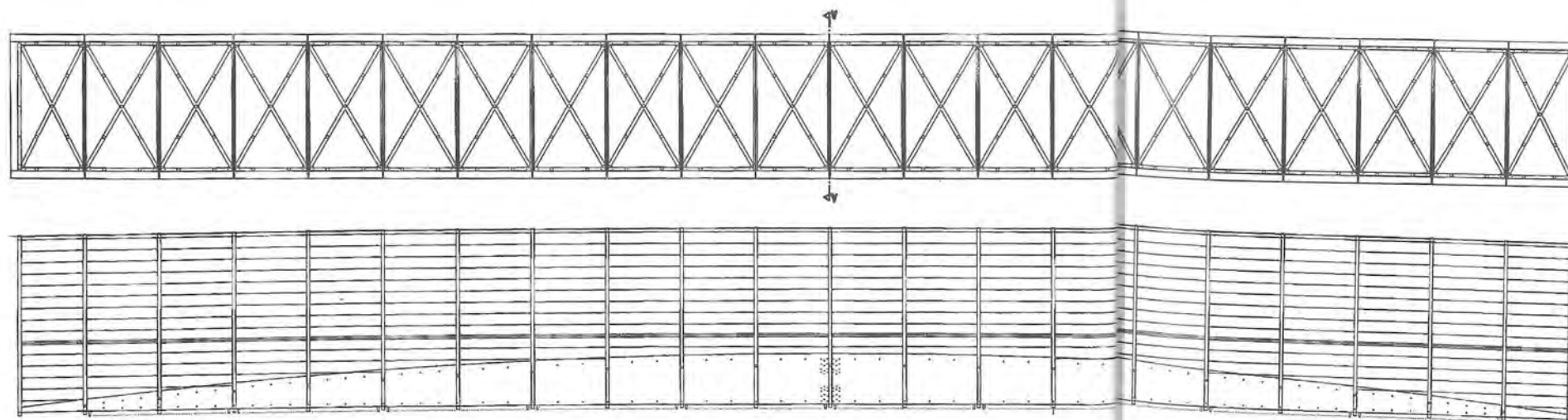
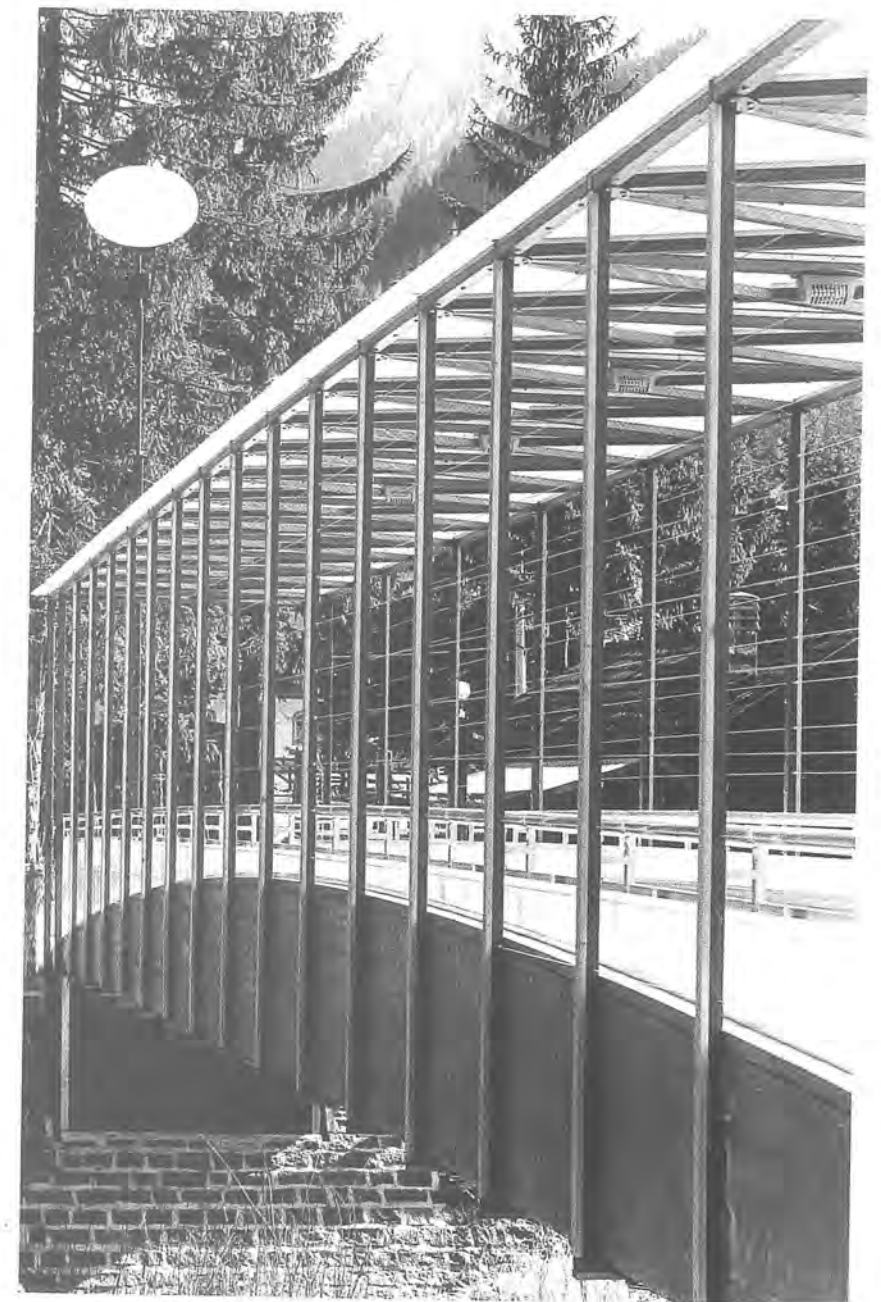
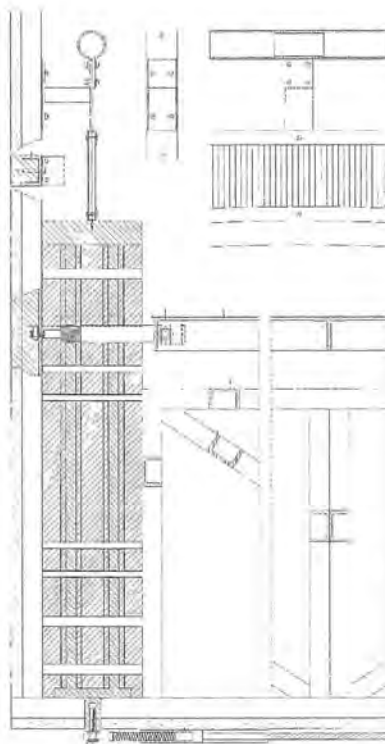
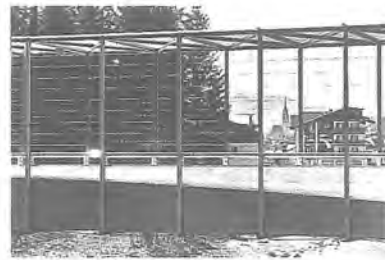


Committente: Amministrazione comunale di Pozza di Fassa (TN)
Progetto: Sandra Bussolon
Karl Comptoi
Marcello De Biasi
Pietro Zulian
Date di progetto: 1996-97
Direzione dei lavori: Pietro Zulian
Statica: Lucio Zeni

La passerella proposta collega gli abitati di Pozza e di Perra, e sorge al margine di questi; la sua lunghezza è di 30 m. Nella predisposizione del progetto vi è stato il rifiuto di enfatizzare la soluzione tecnica, come se una buona tecnica fosse destinata a dar spettacolo; il ponte proposto è estraneo agli abitati, solo di quel tanto che ogni macchina vi è estranea.

Il suo profilo non è nient'altro che il ribaltamento del diagramma di momento statico, da cui prendono forma e sezione le travature principali. Ne risulta una gabbia avvolta da una tela di cavi ed esili montanti, nessuno dei quali trasversali (affinché non ci fosse nessun rimando all'idea di controventatura o puntone) che sorreggono la copertura trasparente che a loro volta ricuciono, chiudendo la figura, e propongono un involucro parallelepipedo in cui, quasi, non ci si accorge di infilarsi.

Una ricerca attenta di composizione di elementi essenziali, di mutue interazioni di proporzioni, suggerita dalla profonda suggestione emanata dal paesaggio: il profilo che ne risulta infatti vuole quasi sparire nel paesaggio, più che modificarlo ...



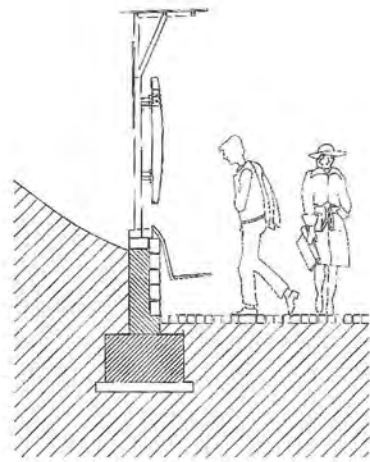
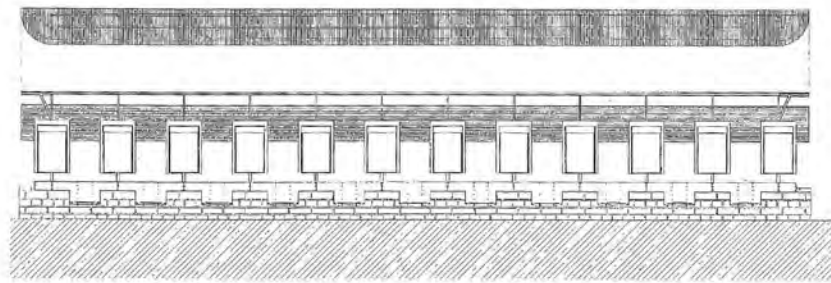
NUOVE BACHECHE PER PIAZZA ITALIA DI VIGO DI FASSA

L'amministrazione comunale di Vigo di Fassa ci ha dato nel marzo del 1995 l'incarico di progettare il completamento di Piazza Italia; infatti, dopo aver realizzato un primo progetto di revisione generale dell'intero spazio urbano a firma di altro tecnico, gli amministratori si sono resi conto di non essere riusciti a dare un "carattere soddisfacente" ad un lato di quest'ultima che appariva incompleto.

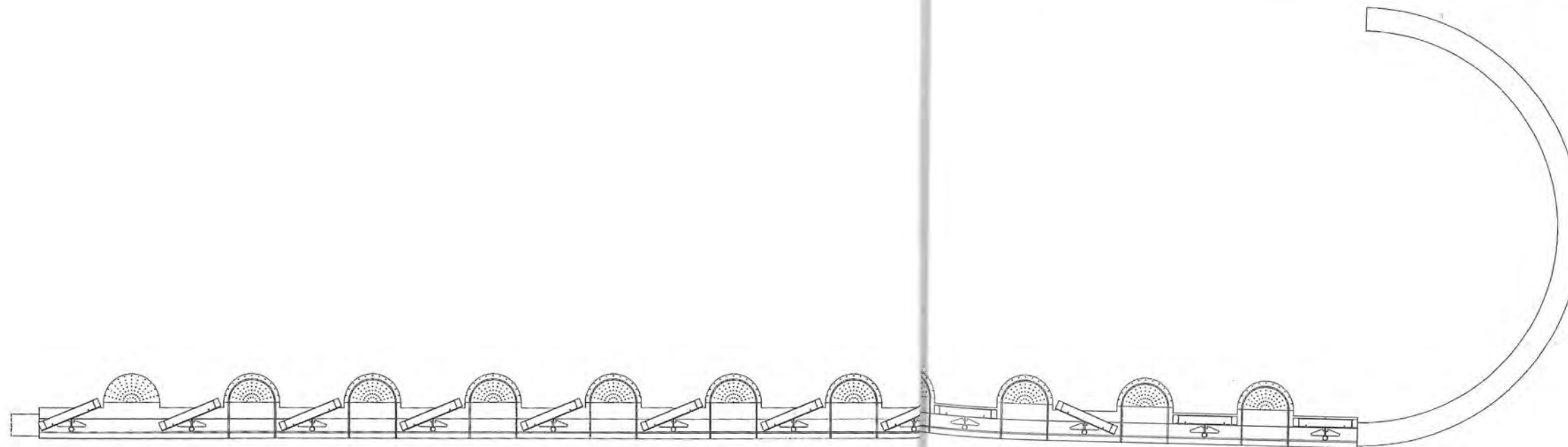
Con un budget piuttosto contenuto (50 milioni circa) abbiamo progettato questa struttura "effimera" (doveva infatti durare una sola stagione), che si andava a sovrapporre ad un muro incompiuto in conci di porfido di contenimento al pendio a monte della piazza stessa.

Elementi espositivi girevoli, illuminati, metallici, colorati, riprendono le cromie della bandiera della Valle di Fassa; ogni singolo pezzo è contraddistinto da un colore, tra un elemento e l'altro sporgono sedute a sbalzo sul muretto.

Su di un asse urbano abbiamo inoltre posizionato la stazione meteo ed una grande fioriera.



Committente: Amministrazione comunale di Vigo di Fassa (TN)
Progetto: Sandra Bussolon
 Karl Comploi
 Marcello De Biasi
 Pietro Zulian
Data di progetto: 1995
Direzione dei lavori: Pietro Zulian



LITFASSÄULE IN KALTERN UND BOZEN
 COLONNE LITFASS A CALDARO E BOLZANO

a cura di Luigi Scolari

In Kaltern (Projekt Angonese/Scherer)

Auf dem Kalterer Hauptplatz soll eine neue Litfaßsäule und eine Wetterstation errichtet werden. Die Litfaßsäule bleibt in derselben Position, wo bereits die bestehende steht. Diese wird entfernt und durch die neue ersetzt. Die neue Litfaßsäule ist in rostfreiem Stahl ausgeführt. Sie steht auf einem zentralen Rohr, das gleichzeitig als Wasserabfluß dient. Vom Boden ist sie etwas abgesetzt. Im oberen Bereich ist ein Glasband eingesetzt das durch dahinter angebrachte Leuchtröhren beleuchtet wird. Das Dach ist ein umgekehrter Kegel, der das Regenwasser sammelt und durch das zentrale Rohr ableitet. Die Wetterstation beruht auf einem ähnlichen Konzept, um eine gewisse Einheit der beiden Elemente zu gewährleisten. Der Körper ist allerdings nicht zylinderförmig, sondern dreieckig. In den drei Flächen sind einmal eine Wetterstation mit Hygrometer, Thermometer und Barometer eingelassen und in den beiden anderen Flächen sind Bildschirme eingesetzt, über die Wetterinformationen und Bankinformationen gesendet werden. Der Standort der Wetterstation ist in der südöstlichen Ecke des Platzes im Bereich der Raiffeisenkasse. Die Wetterstation muß staubdicht, klimatisiert und wärmeisoliert ausgeführt werden, da im Inneren elektronische Geräte aufgestellt werden.

W. Angonese/M. Scherer

In Bozen (Projekt Pardatscher)

Erste Litfaß - Säule von E. Litfaß in Berlin

1989 Bozen schreibt den Litfaß - Säulen Wettbewerb aus

1996 Einreich - und Detailplanung

1998 Errichtung der 14 Litfaß - Säulen

Kosten: Lire 216.800.000

Materialien: Bodenplatte Biancone

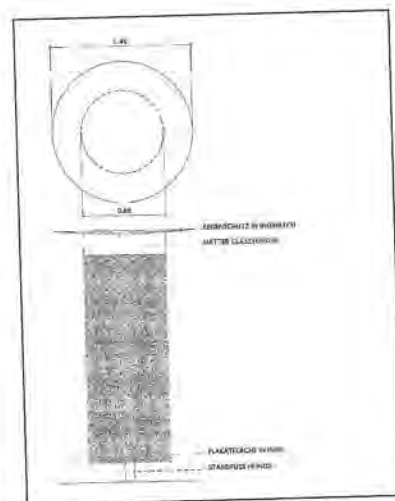
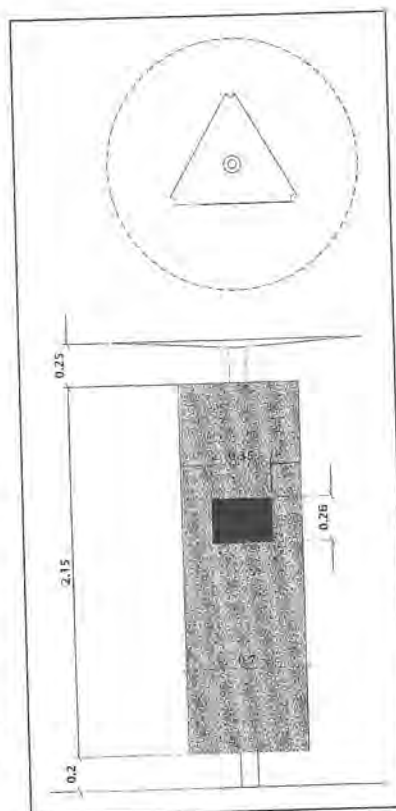
Sockel Eingefärbter Beton

Säule Edelstahl

Beleuchtung Neon

Die Stadtverwalter hatten bereits im Auslobungstext präzise Angaben zur Größe der Litfaß - Säule vorgegeben und auch bereits exakte Standorte genannt. Überträgt man die Positionen auf eine Stadtkarte so erkennt man sofort, daß allein die Standorte größtenteils so klug gewählt wurden, daß die Form der Litfaß - Säule eigentlich sekundär ist. Die Form ist letztendlich eine Spielerei. Natürlich respektiert man das gängige Papierbogenformat, natürlich denkt man an die handwerklichen Fertigungsmöglichkeiten, an die Materialien, an die Symbolkraft, an das optische Erscheinungsbild und an die Anziehungskraft des Lichtes. Essentiell ist nicht die Form sondern ein Phänomen was Lucius Burckhardt im Buch „Design ist unsichtbar“ in der Einleitung beschreibt. Hier ein Auszug:

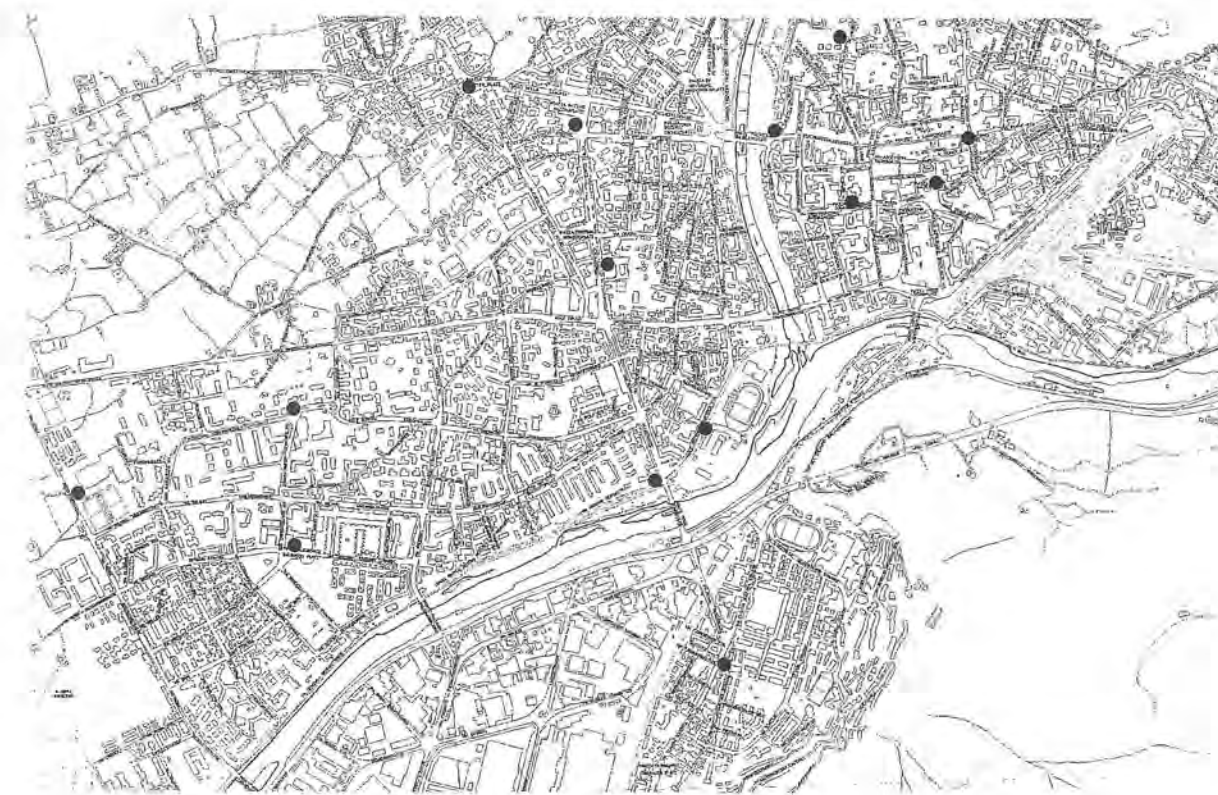
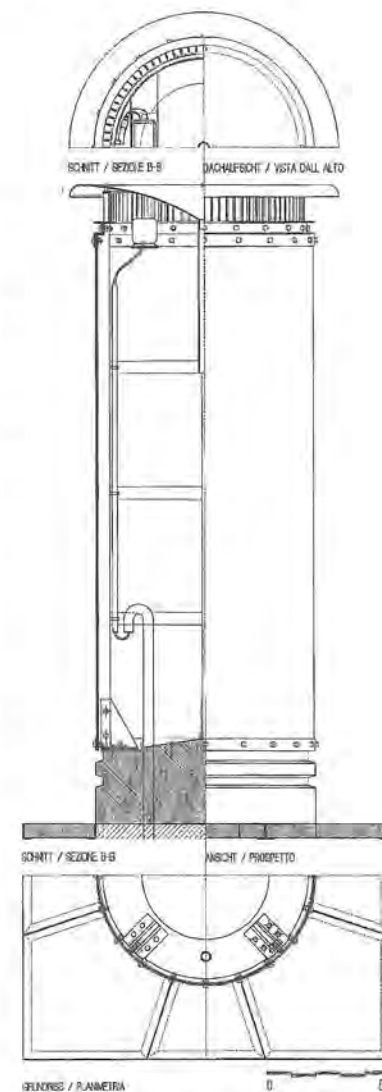
Colonne Litfaß a Caldaro/Litfaßsäule in Kaltern
 a destra/rechts: colonne a Bolzano/Litfaßsäule in Bozen



... Man kann die Welt als eine Welt von Gegenständen auffassen und sie einteilen in z. B. - Häuser, Straßen, Verkehrsampeln, Kioske; in Kaffeemaschinen, Spültröge, Geschirr, Tischwäsche. Diese Einteilung hat Konsequenzen: sie führt eben zu der Auffassung von Design, welche ein bestimmtes Gerät ausgrenzt, seine Außenbedingungen anerkennt und sich das Ziel setzt, eine bessere Kaffeemaschine zu bauen oder eine schönere, also das zu tun, was in den Fünfziger Jahren mit der Auszeichnung *Die gute Form* bedacht worden ist.

Wir können aber die Welt auch anders einteilen, - und wenn ich die *Pattern Language* recht verstanden habe so hat das Christopher Alexander dort versucht. Sein Schnitt liegt nicht zwischen Haus, Straße und Kiosk, um bessere Häuser, Straßen und Kioske zu bauen, sondern er scheidet den integrierten Komplex *Straßenecke* gegen andere städtische Komplexe ab; denn der Kiosk lebt davon, daß mein Bus noch nicht kommt und ich eine Zeitung kaufe, und der Bus hält hier, weil mehrere Wege zusammenlaufen und die Umsteiger gleich Anschluß haben. *Straßenecke* ist nur die sichtbare Umschreibung des Phänomens, darüber hinaus enthält es Teile organisatorische Systeme: Buslinien, Fahrpläne, Zeitschriftenverkauf, Ampelphasen usw. Auch diese Einteilung der Umwelt gibt einen designerischen Impuls. Aber dieser bezieht die unsichtbaren Teile des Systems ein ... Die Problematik des Projektes ist die, die Litfaß - Säule Teil dieses Phänomens werden zu lassen. Somit erübrigt sich jede Grundsatzdiskussion über Formalismen oder das sogenannte Design. Die Formgebung und die Materialienwahl werden eine Geste an dieses Phänomen. Es kann eine ruppige oder eine höfliche, eine solide oder eine spektakuläre Geste sein. Die eine empfindet man angenehmer, die andere vielleicht als lästig oder aufdringlich. Beide werden jedoch wahrgenommen.

Wolfram Pardatscher



Moderni totem informatici?

Inserendosi nella tradizione storica germanica dell'arredo urbano, ma ammiccando forse anche a quella francese, alcuni comuni della nostra provincia, Bolzano, Caldaro, Silandro, Merano, si sono dotati di Litfasssäulen, come sono chiamate le colonne per l'affissione pubblicitaria, in memoria del loro inventore (1855). In questo modo si è definita una collocazione specifica ai manifesti che informano sugli eventi culturali di prossima realizzazione.

Praticando la distinzione tra luoghi e mezzi deputati a pubblicizzare manifestazioni culturali e campagne commerciali, che rimangono sui cartelloni, sui muri o addirittura sulle recinzioni dei cantieri, a Bolzano si è agito con volontà ordinatrice per dare un'immagine più sistematica alla città e nello stesso tempo un punto di riferimento (anzi quattordici - ma sono sufficienti?), a queste fonti di informazione.

Interessante la teoria sui sistemi organizzativi di L. Burkhardt, riportata da Pardatscher, che pone in secondo piano il fattore estetico del progetto, per ricondurre l'attenzione al fenomeno dell'integrazione con il tessuto urbano visto come sistema di relazioni.

Il corretto posizionamento delle colonne è verificabile analizzando il sistema di relazione traffico pedonale-veicolare, il sistema di attraversamenti, gli spazi collettivi e privati protetti per il pedone, la consistenza e la qualità dei flussi di circolazione, e verificando che questo sistema funzioni.

Tale analisi è validamente applicabile a qualsiasi sistema urbano, dal più grande al più piccolo, laddove in particolare la piazza, come a Caldaro, diventa luogo di concentrazione delle informazioni per il cittadino ed il visitatore.

Tornando alla distinzione precedente tra manifesto commerciale e culturale, questi soggiacciono a logiche diverse, così se da una parte la pubblicità deve essere colta istantaneamente durante i nostri spostamenti nella città, e quindi si esprime in grandi formati e pochi slogan, dall'altra il manifesto culturale contiene un'informazione più dettagliata e consistente (cronologie, autori, luoghi delle manifestazioni, orari, elenchi di sponsor ecc.) che richiede necessariamente una sosta per poterne cogliere il contenuto. Anche il ciclo di esposizione è per uno più lungo mentre per il secondo più breve, una campagna pubblicitaria può durare mesi, alternando immagini, affittando lo stesso spazio in esclusiva, diversamente il manifesto culturale ha scadenze più brevi e deve comunque lasciare spazio ad altri.

La colonna si offre ad ospitare il manifesto di piccolo formato ed a esporlo anche in sequenza ruotando su se stessa, come a Caldaro, o consentendo di girarvi intorno. A differenza del cartellone a superficie bidimensionale, essa è un elemento verticale dotato di volume, con un suo "cappello", un corpo ed una base si presta a diventare elemento simbolico.

Rimanendo la tipologia dell'oggetto un'invariante, copertura, fusto, basamento e sistema di illuminazione sono gli elementi sui quali il progettista interviene per caratterizzare la colonna ed interpretarla secondo la propria scuola di pensiero, di cui abbiamo esempio nei modelli riportati.

Parte di una famiglia di oggetti d'arredo urbano, essa diventa elemento distintivo di una città solo nel momento in cui è progettata per essa, come è accaduto in seguito al concorso per Bolzano. L'arredo urbano è architettura nella

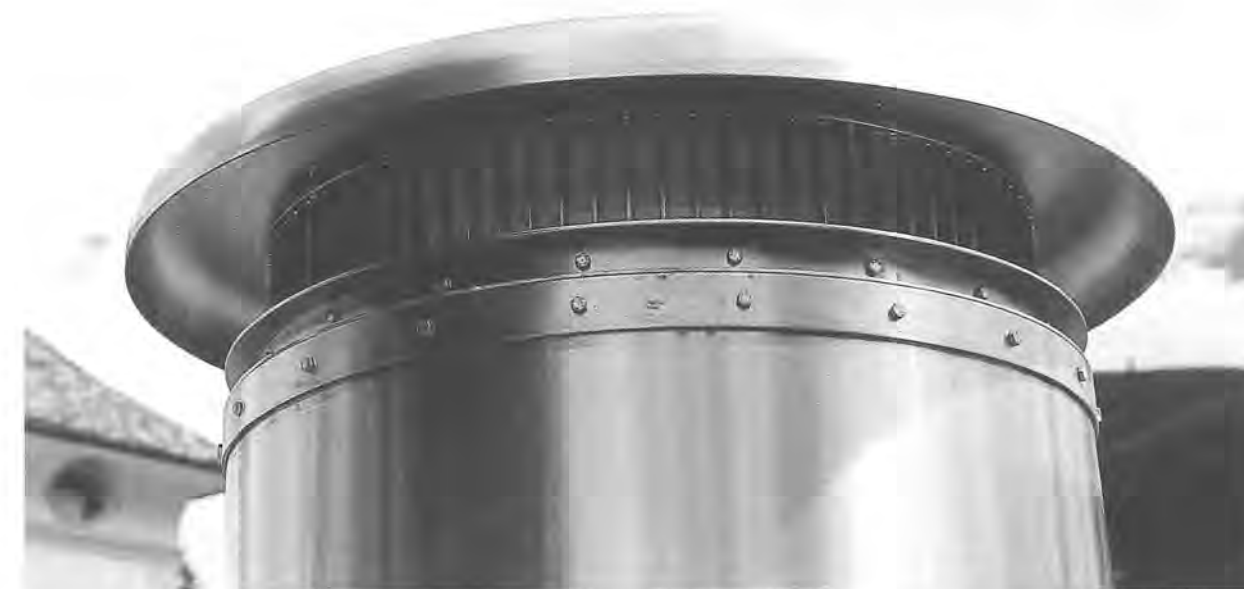


città, micro-architettura, che sconfinava nel design, e partecipa attivamente a connotare il suo aspetto. Questo risulta a tutti particolarmente evidente quando stride il contrasto tra un cestino, un cassonetto per i rifiuti e la facciata storica di un edificio retrostante. Si dimentica spesso che l'arredo urbano è espressione di qualità e decoro per la città tutta, non solo quella storica o del centro più rappresentativo. Fanno sorridere le iniziative di alcune municipalità venete che hanno tentato di valorizzare alcuna produzione corrente di arredo urbano invitando le scuole a dipingere i cassonetti, hanno "mimetizzato" i cestini portarifiuti con colori meno stridenti, o inserito panchine e lampioni in stile.

La questione dell'arredo nei centri storici, ma anche nei quartieri residenziali e nelle periferie, va affrontata come problematica di decoro, e riconosciutavi una funzione distintiva e caratterizzante per la città stessa, si risolve sviluppando maggior senso civico e facendo riferimento a corretti criteri di localizzazione degli elementi, nonché progettando oggetti discreti, utili, magari ispirati a quei principi della "gute Form" di cui la scuola di Ulm è stata maestra e alla quale già aveva accennato L. Burkhardt.

In conclusione ricordo che c'era chi mi rammentava che un orologio pubblico ed una fontanella d'acqua potabile, oggetti quasi spariti dalle nostre città, danno carattere urbano anche alla più piccola piazza di paese.

Luigi Scolari

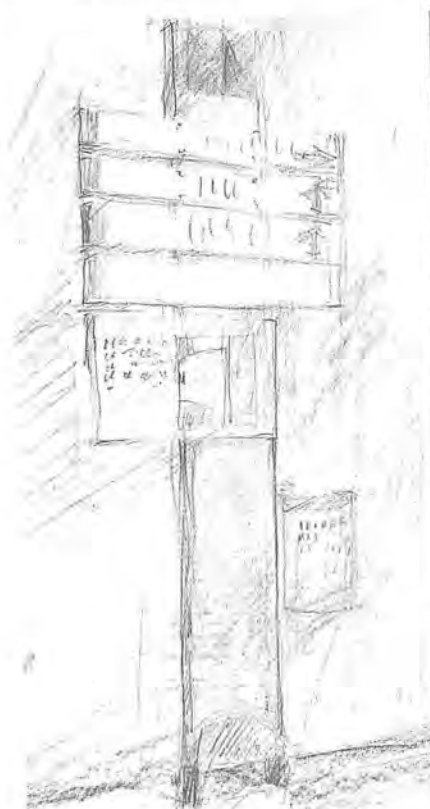


LEITSYSTEM UND DORFMÖBLIERUNG IN DER GEMEINDE SCHLANDERS SISTEMA DI SEGNALETICA ED ARREDO URBANO NEL COMUNE DI SILANDRO

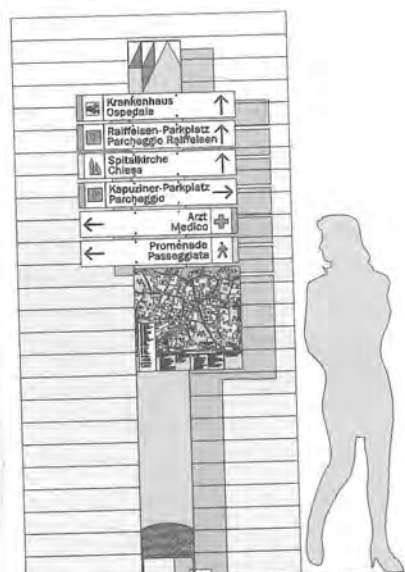
Projekt und Gestaltung/
Progetto ed impostazione:
in Zusammenarbeit mit/
in collaborazione con:

Herbert Schönweger Farbdesign/Meran

Thomas Simma – Architekt/Bozen



Leitsystem/sistema di segnaletica



Bank und Papierkorb/panchina e cestino



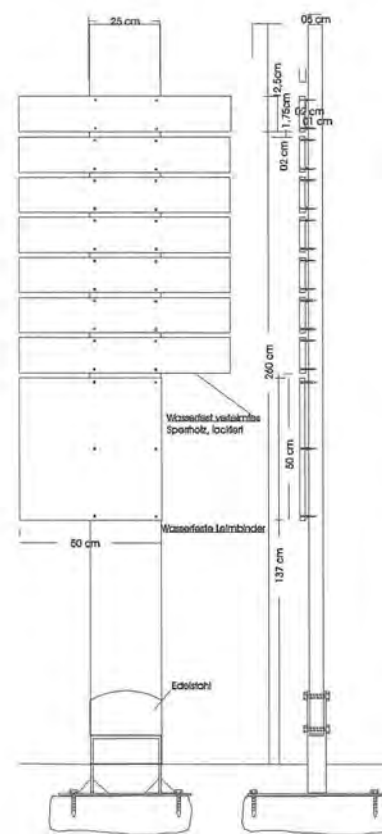
Für die Marktgemeinde Schlanders wurde in Zusammenhang mit der Gestaltung der Fußgängerzone (Projekt und Bauleitung: Arch. Thomas Simma) ein umfassendes auf den Ort abgestimmtes und für das gesamte Gemeindegebiet (Hauptort und Fraktionen) gültiges Konzept für das Leitsystem und die Dorfmöblierung entwickelt. Neben dem Einrichten mit Lampen, Bänken, Radständern, Pollern, Müllbehältern, usw. ergab sich die Notwendigkeit für Orientierung und Zielfindung zu sorgen. Die in der Strassenverkehrsordnung enthaltenen allgemeinen Schilderformen sind weder aus Ästhetischen noch aus funktionalen Gründen im Ortskern anwendbar. Die Normmaße und Gestaltungsdetails sind zu unflexibel in Bezug auf die Funktion und auf die Einpassung in das Ambiente.

In occasione della sistemazione della zona pedonale del comune di Silandro (progetto e direzione dei lavori: arch. Thomas Simma) e per tutto il suo territorio è stato elaborato un concetto specifico per il sistema della segnaletica e dell'arredo urbano. Insieme alla sistemazione degli arredi, quali lampioni, panchine, posteggi per biciclette, paracarri, cestini dei rifiuti ecc. è emersa l'esigenza di migliorare l'orientabilità in seno al paese. L'ordinaria segnaletica stradale prevista dal codice della strada non è parsa utilizzabile nel centro urbano per motivi estetici e funzionali. Le sue dimensioni normali ed i dettagli formali non si prestano ad inserirsi funzionalmente ed esteticamente nell'ambiente.

Für die Dorfmöblierung wie auch für das Leitsystem wurde ein auf den Ort abgestimmtes Farbkonzept entwickelt. Jedem Element wurde eine spezifische Farbgebung zugewiesen. Weiters wurde ein Gestaltungsmanual ausgearbeitet. Dieses legt die wichtigsten Grundlagen und die Ausführungsdetails des Leitsystems fest.

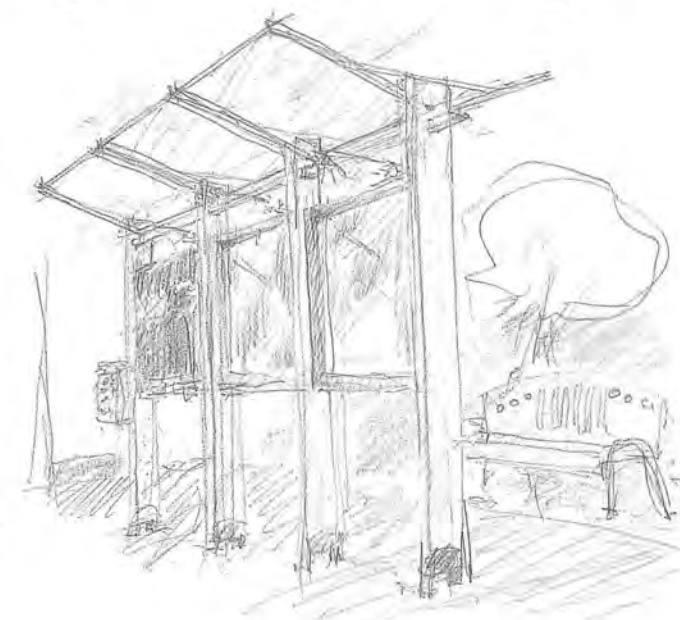
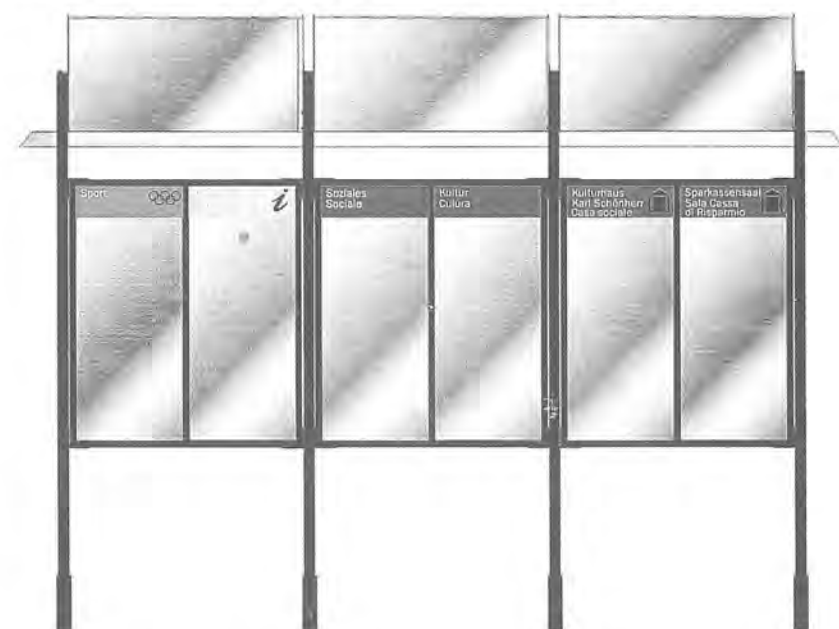
Bank	Pantone 141 C – Ginstergelb	Holz mit Edelstahlgestell
panchina	giallo ginestra	legno con supporto in acciaio legato
Papierkörbe	Pantone 377 C – Gelbgrün	Eisen
cestini	giallo-verde	ferro
Lampen	Pantone 491 C – Oxydrot	Aluminium
lampioni	color ruggine	alluminio
Poller	Pantone 484 C – Tomatenrot	Eisen
paracarri	rosso pomodoro	ferro
Radständer	ohne Farbe	Edelstahl
posteggi biciclette	senza colore	lega d'acciaio
Grundfarbe Schilder	Pantone 420 C – Grauweiss	Sperrholz
colore di fondo insegne	grigio-bianco	legno compensato
Stelen öffentliche Hinweise	Pantone 5425 C – Hellblau	Leinholz mit Edelstahlfuss
steli indicazioni pubbliche	azzurro chiaro	legno incollato con piede in lega d'acciaio
Stelen Anschlagtafel	Pantone 5+1 C – Brillantblau	Leinholz mit Edelstahlfuss
steli albo per le affissioni	blu brillante	legno incollato con piede in lega d'acciaio

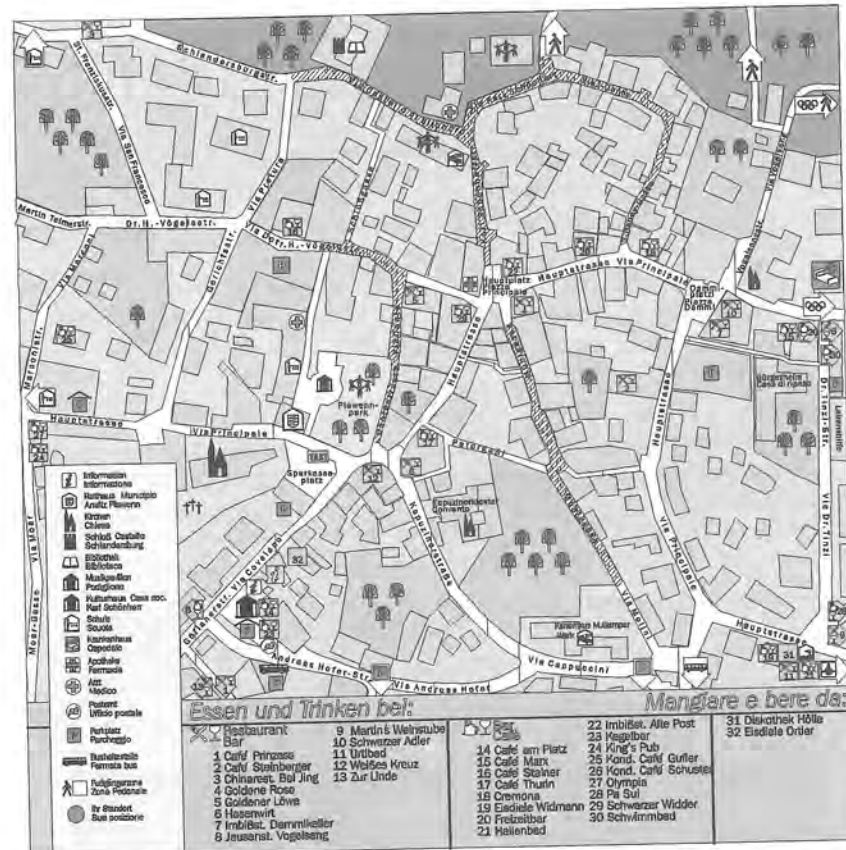
Farb- und Materialkonzept der Elemente/colori e materiali degli elementi



Leitsystem/sistema di segnaletica

Sia per l'arredo urbano che per la segnaletica è stato sviluppato un concetto del colore su misura per il paese. Ad ogni elemento corrisponde una scelta cromatica. È stato elaborato inoltre un manuale che stabilisce i principi guida ed i dettagli costruttivi del sistema della segnaletica.



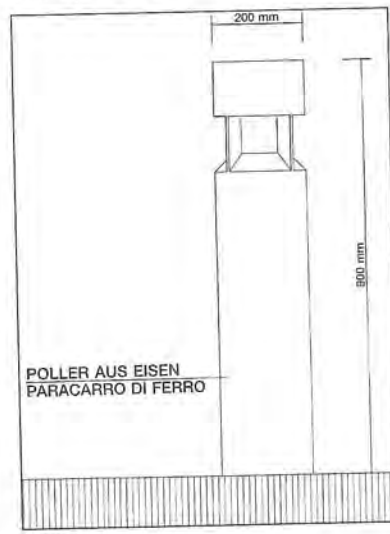


Plangrafik Fussgängerzone/rappresentazione grafica della zona pedonale

Leitsystem/sistema di segnaletica

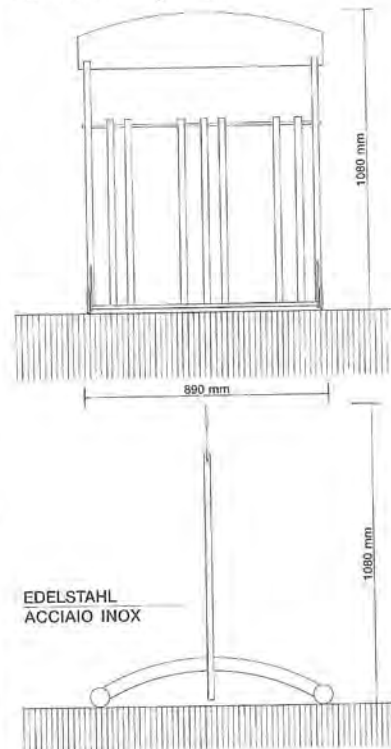


Poller/paracarro



POLLER AUS EISEN
PARACARRO DI FERRO

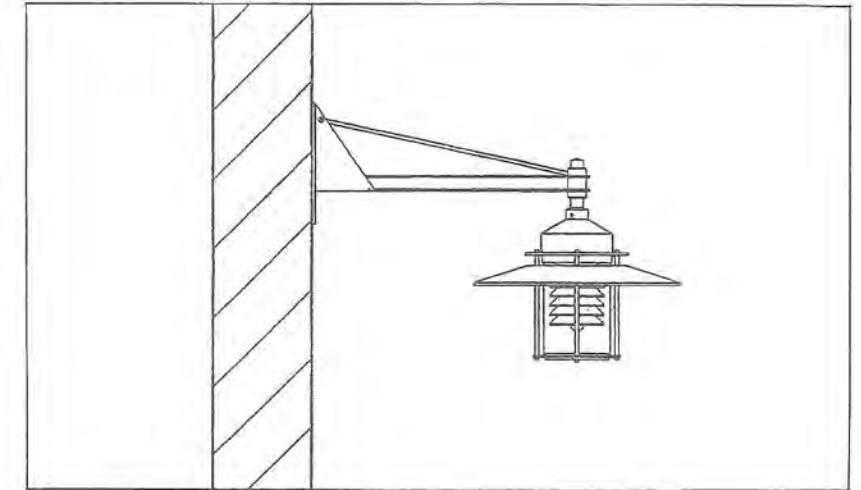
Alle Elemente wurden, mit Ausnahme der Strassenlampen, eigens für die Gemeinde Schlanders entworfen und von ortsansässigen Firmen ausgeführt. Bei der Strassenlampe wurde ein auf dem Markt erhältlicher Lampentyp im Bereich der Befestigung an die Anforderungen (Einbau von Anschlüssen für Weihnachtsbeleuchtung und Lautsprecher) angepasst. Die Ortspläne der Gemeinde (Plangrafik Fussgängerzone, gesamtes Gemeindegebiet und Panorama) wurde neu entworfen und gestaltet.



Fahrradständer/rastrelliera per biciclette

Tutti gli elementi sono stati appositamente progettati per il comune di Silandro e prodotti da imprese locali. Per i lampioni si è fatto ricorso ad un tipo commerciale, adattando i fissaggi alle particolari esigenze (collegamenti per l'illuminazione natalizia e diffusori sonori). La pianta dell'intero comune (rappresentazione grafica, intero territorio comunale e vista panoramica) è stata interamente ridisegnata e rinnovata.

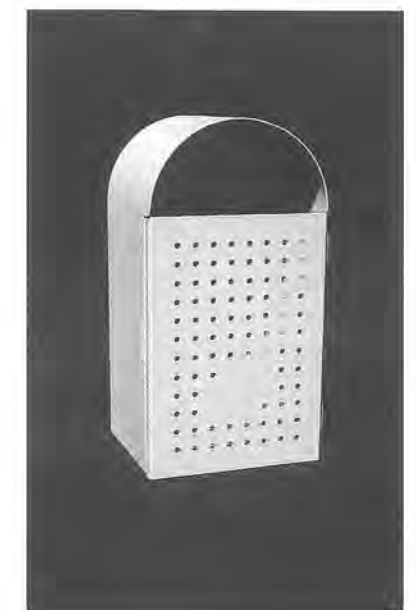
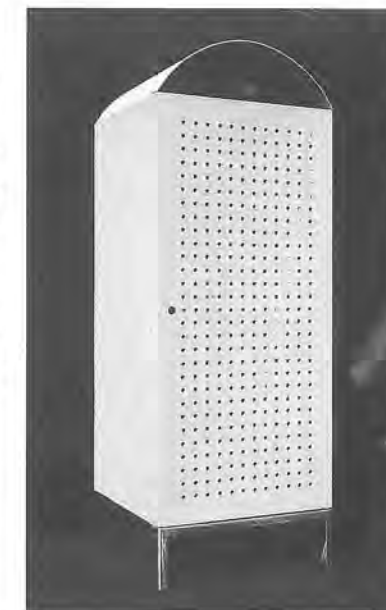
In einer ersten Phase ist die Fussgängerzone ausgestattet worden. Zur Zeit wird als zweiter Schritt für die Industriezone Vetzan das Leitsystem ausgearbeitet. Die Ausführung wird im Herbst 1998 erfolgen. Je nach Bedarf ist vorgesehen weitere Bereiche im Gemeindegebiet (z.B. Fraktionen oder Parkplätze) im Sinne des Gesamtkonzeptes einzurichten.



Lampe/lampione

Papierkorb stehend/cestino fisso

Papierkorb hängend/cestino pensile



In una prima fase è stata attrezzata la zona pedonale. Attualmente, come secondo passo, sta per essere elaborato il sistema di segnaletica per la zona industriale di Vezzano. L'esecuzione avverrà nell'autunno 1998. A seconda del fabbisogno si prevede attrezzatura di altre zone del territorio comunale (p. e. frazioni o parcheggi) nel rispetto della concezione generale.

Ausführende Firmen/imprese esecutrici:

Leitsystem Schlanders /
Sistema conduttore:

Dorfmöblierung /
Arredo urbano:

Leitsystem Industriezone /
Sistema conduttore
zona industriale:

Wielander Kurt – Siebdruck, Clurns
Metallbau Glurns GmbH, Glurns
Telser Alois & Söhne GmbH – Tischlerei, Schluderns
Wieser Max & Co OHG – Schlosserei, Schlanders
Niedermair Peter & Co OHG – Metallbau, Schlanders
Paris Moritz – Tischlerei, Vetzan
EWO GmbH – Lampen, Sarnthein
Kofel GmbH – Druckerei, Vetzan
Zwick OHG – Metallbau, Schlanders

UN MONUMENTO AI CADUTI A BOLZANO EIN GEFALLENENDENKMAL IN BOZEN

Sistemazione di una nicchia nella corte interna del Municipio di Bolzano per la cerimonia ufficiale di commemorazione dei Caduti

„Einen Stein an einen Ort zu legen, um sich an jemanden oder an etwas zu erinnern, ist eine uralte Geste. Der Stein wirkt, allein schon durch seine Präsenz, als Auslöser eines Gedächtnisprozesses, auch wenn keine Geschichte erzählt ... Die der Gefallenenkommemoration gewidmete Nische ist kein Gegenstand, kein Objekt ... sie ist ein Ort, sie definiert einen globalen, kohärenten Raum, wo jedes Element dazu beiträgt, eine Stimmung der Würde, der Andacht, der Beruhigung zu schaffen ...“

È un gesto molto antico, molto semplice, quello di posare una pietra in un luogo, affinché in questo luogo ci si ricordi di un evento, di una persona. La pietra, anche senza raccontare una storia, con la sua sola presenza, è un segnale, favorisce un processo di memoria.

Musil sostiene che benché i monumenti si sforzino di attirare la nostra attenzione, sono invisibili. Passiamo per strada senza guardarli, senza nemmeno vederli, li dimentichiamo, li rimuoviamo. La loro eccessiva presenza sembra portare alla loro stessa negazione, alla loro stessa disintegrazione. Sono come una persona che gesticola e grida e di cui tutti si disinteressano.

A cosa assomiglia tradizionalmente un monumento? Generalmente si compone di uno zoccolo recante un'iscrizione e di una statua, a forma piena, eretta, dominante.

Per la nicchia per la Commemorazione dei Caduti il discorso è diverso. Innanzitutto essa non è un oggetto come ho descritto sopra. Essa è concepita come un luogo, definisce uno spazio coerente, unitario, dove ogni elemento, nella sua umiltà e precisione, contribuisce a creare un'atmosfera di raccoglimento, di quiete, dove ogni materiale è valorizzato e dialoga con gli altri. Si potrebbe dire che questa nicchia è una specie di "monumento vuoto" (nel senso letterale del termine). In questo contesto le pietre hanno il compito di sostenere l'insieme senza schiacciarlo, senza dominarlo. La scelta è caduta su una pietra tenera, di una tonalità calda, dalla struttura ricca ed animata: la pietra di Prun, proveniente dalle cave della provincia di Verona, diffonde nella nicchia una dolce luminosità. Le pietre sono state tagliate ed affiancate in modo da formare una superficie orizzontale piana, i giunti formano un disegno svuotato, formato unicamente da linee ininterrotte. Le pietre sono poste 4 cm sopra il livello del terreno e questo dà l'impressione che esse si librino nell'aria, senza peso (o quasi). In numero di tre, le pietre della nicchia possono essere lette come un richiamo diretto, molto chiaro, ai tre gruppi etnici che vivono uno accanto all'altro, insieme, in Alto Adige, ma anche quale risposta formale ad una problematica di composizione.

Sylvie Riant



Foto "D"

Committente: Giunta comunale di Bolzano

Progetto: Ufficio Tecnico Comune di Bolzano, (M. Spada, G. Disegna)

Date di progetto e realizzazione: 15.8.-2.11.97

Consulenza artistica: Sylvie Riant

Grafica: Maurizio Cont

Fabbro: Werner Senn

Intonaco: Enzo Parduzzi

CONCHIGLIA ACUSTICA PER I CONCERTI AL PALASPORT KONZERTMUSCHEL FÜR ORCHESTER- MUSIK IN DER STADTHALLE

Quando l'Assessorato alla Cultura e Spettacolo della Città di Bolzano si trovò per la prima volta ad ospitare le grandi Orchestre sinfoniche europee si posero diversi problemi di natura tecnica. Infatti, per la nota indisponibilità a Bolzano di un Auditorium, gli spazi dovettero essere ricercati fra quelli non dedicati a tale scopo. Così venne deciso di utilizzare il Palazzo dello Sport di via Resia, detto Palasport. Come è risaputo tali strutture edilizie offrono grandi volumi ed una buona adattabilità degli spazi e dei servizi ma una pessima acustica.

I problemi che affliggono tali edifici sono molteplici: il primo deriva dall'elevato tempo di riverberazione (dell'ordine dei 4-7 secondi), conseguente al volume considerevole in rapporto ad una scarsa presenza di materiale fonoassorbente. Il secondo dalla diseguale risposta nel campo acustico con conseguente esaltazione di talune frequenze ed attenuazione di altre. Normalmente gli interventi correttivi in questi casi sono volti per lo più a ridurre il tempo di riverberazione (il quale genera code sonore che vanno a scapito della intelligibilità del suono ed amalgano l'emissione) il che si realizza con l'installazione di materiali assorbenti come stoffe, gessi, pannelli forati.

Il secondo problema è di risoluzione ancora più difficile perché richiede uso selettivo di materiali diversi; più facile ne è la risoluzione in campo elettroacustico quando si utilizzano sistemi amplificati e dove è possibile intervenire strumentalmente mediante gli equalizzatori. Nel caso del Palasport si poneva però un ulteriore problema relativo alla conformazione della copertura che è costituita da un ardito reticolo di travi lamellari entro al quale è posto un grigliato metallico aperto verso una soffitta parzialmente trattata con materiale fonoassorbente. Questa superficie (grande quanto tutto il parterre centrale e cioè di ca. 2200 m²) costituisce una sorta di "finestra aperta" per cui una grande parte dell'energia sonora prodotta dall'orchestra (sottostante) è destinata a disperdersi verso l'alto con una forte attenuazione del livello e difficoltà per gli esecutori.

Gli orchestrali infatti lamentano in queste circostanze due motivazioni: la prima è che non possono sentirsi a sufficienza tra loro e tra gruppi; la seconda, forse più psicologica, è che ogni esecutore rende al meglio nella misura

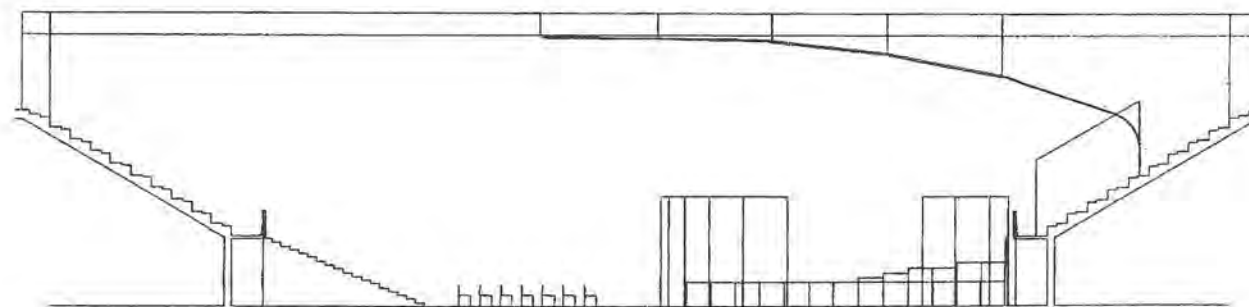
Committente: Assessorato alla Cultura e Spettacolo Comune di Bolzano
Progetto e D. L.: Alessio Oss Emer

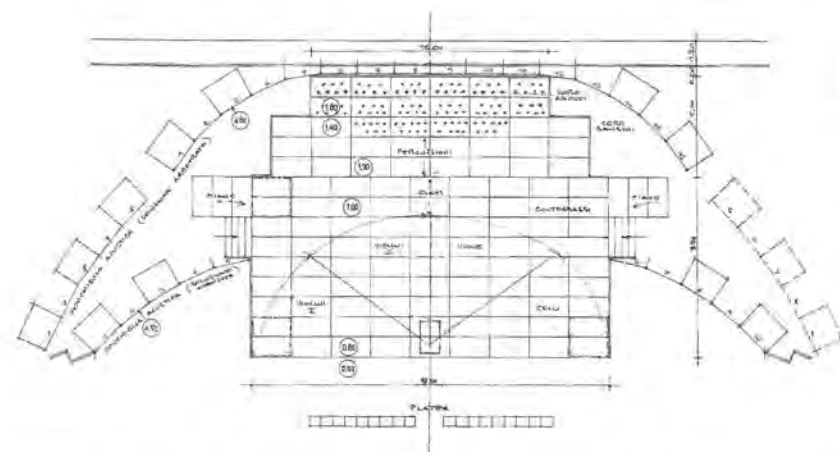
Foto: Fotoclic Studio



Orchestra Haydn

Sezione Palasport con la conchiglia acustica



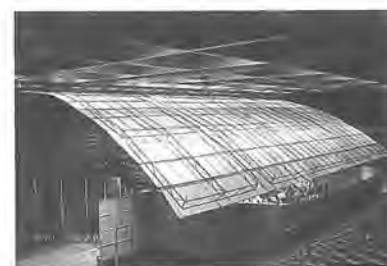
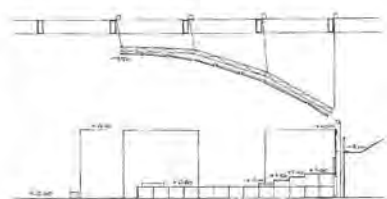
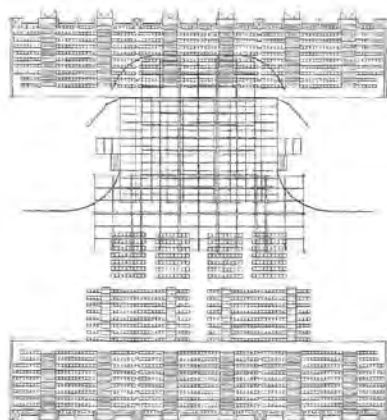


in cui l'ambiente "risponde bene", in maniera brillante. Lo stesso problema si poneva lateralmente dove, tutto attorno alla compagine orchestrale, sono presenti strutture e materiali disomogenei (tribune metalliche, vani rientranti, vetrate, superfici in cemento armato). Non ultimo si poneva anche un problema economico in quanto le strutture già realizzate altrove richiedevano per noleggio e montaggio costi molto elevati e l'impiego limitato a poche occasioni nell'anno non poteva giustificare grandi investimenti.

Sulla base di queste considerazioni era evidente che bisognava progettare una "camera acustica" in legno, da porre ai lati, dietro e sopra l'orchestra in grado di limitare gli indesiderati effetti anzi citati e, possibilmente, di ricreare, anche dal punto di vista visivo oltre che acustico, quelle condizioni che si riscontrano negli auditoria. Scartate le soluzioni con elementi in legno curvi con funzione riflettente-disperdente per la complessità e la scarsa intercambiabilità degli elementi ci si è dovuti misurare anche con le norme sui materiali. La soluzione adottata è stata quella di impiegare pannelli piani in compensato ignifugo di classe 1 certificati dal produttore con telaio di armatura in abete successivamente trattato con vernice ignifugante per ottenere la stessa classe di reazione al fuoco.

Detti pannelli assumono una funzione di riflettore acustico ridirezionando la emissione sonora verso gli esecutori e verso il pubblico ed al contempo una funzione scenica di contorno al palcoscenico ed eliminazione degli sfiori. La struttura lamellare di copertura consente il sostegno di carichi limitati e solo in corrispondenza dei nodi di intersezione tra le travi per cui si è dovuto ricorrere, per il sostegno della parte sospesa detta "plafone", ad una struttura di sostegno secondaria. Una serie di argani manuali montati sull'estradosso della graticcia per mezzo di una corrispondente calata in funi di acciaio sorregge infatti una serie di tralicci reticolari leggeri, cernierati l'un l'altro. A questi tralicci, per mezzo di cordoni regolabili, sono sospesi i pannelli in legno anzidetti che, nel montaggio vengono orientati opportunamente tendendo ad assumere la figura di una semi-parabola con il vertice posizionato posteriormente al palco.

Il montaggio e la movimentazione avvengono a mano, con una squadra di 4 addetti, che sollevano alternativamente stilate successive di 4 funi di sollevamento. La parte bassa della struttura, detta anche "conchiglia acustica" è costituita anch'essa da pannelli in legno compensato ma poggiati a terra o sulle gradonate e sostenuti da cavalletti metallici. In definitiva l'Orchestra è avvolta da un semicerchio sul piano orizzontale e da una semi-parabola



La struttura



L'Orchestra GMJO con il Maestro Claudio Abbado

su quello verticale. La struttura, che ha dimensioni considerevoli, è costituita nel complesso da 52 argani, 69 travette reticolari, 138 pannelli per il plafone sospeso più 36 pannelli-parete su cavalletti.

Il palcoscenico è realizzato in moduli praticabili di cm 100x200 con gambe a pantografo ed altezza variabile. A seconda degli allestimenti è posto ad una altezza di 1 metro nella parte frontale (ospitante a ventaglio gli archi: violini primi, violini secondi, viole, contrabbassi); proseguendo verso il fondo palco le altezze dei moduli sono crescenti a gradoni fino a m 1,80 (per fiati e percussioni). Quando è prevista la presenza del coro esso prende posto posteriormente al palco, utilizzando le gradonate fisse del Palasport (da metri 3 a salire), anch'esse contornate di pannelli riflettenti. L'allestimento è variabile e di anno in anno soggetto a modifiche conseguenti alle richieste delle Orchestre ospiti sulla base di schede tecniche.

Con questa struttura sono state ospitate le più grandi Orchestre europee (sia in fase di prova che di esecuzione al pubblico) quali la ECYO (European Community Youth Orchestra, la GMJO (Gustav Mahler Jugend Orchester), l'OGI (Orchestra Giovanile Italiana), la OFJ (Orchestra Giovanile Francese) e la nostrana Orchestra Haydn di Bolzano e Trento. Con la esecuzione dei "Gurre Lieder" di Schoenberg e l'Orchestra GMJO diretta da Claudio Abbado si è raggiunto nel 1996 un primato da Guinness in quanto a consistenza dell'allestimento ed organico. L'Orchestra era infatti costituita da 180 strumentisti più un gruppo corale di 300 elementi, quindi 480 persone in palcoscenico!

Il risultato acustico della struttura, a detta dei più insigni musicisti ospitati, è più che buono commisurato ovviamente alle condizioni, e anche le letture strumentali lo confermano; sotto il profilo estetico l'uso del legno compensato chiaro, illuminato a pioggia da una serie di piantane poste sul palco (quarzine alogene) ha creato una atmosfera calda che ricorda gli ambienti per la musica tradizionali.

La struttura con ogni probabilità continuerà ad essere usata negli anni a venire, dal momento che l'ultimando Auditorium ex Augusteo non potrà comunque ospitare gruppi orchestrali così consistenti.

Alessio Oss Emer

**AULA PROFESSORI NELLA SCUOLA
ELEMENTARE DON BOSCO A BOLZANO
LEHRERZIMMER IN DER DON BOSCO
GRUNDSCHULE IN BOZEN**

Luogo comune

Capita in certe occasioni di sentir porre una questione: "Progetta anche agli interni o solo gli esterni?"

Si tratta di un luogo comune apparentemente ingenuo, alimentato dal dilagare nei media del termine "architettura di interni" che riunisce proposte tra loro diversissime, dalle offerte commerciali di arredo fino ai corsi di formazione, ma rivela un contenuto più insidioso: una visione eccessivamente specialistica dei compiti del progetto, e in definitiva un disarmante impoverimento dell'idea di spazio.

In questa prospettiva infatti all'"interno" viene istintivamente attribuito il valore positivo di sfera personale, di libera espressione e di trasformazione attiva alla portata di tutti, mentre "l'esterno", l'edilizia, la città, resta distante, vincolato ad un ambito più impegnativo.

Così totalmente isolato dal resto, il concetto di interno sembra vissuto come frattura tra individuo e comunità, tra parte mobile e parte fissa, con grande attesa per gli "interni" e con una sfumatura di diffidenza per gli "esterni".

Questa diffusa sfiducia verso il progetto, ridotto a componenti isolate, come cellule impermeabili, deve essere compensata da un architettura che torni ad essere esempio di relazione tra gli spazi e tra i suoi abitanti.

Committente: Comune di Bolzano
Progetto e D. L.: Fabio Duregon



La sistemazione di questo interno per la scuola elementare Don Bosco a Bolzano, nasce dal programma gestionale e didattico di integrare alla funzione principale di aula professori anche quella di aula magna, per colmare una carenza strutturale dell'impianto scolastico. Dalla ristrutturazione di precedenti divisioni, Fabio Duregon ricava uno spazio basilicale, contenitore aperto e flessibile alle diverse fruizioni, orientato classicamente sull'asse longitudinale tra i poli opposti del podio e della camera di servizio.

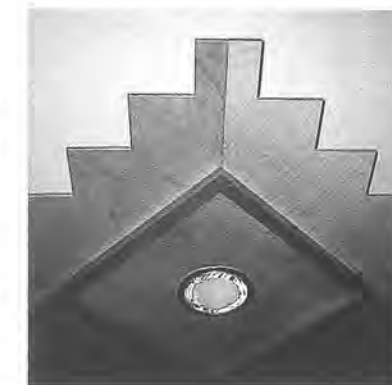
I volumi elementari degli arredi fissi incorniciano l'ambiente con la betulla ed il faggio ritmati in effetti grafici, e sembrano mimare alle pareti una facciata architettonica, cromaticamente stagliata tra il cemento ocre del pavimento ed il fondo azzurro-cielo del soffitto, evocando la suggestione di una piazza urbana.

Ne risulta un'atmosfera accogliente e protettiva, dove il carattere istituzionale ed un po' austero del luogo dell'istruzione si stempera nell'uso disinvolto del cromatismo e della decorazione giocosa, una sorta di raggiatura solare a coronamento dei mobili e del "tappeto volante" dell'illuminazione a controsoffitto.

La componente ludico-educativa e l'intento di flessibilità si ritrovano anche nelle infinite combinazioni dei tavoli, componibili secondo la geometria del gioco del Tangram, e nella presenza del podio dove si possono alternare la cattedra ed il gioco della rappresentazione teatrale.

In questa "architettura di interni" a funzione mista, pensata per la comunità dei suoi diversi "abitanti", anche nei riferimenti formali che la collocano in una zona intermedia a metà tra le boiserie ottocentesche e la sala del castello rivista in chiave pop come gioco di costruzioni per bambini, si ritrova una forte unità spaziale che trasforma l'ambiente scolastico in luogo di riavvicinamento e di scambio tra maestri ed alunni, un luogo comune.

Umberto Bonagura



**DIE ARREDO 98 AUF DER MESSE BOZEN:
NEUE TRENDS IN DER GESTALTUNG?
LA MOSTRA ARREDO 98 ALLA FIERA DI
BOLZANO: NOVITÀ NEL DESIGN?**

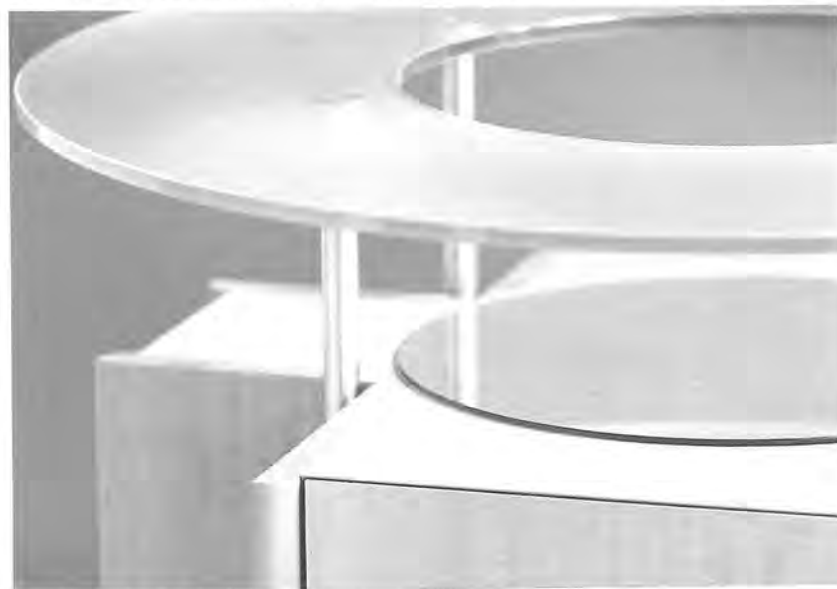
Benno Simma

Spätestens seit der letzten Arredo im Mai dieses Jahres ist eines klar geworden: mit viel Mühe macht sich auch im Südtiroler Handwerk und in einigen Industrien des Landes der Trend nach mehr Produktqualität durch gute und sinnvolle Gestaltung bemerkbar. Man scheint immer mehr zu erkennen, daß Investitionen in die Qualität eines Serien- oder Einzelproduktes als wichtigste Komponente das Design beinhalten. Ohne gute Gestaltung scheint also auch auf dem regionalen Markt nichts Innovatives mehr in Bewegung zu kommen.

Die Initiativen der Messe Bozen und der einzelnen Verbände haben für diese Entwicklung einige gute Vorarbeit geleistet. Immerhin ist es bereits das zweite Mal, daß auf der Arredo im Bereich des Möbelbaus und der Innengestaltung eine Zusammenarbeit zwischen Planern und Tischlereibetrieben entsteht und damit auch eine interessante Ausstellung mit Katalog im Rahmen der Messe zustande kommt. Der Publikumserfolg ist bei diesen großen Initiativen nicht ausgeblieben und das Echo in Presse und Rundfunk hat zusätzlich dazu beigetragen den Grundsatz „gutes Design = Qualität = guter Preis“ weiterhin ins Rampenlicht zu rücken.

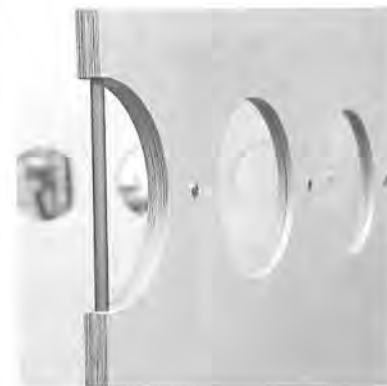
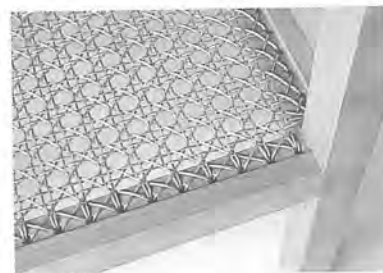
Fahrbare Stereobar

Architekt: Innenarchitekt Josef Tischler Meran. Tischler: Valentin Fliri Taufers i. M.



Beistelltisch

*Architekt: Dr. Arch. Emil Wörndle Meran.
Tischler: Christian Treibenreif Unterinn*



*Paravent „Concorde“
Architekt: Dr. Arch. Benno Simma Bozen.
Tischler: Höller KG Leifers*

Wir wollen es uns aber nicht verheimlichen, daß die Entwicklung in Richtung innovatives Design in Südtirol trotzdem erst in den Kinderschuhen steckt. Das Berufsbild des Designers ist im Lande so gut wie unbekannt und das Bedürfnis nach Zusammenarbeit mit dem Gestalter ist in wohl fast allen Handwerksbetrieben noch nicht klar ausformuliert und bewußt. Die einzige Erfahrung in der Zusammenarbeit mit gestalterischer Planung besteht über Aufträge von Architekten oder über die Produktion von geplanten Einrichtungen auf Maß für öffentlich ausgeschriebene Objekte, die von Architekten geplant wurden. Gerade bei diesen Gelegenheiten hat es sich klar und deutlich gezeigt, wie hoch die Verarbeitungsqualität des Handwerks im Lande ist, wie niedrig jedoch das Bewußtsein um sinnvolle Verwendung von Material. Es braucht hier sicherlich nicht erwähnt zu werden, wie stark die „Inoxitis“ im Tischlerhandwerk wütet oder wie seuchenhaft die Verwendung von verschiedenen fremden Materialien um sich greift und dabei jede eigenständige Entwicklung von innovativen Materialien und Techniken hemmt. Zuletzt sei noch auf die Gefahr hingewiesen, die ein beschleunigter Erneuerungsprozeß der eigentlichen regionalen Handwerkstradition, der sicher notwendig geworden ist, in sich birgt. Wir haben es auf der Ausstellung „Umdenken und Experimentieren“ feststellen können: das Gespenst des sogenannten Euro-Einheits-Trends geht um, und auch die aufgewecktesten der Designer und Handwerker im Lande konnten seinem Charme nicht ganz entfliehen. Die Verwendung von Sperrholz zuhauf, ein bißchen „Inoxitis“ auch hier, das Risiko der Gleichschaltung besteht also nach wie vor auch bei uns. Nicht umsonst ist in den wenigen anschließenden Diskussionen nach der Ausstellung des öfteren auf diese Tatsache hingewiesen worden; das Problem der Identitätsfindung in einer innovativen Wiederbelebung der

Zeitungsständer

*Architekt: Dr. Arch. Renato Montesani
Bozen. Tischler: Masnovo Josef & Co
Leifers*



Origami

Architekt: Architekturbüro D3 Bozen. Tischler: Gasser Josef & Söhne Sarntal



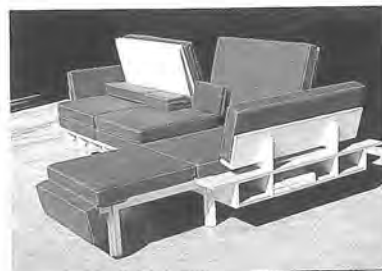
*Beistelltisch
Architekt: Dr. Arch. Thomas Winkler
Sand in Taufers. Tischler: Engl & Co
Sand in Taufers*

Tradition ist bis jetzt aber ungelöst geblieben. Bleibt nur zu hoffen, daß diese Themen weiterhin aufs Tapet gebracht werden und in dialektischer Auseinandersetzung zwischen Planern auf der einen und Handwerkern/Industriellen auf der anderen Seite weiterhin so frei angegangen werden wie bisher.

In diesem Sinne sei auch einem der 4 Preisträger der heurigen Ausstellung gedacht, der nicht mehr unter uns weilt. Es ist Luciano Delugan, der zusammen mit der Tischlerei Schwienbacher aus Tscherm's einen klappbaren Tisch entwickelt hatte. Leider war ihm nicht mehr die Zeit gegönnt, den errungenen Erfolg auszukosten und für weitere kreative Entwürfe zu verwenden.

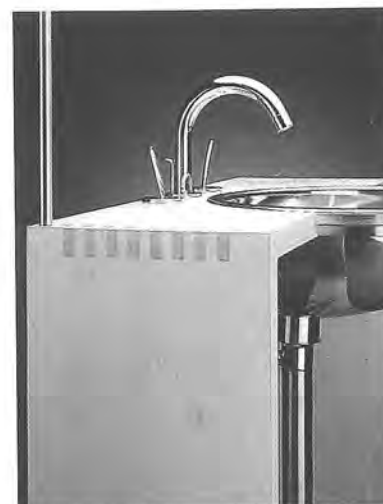
KAMM BETT

Architekt: Dr. Arch. Luigi Scolari Bozen.
Tischler: Schwienbacher OHG Schlanders



„Geklapppt“

Architekt: Dr. Arch. Luciano Delugan Meran. Tischler: Schwienbacher Alfred Tscherm's



Waschtischmöbel

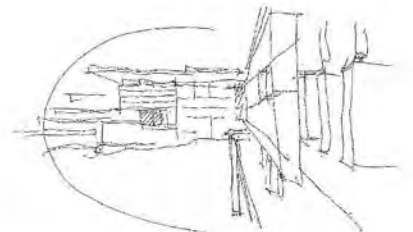
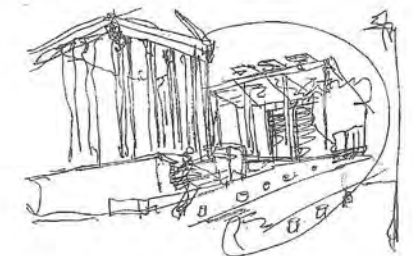
Architekt: Designer Beate Mitterhofer
Brixen. Tischler: Putzer Christian & Co
Brixen

FRANCE 11.-18.5.1998

Studienreise der Architektenkammer/
Viaggio di studio dell'Ordine degli Architetti
Organisation: Oswald Rottensteiner, Walter Angonese
Zusammenstellung der Beiträge: Zeno Abram, Uli Weger

CARTE DES VINS

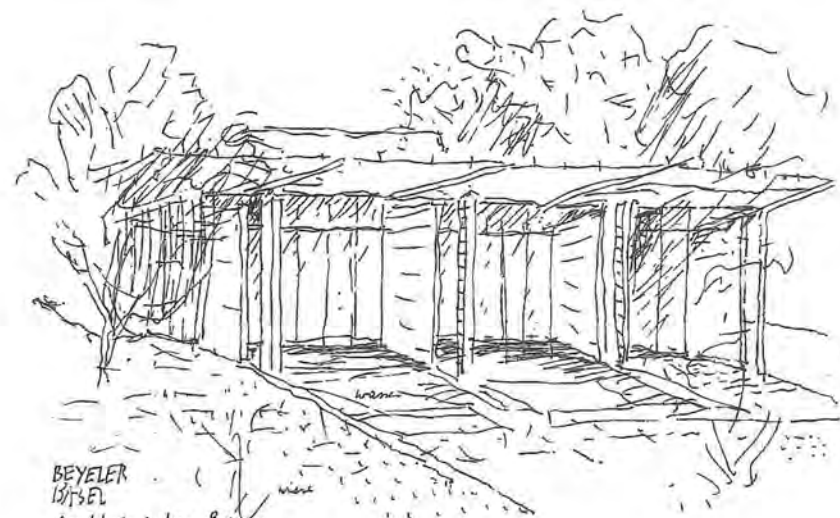
- MO LU** CHABLIS CRENOUILLES 1993 VON WILLIAM FÈVRE
11.5. POUILLY-FUISSÈ 1992 VON GEORGES BURRIER
GEVREY CHAMPERTIN 1990 VON DENIS MORET
NUIT ST. GEORGES 1989 VON DANIEL RION
- DI MA** CÔTE DE BEAUNE 1993 VON BOUCHARD PÈRE ET FILS
12.5. BEAUJOLAIS VILLAGES 1995 VON JEAN CHARLES PIVOT (2X)
- MI MER** MONTAGNY-B. CÔTÈ CHALONAISE 1994 VON DE VILLAINÉ
13.5.
- DO GI** CHÂTEAU BEYCHEVELLE 1992 ST. JULIEN
14.5. CLOS JEAN 1990 LOUPIAC
CHÂTEAU DE FIEUZAL 1990 LÈOGNAN
- FR VE** CHÂTEAU D'YQUEM 1990
15.5. CHÂTEAU SOUTARD 1987 ST. ÈMILION
CHÂTEAU SOCIANDO MALLET 1988
- SA SA** WEISS
16.5. WEISS
WEISS
- SO DO** ROT
17.5. RO
R
- MO LU** HEIM
18.5.



Text, Skizzen: Walter Angonese

FONDATION BEYELER, BASEL

Renzo Piano



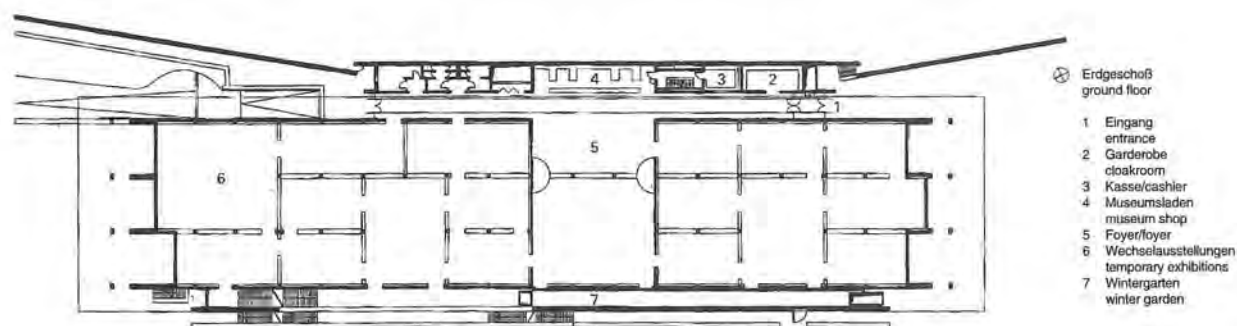
BEYELER
BASEL
Ansicht von der Bogen
mit Aussicht in beide Richtungen
auf der einen Seite stehend.

Text, Skizze: Zeno Abram

Wozu diese Reisen? Warum so schinden? Weil es so gut tut, diese Konzentration von guten Bauten zu sehen. Diese Aneinanderreihung, innerhalb kurzer Zeit, von schönen Räumen, aufregenden Perspektiven, Licht und Schatten. So wie dieses Museum Beyeler. Der einfache Grundriß, die langen Mauern, der Ausschnitt aus der Landschaft, die intime Atmosphäre. Wenn man sich von Renzo Piano eine überragende Technik, eine perfekte Maschine erwartet, die gibt es auch hier. Aber kaum merkbar, unaufdringlich. Nicht mehr diese vordergründige Ästhetik, die technische Lösungen als Gestaltungsmittel einsetzt, wie bei Beaubourg oder Lingotto. Sicher ist diese Lichtdecke, die die Räume überspannt, eine komplizierte Maschine. Aber lautlos, zurückhaltend, verschleiert und hocheffizient. Die Stimmung unter diesen Himmelsfiltern ist schwebend, immer wechselnd, je nach den Vorkommnissen am Himmel, dem Durchzug der Wolken, dem direkten Sonnenlicht, der Dämmerung. Das Licht ist lebhaft wie im Freien und bringt die Bilder zum Leuchten. Beyeler besitzt eine herausragende Privatsammlung der zeitgenössischen Kunst seit den 20er Jahren. Wichtige Werke, wie Claude Monet, „Le bassin aux nymphéas“, sind dabei. Ein eigener Saal für die Schreitenden von Giacometti, die je nach dem Gang der Sonne sich stets verändern und wandernd Schatten werfen. Die Seerosen von Monet in einem Raum, dessen Wandscheiben nach außen ins Freie ziehen und dort in einem wirklichen Seerosenteich enden.

Die Stufen im Gras, die aus dem Becken aufsteigen und scharfe Linien in der Landschaft bilden. Im großen ist das Museum selbst als ein Werk der „Land-art“ zu sehen. Es ist die lange Mauer, die den Bereich des Gebauten gegen die offene Landschaft abgrenzt.

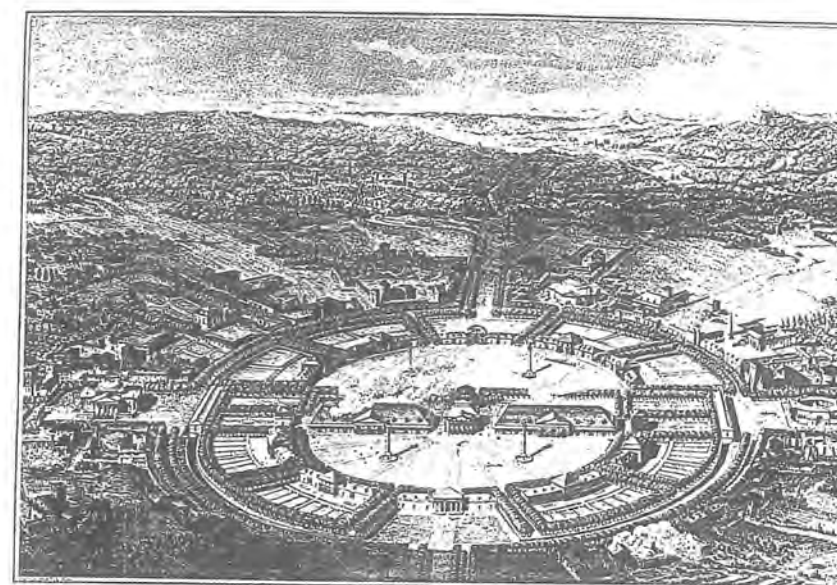
Die Fondation Beyeler ist geöffnet täglich von 11-17 Uhr. Keine Parkplätze! Man erreicht Riehen mit Tram/Nummer 6 aus dem Stadtzentrum, mit 2 und 6 vom Bahnhof aus. Tel. +41 (0) 61 6459700.



- ⊗ Erdgeschoss
ground floor
- 1 Eingang
entrance
- 2 Garderobe
cloakroom
- 3 Kasse/cashier
- 4 Museumsladen
museum shop
- 5 Foyer/foyer
- 6 Wechselausstellungen
temporary exhibitions
- 7 Wintergarten
winter garden

ARC ET SENANS, LA CITTÀ IDEALE DI CHAUX

Claude Nicolas Ledoux



Vue perspective de la Ville de Chaux

Boullée scrive nel suo *Architecture. Essai sur l'art* (pag. 164): "Il solo modo in cui gli artisti devono intrattenersi tra loro è quello di richiamare con forza ed energia ciò che risveglia la loro sensibilità ... si guardino dall'entrare in spiegazioni troppo razionali, perché l'immagine sui nostri sensi si affievolisce, se ci soffermiamo troppo sulla causa che produce l'effetto. Discutere dei propri piaceri è cessare di vivere sotto il loro dominio, è cessare di goderne, è cessare di esistere."

Assimilando le nostre persone a quelle indicate da Boullée, ricordiamo con piacere l'incontro con Ledoux e la sua passione per il "costruire".

Il lungo viaggio, la calura e la fatica hanno creato le condizioni perché si potesse, senza troppe parole, entrare e vivere un "pezzo di città".

La luce del tramonto ed una brezza leggera hanno accompagnato la visita a questo luogo deserto e silenzioso: una città costruita attraverso l'architettura semplice, pesante ed un po' bizzarra di Ledoux.

Testo, foto: Rossella Finato



EDIFICI RESIDENZIALI SPERIMENTALI, NEMAUSUS 1, NIMES

Jean Nouvel

“L'architetto non opera per il futuro, ma nella vita reale. Senza sovrapporsi ad essa, l'architettura deve costantemente dare forma a nuove situazioni.

Desideriamo un nuovo tipo di spazio, che sia allo stesso tempo il nulla e ogni cosa, il minimo possibile nella sua espressione ed il massimo possibile nel suo potenziale e nelle sue variazioni; uno spazio che possa adeguarsi, con pochi mezzi, alle nostre esigenze future.”

Jean Nouvel, intervista di Francois Chaslin

Il pensiero di Jean Nouvel si concreta e diviene emblematico nella realizzazione del complesso residenziale Nemausus 1 a Nimes. Gli obiettivi, innovativi ed ambiziosi, tesi ad una nuova concezione dello spazio abitativo, sono stati raggiunti mediante la grande offerta di spazio interno ed esterno; le svariate tipologie di alloggi che, sviluppantisi su uno, due e tre piani, sfruttano anche tutta la larghezza dell'edificio; la riduzione al minimo di spazi comuni coperti, ottenuta con la scelta di accessi e spazi di circolazione tramite scale esterne e ballatoi.

L'assoluta predominanza della struttura metallica con rivestimento in alluminio dell'intero complesso, le aeree scale di accesso in lamiera forata, i ballatoi con alta ringhiera svasata in grata di metallo, la desolante sistemazione esterna, esaltano l'immagine dura ed aggressiva degli edifici.

Nasce legittimo un dubbio: sarà stato considerato come obiettivo il diritto all'agio dei residenti?



STAZIONE PER TGV A LIONE-SATOLAS

Santiago Calatrava Valls

Lo stupore ammirato lascia spazio all'invidia: non per la irraggiungibile, unica trasognata concezione, più consona al mondo onirico che alla comune realtà, ma per la perfetta plasticità dell'esecuzione dei calcestruzzi che rendono questa opera di Calatrava un oggetto al confine della trascendenza.



Testi, foto: Lia Nadalet, Rita Stenico



HAUS LAPATIE IN FLOIRAC, BORDEAUX

Anne Locazon und Jean Philippe Vassal

Der erste schnelle Blick, wenn man in dieser vorstadtähnlichen Einfamilienhaussiedlungen auf das Haus Lapatie trifft, vermittelt den Eindruck von Werkstatt und Schuppen. Der geschlossene Zustand der Fassade erzeugt die Assoziation von hohler Hülle oder Verpackung. Erst beim näheren Hinsehen erkennt man an der Fassadenteilung und an den Proportionen, daß da mehr unter dieser gewellten Hülle stecken muß.

Die Hülle selbst besteht bei der der Straße zugewandten Hälfte aus hellgrauen gewellten Faserzementplatten, bei der zweiten Hälfte, zum Garten hin, aus durchsichtigen PVC-Wellplatten, die mit derselben Sinuswelle nahtlos ineinander übergehen. Beim Eintreten erkennt man, daß die auf die Stahlkonstruktion geschraubten Wellplatten der Wetter- und Sichtschutz sind. Unter der Stahlkonstruktion, anliegend, befindet sich ein Sperrholzkörper, wie eine autonome „gebastelte Schachtel“. Das Stahlskelett ist aber auch Tragstruktur der inneren Schachtel und macht konstruktiv aus 2 wieder 1. Der innere zweigeschoßige Körper ist eine 6 cm Sandwichpaneelkonstruktion aus Sperrholz und PU-Schaum der einfachen und billigen Art. Große Teile sind verglast und lassen sich wie die Außenhaut bewegen, sind Schiebe- und Drehflügel. Der Grundriß ist einfach, rechteckig und flexibel. Ein Naßkern mit Treppe außermittig in das Innere gestellt, erlaubt verschiedene Abtrennmöglichkeiten, ermöglicht dem Bewohner das Haus variabel zu nutzen und läßt ihm dadurch die Wahl der Wege. Ein wesentliches Merkmal eines guten Wohnungsgrundrisses. Es erleichtert eine persönliche Inbesitznahme und falls notwendig, aus welchen Gründen auch immer, eine Funktionsänderung. Das Volumen des abschottbaren Wohnbereiches verdoppelt sich mit dem anfangs beschriebenen Wintergarten im Osten. Durch diese aus PVC-Wellplatten bestehende Hälfte ergibt sich eine weitere Variable dieses Hauses, das extensive bzw. zurückgezogene Wohnen.

Durch die Beweglichkeiten beider Hüllen, der inneren und der äußeren, läßt sich das Haus radikal verändern: von ganz geschlossen bis hin zur totalen Offenheit und Durchlässigkeit. Je nach Witterung und Temperatur und je nach Bedarf an Licht oder Intimität kann variiert werden, kann der Wohnbereich groß oder klein, geschlossen oder offen sein.

Die Dualität dieses Hauses, nicht nur in der Zweischichtigkeit seiner Außenhaut, sondern – einerseits in der rohen und billigen industriellen Materialwahl und Erscheinung – andererseits in der scharfen und präzisen Struktur und Proportion – erinnert an die ausgetüftelten Low-Cost Typologien des Walter Siegel und scheint sich selbst als Prototyp für eine Serie von vernünftigen Fertighäusern für Kunden mit kleiner Brieftasche anzubieten.

Es ist auf keinen Fall eines der „individuell-zugeschittenen“ designten Einfamilienhäuser, bei denen eine nicht mitgeplante Familienerweiterung (ob Kind oder Großmutter) ausreicht, die inszenierte Welt aus den Fugen geraten zu lassen. Sondern es ist viel mehr, und nicht nur durch Assoziationen ausgelöst durch Wellplatten und die vielen klapp- und drehbaren Teile, ein Haus wie ein 2CV – billig, luftig, flexibel und gut.

Diese Architektur zeigt ihre Stärke auch dadurch, daß selbst gestickte Vorhänge und billigste Plastikmöbel dem Bild nichts anhaben.



Fläche: 185 m² inkl. Wintergarten
Baukosten: ca. 120 Mio. Lire
Bewohner: 2 + 2 Kinder

Fotos: Walter Angonese
Text: Werner Seidl

CHÂTEAU LAFITE ROTHSCHILD, MEDOC

Ricardo Bofill

Einige Zeit war verstrichen seither, ich hatte die Reisenotizen beiseite eingelegt, da fiel mir ein Buch in die Hand, das in diesem Zusammenhang so manchen Aufschluss mehr gab. Es werden im Vorwort die neuen Luxusgüter ... die Zeit, ... der Raum, ... das Gefühl von Sicherheit, ... oder die Aufmerksamkeit¹ angeführt. Und dass uns diese abhanden gekommen wären in unserer kurzlebigen Zeit, steht weiter geschrieben.



Château Lafite Rothschild:
das Tor zur Welt des Weines

Es geschah vielleicht aus trotzigem Zufall, dass ich mich entschied, die aussichtslose Fahrt nach Pauillac/Medoc mitzumachen. Doch dann kam es ganz anders. Wir – eine Hand voll Unerschütterlicher – gingen hinein in die Welt der Geheimnisse des Weines. In bordeaux-roter Jacke und grau meliertem Rossschwanz zelebrierte uns Monsieur François Nodet Gefühle von Sicherheit, Raum, Zeit und Aufmerksamkeit in einer, zumindest während der ganzen Reise, nie dagewesenen Intensität. Uns, die wir, hoffnungslos zu spät kommend, doch einen Schimmer dieses Chateau Lafite Rothschild zu ertasten hofften, überströmte die Ruhe und Geduld dieses Menschen wie Balsam. Mehr noch, hier erlebten wir, welche grandiose Rolle die Zeit in unserem hastigen Leben zu spielen imstande ist. In den Kellern dieses Weinschlusses ist die Zeit die einzig wesentliche, unabdingbare, trotzdem unwiderruflich verfließende Macht. Durch sie reift kantiger, sperrig verschlossener, ungehobelter, junger Wein zu dem, was wir blumig, weich und harmonisch nennen, zu einem perfektem Wein eben. Es kann doch niemand wahren Herzens behaupten, mit unzähligen Eichenfässern gefüllte Speicher oder spärlich erleuchtete Kellergewölbe seien eine Reise wert. Nun, ich behaupte aber doch. Und sei es darum, zu erfahren, was es mit der Zeit so auf sich hat und was die Architektur damit überhaupt zu tun hat.

Architektur wäre fürwahr anderswo auf dieser Reise, etwa im Ausstellungsgebäude der Stiftung E. Beyeler in Riehen/Basel, im Museum Bibracte am Mont Beuvray oder im Umbau der Opera de Lyon großartiger, zeitgemäßer anzutreffen gewesen. Was sich in diesen Kellern vollzog, ist schwer nachzuzeichnen in alltagsnüchternem Zustand. Ich möchte es umschreiben mit dem Gefühl der Erhabenheit über alle Unbilden einer von ruhe- und rastlosen Zeitgenossen bevölkerten Welt.

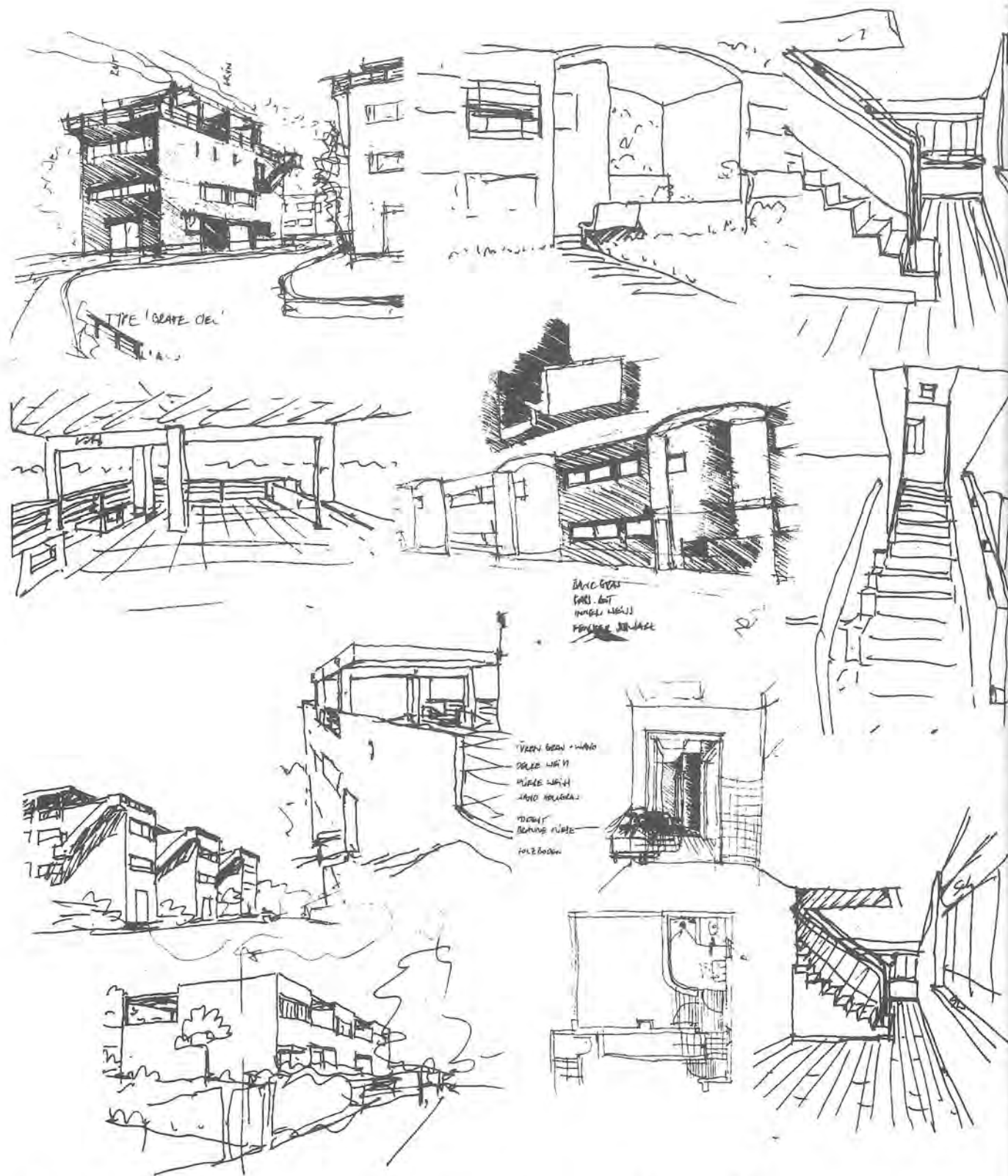
So kann ich diese Führung durch einen der berühmtesten Weinkeller der Welt nur als Fingerzeig werten: *Mensch lass dir Zeit!* So wie dieses nach allen Regeln der Weinkunst erzeugte Produkt aus Cabernet Sauvignon und Merlot will es auch die Architektur. Sie beansprucht Zeit im Entstehen wie im Erleben.

Zurück zu den Weinkellern des Baron Lafite Rothschild. Dass sein katalanischer Freund Ricardo Bofill einen Weinkeller gebaut hat, der den Wein tatsächlich in einer Superlative an theatralischer Inszenierung feiert, sei ihm herzlich gegönnt, der Wein tut ein übriges dazu und wir haben das angebotene Glas ebenso feierlich zu Munde geführt. Es außergewöhnliche Architektur zu nennen, möchte ich nicht unbedingt so dargestellt sehen. Die Idee, den Wein zu zelebrieren als das Kunstprodukt ersten Ranges, ist hier auf wunderbare Weise gelungen. Er ist der alleinige Protagonist hier unten.

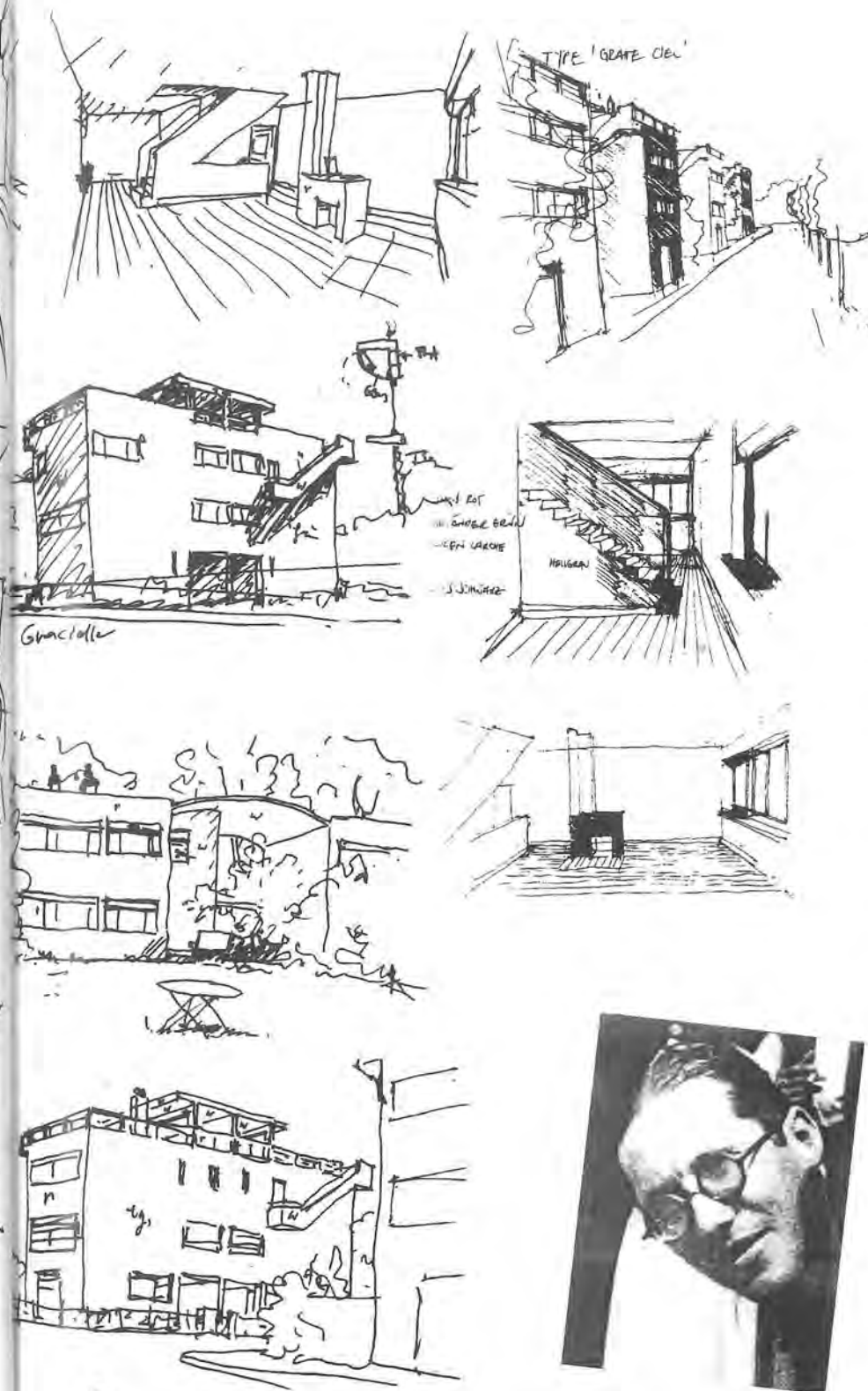
Die Kellerräume sind nackt und karg. Der Säulenkranz führt die Rangordnung der Weinfässer an. Die technische Einrichtung, ohne die es wohl auch hier nicht gehen wird, bleibt uns verborgen. Sie wurde uns mit einem Fingerzeig weiter nach unten nur angedeutet, es ist unwichtig. In diesem Moment ist nur eines wichtig: der Wein. Sogar die Architektur bleibt im Hintergrund und das finde ich die Meisterleistung des Architekten.

¹ Reimer Gronemeyer, Die neue Lust an der Askese, Rowohlt 1998

Text, Foto: Irmgard Mitterer



Pessac doit être un laboratoire..



Séduit par l'esprit visionnaire de l'architecte, l'industriel bordelais Henri FRUGÈS lui confie le projet de Pessac: "... je décidai d'édifier une cité jardin (...) de cent cinquante à deux cents villas. J'y fis l'acquisition d'une vaste prairie, entourée d'un bois de pins et nous établimes un plan général".

1925 Cité Frugès à Pessac (Bordeaux, France) M. Frugès, l'industriel altruiste de Bordeaux, avait dit à Le Corbusier et Pierre Jeanneret: "Je vous autorise à réaliser dans la pratique vos théories, jusque dans leurs conséquences les plus extrêmes. Pessac doit être une laboratoire. En un mot clair: je vous demande de murs, de planchers, de toitures conformes à la plus rigoureuse solidité et efficacité, se prêtant à une véritable taylorisation par l'emploi des machines que je vous autorise à acheter". Le village de Pessac a été construit en moins d'une année par une entreprise parisienne qui a remplacé des équipes locales défaillantes. Pessac est conçu à cause du ciment armé. Le but: bon marché. Les moyens: le ciment armé. La méthode: la standardisation, l'industrialisation, la taylorisation. Structure: une seule poutre de ciment armé de 5 mètres pour tout le lotissement.

Text aus:
 Quartier Modernes, Fruges, Spadem;
 Le Corbusier, W. Bösigler.
 Foto aus: domus 6/87
 Skizzen: Michl Scherer, Uli Weger

DAS LETZTE WORT ...

Die Frankreichreise wurde von Oswald Rottensteiner und Walter Angonese organisiert. Sie waren sprachkundige und effiziente Reiseleiter. Wir trafen überall die planenden Architekten und hatten hervorragende Führungen. Ivan, der Busfahrer, war ein einsames Beispiel opferbereiter Geduld. Zugegeben, da ist auch viel Spaß dabei. Trotzdem, es braucht eine gewisse Härte. Viertausend Kilometer im Autobus, bei großer Hitze, zum Teil ohne Klimaanlage, bei versiegelten Fenstern durchs „Massif Central“. Verhältnisse wie bei der „*legión étrangère*“. Dann, dank einer Flut von Handys, pausenloses Telefonieren: „... wir kommen, wir schaffen den Termin nicht, wir sind auf der Strecke, wir haben uns verfahren, könnten wir bitte eventuell morgen, oder gestern usw.“ Stunden um Stunden auf der Strecke, um dann drei Minuten Zeit zu haben, ein feines Werk von Fallocci zu durchhasten, mit hängender Zunge, und schon peitscht uns Oswald wieder in den Bus. Die Photos verwackelt, die Skizzen zur Hälfte fertig.

Was immer auf der Reise debattiert wird, der Wein, die Bauten, die Mädchen von Lyon, das letzte Wort haben die von der letzten Bank. Sie diskutieren, sie telefonieren, sie kommentieren, sie philosophieren, sie denken, sie verhandeln die Erbschaft der Tante Mimmi in Kaltern vom Autobus aus.

Hier sieht man sie in Aktion:

Beobachtungen:
Zeno Abram



NORBERT FRITZ /RAINER KÖBERL

AR/GE Kunst Galerie Museum, Bozen

Die AR/GE Kunst zeigte vom 11. September bis 24. Oktober 1998 eine Ausstellung der beiden Nordtiroler Architekten Norbert Fritz und Rainer Köberl. Die Präsentation von Architektur aus der Nachbarregion ist vor allem deshalb interessant, weil dort Architektur unter ähnlichen Voraussetzungen zustande kommt. Norbert Fritz und Rainer Köberl verbindet eine bewußte Auseinandersetzung mit der lokalen Bautradition und deren Umsetzung in eine zeitgemäße Formensprache. Ihre Architektur ist nicht spektakulär, es ist vielmehr eine Architektur, die sich nur sehr langsam erschließen läßt und erst auf den zweiten Blick durch Neues überrascht. Ihre Bauten – hauptsächlich aus dem Raum Innsbruck – zeichnet eine einfühlsame Material- und Raumkonzeption aus. Dies spiegelt sich unter anderem in der Verwendung von „reinen“ Materialien und einfachen Strukturen wider. Ein gelungenes Beispiel für den verdichteten Wohnbau stellt die Siedlung Pumpligahn (Innsbruck) von Norbert Fritz dar. Mit Rücksicht auf die topographischen Gegebenheiten entsteht eine versetzte Raumstruktur, die eine sehr hohe Wohnqualität aufweist. 1995 wird diese Arbeit anlässlich der Vergabe des Architekturpreises Sexten „Neues Bauen in den Alpen“ ausgezeichnet. In der Arbeit von Rainer Köberl wird Bewährtes mit Neuartigem verknüpft: so verwendet er z. B. für das Alten- und Pflegeheim in Feldkirch den Typus des Vierkanter, einen der ältesten Haus- bzw. Bautypen. Seine Bauten zeichnen sich durch eine sensible, auf Benutzung und Notwendigkeit hin orientierte Architektur aus.

Hubert Matt

Zwischenräume, über Rainer Köberls Architekturen
Details aus einem (sehr viel längeren) Text:

Ich habe einmal gesagt, daß ArchitektInnen Leute sind, die nicht wissen, was Architektur ist, die stetig an ihrem Nicht-Wissen arbeiten, nicht um es zu überwinden, sondern um es zu behalten – eine Intensität des Nicht-Wissens. Aus diesem Grund müssen sie Architekturen stets neu erfinden und wohl auch legitimieren; das erzeugt Intensitäten in Form von Architekturen. Das setzt Vergessen voraus und zugleich basiert es auf einer nicht enden wollenden Erinnerung ...

Sind es überhaupt „Objekte“ oder Gebäude, oder was? Oder sind das, was wir als die ausgeführten Bauten bezeichnen, nicht vielleicht Kapitel in einem nicht abschließbaren Projekt, einer unaufhörlichen Geste? Neben dem Begriff „Geste“ möchte ich jenen der „Haltung“ erwähnen. Stil ist weniger als Abfolge von Strukturmerkmalen zu fassen, denn als Organisation einer Haltung. Vielleicht wäre der Begriff des „Ortes“ besser als jener des „Objektes“. Aber wie groß ist eigentlich der Ort der Architektur (the side)? Oder baut nicht jede(r) stets in der ganzen Stadt, im ganzen Land, u.s.w.? ...

Soziale Funktion, baulicher Kontext, Topographie. Jedes Haus arbeitet an der (sozialen) Definition (Eingrenzung!) des Wohnens, des Eigenen und Fremden, der Freiheit, des Lebensrhythmus. Architektur organisiert diese



Foto: Lukas Schaller



Foto: Walter Zschokke



Foto: Christian Kerez

Norbert Fritz, Siedlung Pumpligahn,
Innsbruck

Elemente mit den einfachsten Mitteln von Wand, Dach, Zugang, Durchbrechungen ...

Die Einfachheit der Mittel und ihre klare Übersichtlichkeit sind bei Köberl nicht Selbstzweck, sondern Sichtbarkeit der Gestaltung und Sichtbarkeit der Sinneslogik. „Selbstverständliche Architektur“ meint hier nicht gewöhnlich, sondern eine gewisse selbstreflexive Struktur, die Einfachheit der Setzung, die sich jederzeit als solche zu erkennen gibt ...

Kapitel Haus Novels, Feldkirch Novels. Vorerst einmal kein Gebäude, sondern ein Ort für alte Menschen: Durch die Frontöffnung in einen Hof, Stühle und Tische von alten Wirtshäusern, der Boden aus weißen Steinplatten, ein geometrisch klarer Brunnen plätschert, beinahe wie in der Toskana. Eine atmosphärische Dislokation – eine der primären Funktionen von Architekturen. Der Ort ist nach innen gewandert, der Platz des Dorfes zum Hof geworden. Die Welt wandelt sich im Alter beinahe zur Gänze zur Innenwelt, bis zur reinen Virtualität als erinnerte Welt: Veränderung der Wahrnehmung im Alter als Möglichkeit des Bewohnens ...

Die tragenden Bauteile, die Platten und eine Säule aus Beton, die Fassadenelemente aus Holz und Glas, die konstruktiven Elemente in ihrer Klarheit nüchtern sichtbar, die gemauerten Wände weiß geputzt. Mehr Glas nach innen dem Hof zu, mehr Holz nach außen dem Dorf zu. Innen ist noch eine Veranda ausgespart. Hier kann man Betreute in ihren Betten ins Freie bringen, wie auf dem Zauberberg ...

Die architektonische Aufgabe Altersheim als Vierkanthof. Architektur als Auseinandersetzung mit und nicht als Gestaltung von Vor-Vorstellungen: im gesamten Komplex Holzfußböden, entgegen aller Vorurteile der Hygiene. Auf allen Tischen Aschenbecher aus Italien, Martiniaschenbecher, Erinnerungstücke, Atmosphärenträger, nicht Designstücke. Das Haus ist getragen von Atmosphärenträgern, das eigentliche Konstruktionsprinzip, immaterielle Räume. Lampenschirme und Sessel. Ein Sessel vom Sperrmüll – in einer Tischlerei neu in Serie gegeben. Lampenschirme wie 50er Jahre, aber reduziert. Die Eingriffe konzentrieren sich auf beinahe schwindende Details. An den Konzentrationen wird die Versessenheit aufs Ganze (die Gestalt) – nicht als Totalität sondern als Synästhesie – sichtbar ...

Notleuchten über jeder Zimmertüre – aus einer schwarzen Platte ragende Plexizylinder – nicht eine Nebensache, sondern eine Hauptsache. Ein Haus, dessen Menschen der Hilfe bedürfen. Die Würde dieser Hilfe mißt sich auch an der Aufmerksamkeit des Architekten ...

Die Treppe ins Obergeschoß – Pflanzen und die Wand aus Holz. Atmosphäre eines Ski- und Sommerlagers aus Schultagen. Es roch sogar nach Holz, nach der Wärme der Sonne ... daß in einem Altersheim ein solcher Geruch aufzukommen vermag, ist für mich eine architektonische Leistung: auch Gerüche gehören zum Inventar des architektonischen Vokabulars ...

Wieder in den Hof. Der Rand des Binnenhauses offen: ein leerer Raum, ein Angebot, ein öffentlicher Ort im öffentlich-intimen Hof. Manchmal die Musikkapelle. Ein Ort der Distanzierung, der intimen Gruppe, so etwas wie ein Metagebäude für die Gesamtanlage, der stehengebliebene Prototyp für das Haus Novels. Haus Novels, ein Ort der Übergänge (des Wasserplätscherns – wie Gerüche gehören Geräusche zum Vokabular des Architektonischen), der Angebote (für Kommunikation, Alleinsein, ...)

Mehr als Verhältnisse sind die Grundlagen des Architektonischen als Übergänge und Durchgänge zu denken ...



Fotos: Günter Wett

Rainer Köberl, „Haus Novels“, Alten- und Pflegeheim der Stadt Feldkirch/Vorarlberg

Norbert Fritz

Geboren 1935 in Innsbruck. Studium der Architektur bei Professor Roland Rainer an der Akademie der Bildenden Künste in Wien. Seit 1970 eigenes Büro in Innsbruck. 1995 Internationaler Architekturpreis für Neues Bauen in den Alpen, Sexten Kultur, für Wohnsiedlung Pumpigahn, Innsbruck.

Rainer Köberl

Geboren 1956 in Innsbruck, Studium der Architektur, Innsbruck, seit 1993 eigenes Büro, von 1993 bis 1997 Lehrbeauftragter für Entwerfen am Institut für Städtebau, TU Innsbruck, seit 1998 Dozent an der Akademie für Design Bozen.

Hubert Matt

Geboren 1959 in Bregenz, Kunst & Philosophie, Lektor am Institut für Raumgestaltung, Universität Innsbruck.



Mauerblümchen

sehnt sich nach liebevoller

Zuwendung, die etwas Farbe in sein Leben bringt.

Kennwort: später Frühling!



- Restaurierung von denkmalgeschützten Objekten (Fassaden, Kirchen, Stuck, Fresken, Täfelungen, Holzplastiken, Altäre, Möbel)
- Erstellen von Restaurierkonzepten
- Rekonstruktionen
- Traditionelle und moderne Fassaden- und Raumgestaltung



39030 Percha • Tel. + Fax 0474/40 13 02



Grafica e Ph. Lorenzo Nainer Arch.

Centro Culturale Claudio Trevi - Bolzano (ex Cinema Roma) - Progetto arch. Roberto Aste

Dal 1895 Bonvecchio è attivo all'interno del panorama imprenditoriale Trentino. Fin dalle origini si è fatto apprezzare per le Sue realizzazioni curate e puntuali nelle consegne. Valori di serietà e professionalità hanno sempre contraddistinto l'attività dei Bonvecchio; a tutt'oggi ne costituiscono i punti di forza della loro attività. La qualità della produzione, nasce da un sistema integrato, fatto di informatica, di artigiani, di macchinari tecnologicamente all'avanguardia. Oggi Bonvecchio è in grado di realizzare arredamenti per ambienti sia pubblici che privati, con la formula "chiavi in mano", avvalendosi della collaborazione delle migliori Ditte artigiane, per la fornitura di impianti tecnici e tecnologici.



Centro Culturale Claudio Trevi
Bolzano (ex Cinema Roma)

B **BONVECCHIO**
LAVORAZIONE DEL LEGNO

Bonvecchio Lavorazione del Legno di Bonvecchio Andrea e C.
38100 Trento via Fersina 4/1 - Tel 0461/ 930805 Fax 0461/930815

Studio Walter Bz

KERMI

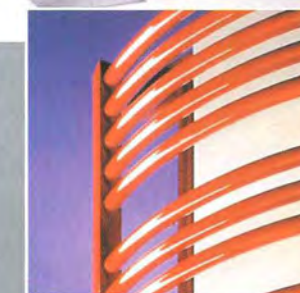


DECOR-S

Aus Form wird Funktion. Für deutliche Mehrleistung durch optimierte Luftströmung. Staubreduziertes Raumklima. Feinfühliges Regelfähigkeit durch geringen Wasserinhalt.

La forma si fa funzione. Ottimizzazione del flusso d'aria. Minimizza la formazione di polvere nell'ambiente. Sensibilità di regolazione grazie al basso contenuto d'acqua.

HEIZKÖRPER CORPI SCALDANTI



CREDO PLAN • CREDO DUO

Schwungvolle Rundrohre auf glatter Blenden-Front. Hochwertig in der Verarbeitung. Hervorragend in der Heizleistung. Zur eleganten Anpassung an die Architektur.

Tubi orizzontali armonicamente arcurati su un frontale perfettamente liscio. Lavorazione altamente qualitativa. Resa termica eccezionale. Per un'elegante integrazione nell'architettura.

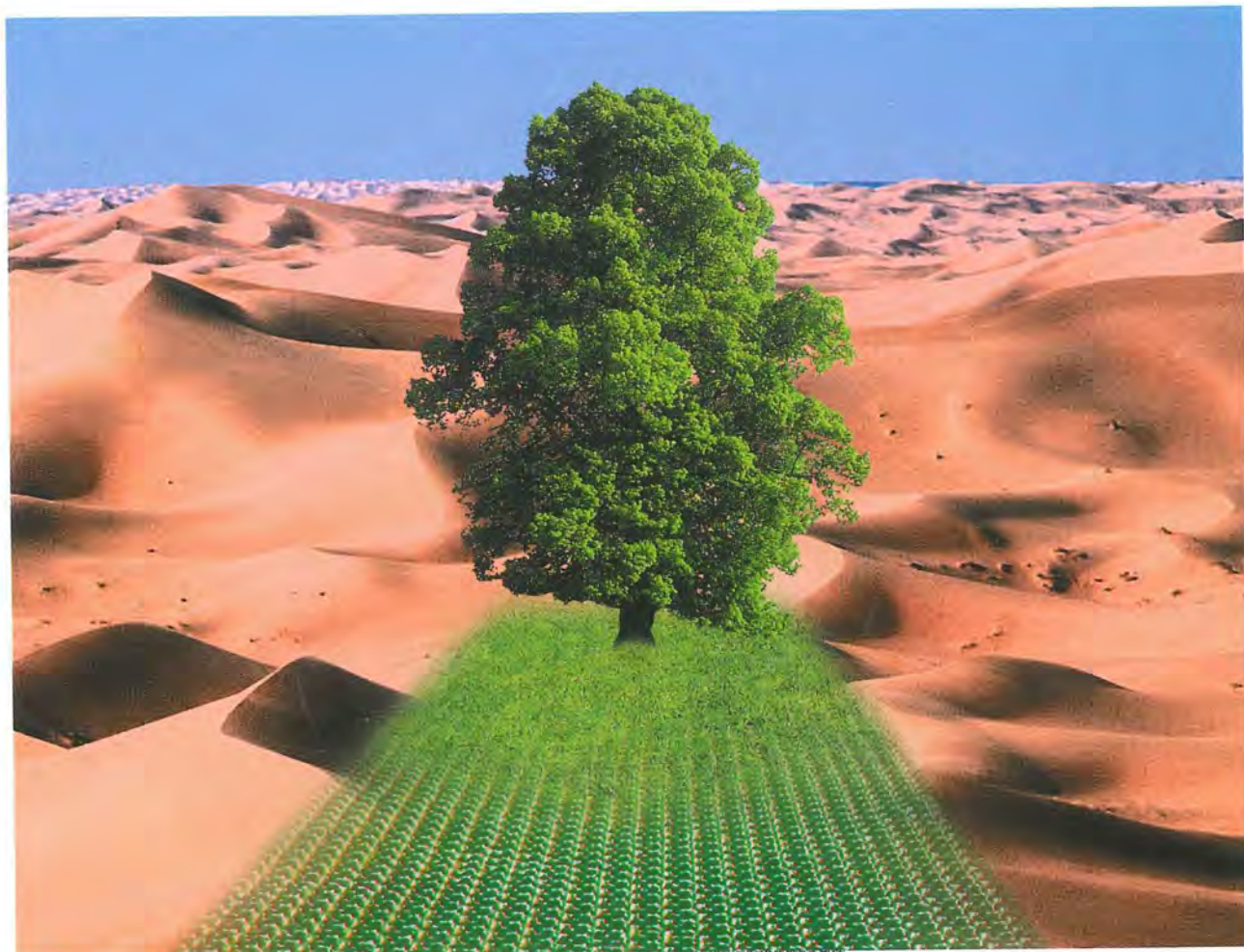
INNERHOFER

BRUNECK, Dantestraße 1 - BRUNICO, via Dante 1
Tel. 0474 / 57 12 00 FAX 0474 / 57 12 70

Besondere Voraussetzungen

erfordern eine

solide Grundlage



Wenn es um strapazierfähige Grünflächen geht, ist unser Golpla-Rasengitter seit jeher die erste Wahl. Es ist der ideale Ersatz für Rasengittersteine und Plattierungen, denn als ein Recyclingprodukt aus umweltneutralen HDPE/PP versiegelt es nicht nur die Böden, sondern fördert den optimalen Anwuchs und die Wurzelbildung des Grasses. Und durch eine extrem hohe Verlegeleistung von 70m²/h pro Person verringern sich auch die Arbeitskosten erheblich.



**bau
technik**[®]
Bautechnik - wir schaffen Grundlagen
39018 Terlan - Tel. 0471/92 61 11, Fax 0471/92 61 15

GOLPLA[®]
Die Rasengitterplatte

Onduline[®]

AZIENDA
CERTIFICATA
ISO 9002

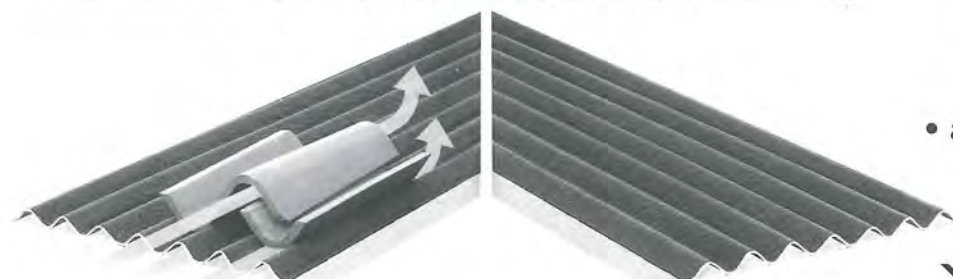
una casa sicura
dalle fondamenta al tetto

COPERTURE



- impermeabilità assoluta
- ottima resistenza al gelo
- assenza di manutenzione
 - posa in opera facile ed economica

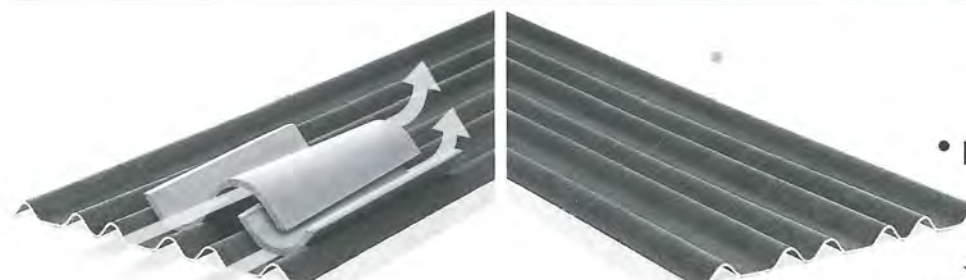
SOTTOCOPPO "CLASSICO 95"



- Per coppi da cm. 17 a cm. 18
- impermeabilità totale
 - stabilità dei coppi
 - assenza totale di manutenzione
 - ventilazione delle strutture e dei coppi



SOTTOCOPPO "ONDABASE 190" E "ONDABASE 220"



- "ONDABASE 190"
- per coppi da cm. 17 a cm. 18
- "ONDABASE 220"
- per coppi da cm. 18 a cm. 21,5



SOTTOTEGOLA



- impermeabilità
- traspirazione anticondensa
- stabilità delle tegole
 - durata
 - economia

FONDALINE

- Per la protezione delle opere controterra
- drenaggio ad intercapedine ventilata
 - azione antiradice
 - resistenza alle basse temperature
 - disponibile in varie altezze
 - facilità di posa in opera



Onduline ITALIA SPA

ONDULINE Italia S.p.A.
55011 ALTOPASCIO (Lucca)
Via Sibolla
Tel. (0583) 25611/2/3/4/5 r.a.
Fax (0583) 24582

IN VENDITA
NEI MIGLIORI
MAGAZZINI

Per richiesta documentazione:
ONDULINE Italia - 55011 ALTOPASCIO (Lucca) - Via Sibolla

NOME / RAG. SOCIALE
INDIRIZZO
CAP
CITTA'
PROFESSIONE / RAMO DI ATTIVITA'

TB&Z



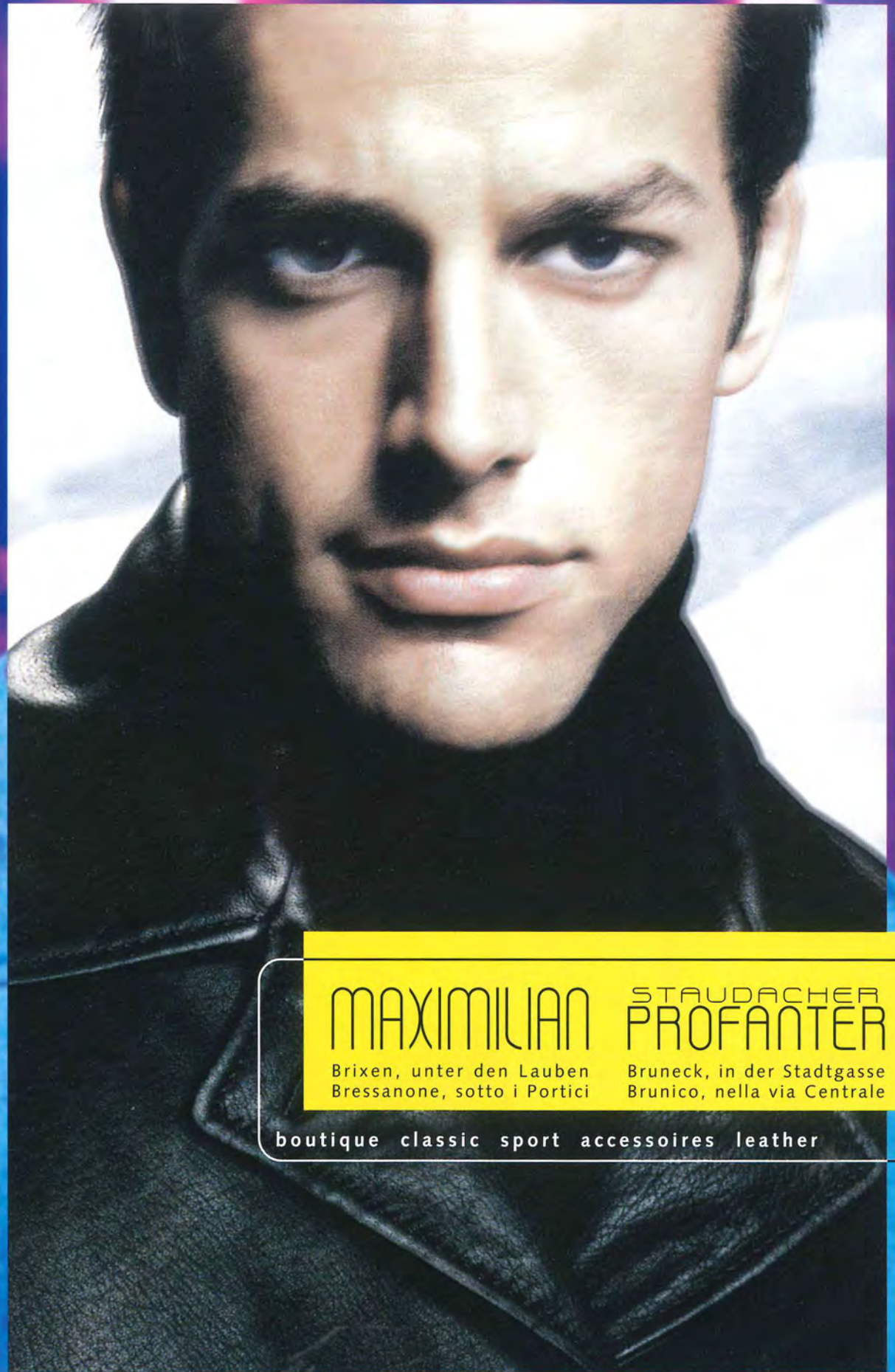
Mit einer Küche ist es wie mit
einem guten Essen:
auf die Zutaten kommt es an.

Meine Leidenschaft ist Holz.
Das richtige Holz für den jeweiligen
Zweck zu finden, ist meine Aufgabe.
Dazu gehören neben der Liebe zur
Natur, große Erfahrung im Umgang
mit Holz und handwerkliches Können.
In meiner Werkstatt verarbeite
ich mit meinen Leuten heimische
Hölzer, auf deren Schnitt und Lagerung
ich selbst Einfluß nehme.
Ob Innenausbau oder Einrichtung -
ich mache aus jeder Küche, nach
welchem Plan und in welcher
Geschmacksrichtung auch immer,
einen Festschmaus für die Sinne!



I-39012 Meran/Südtirol
Kuperionstraße 26
Telefon 0473/44 82 59
Telefax 0473/44 07 77

Design Prünster - Eppan

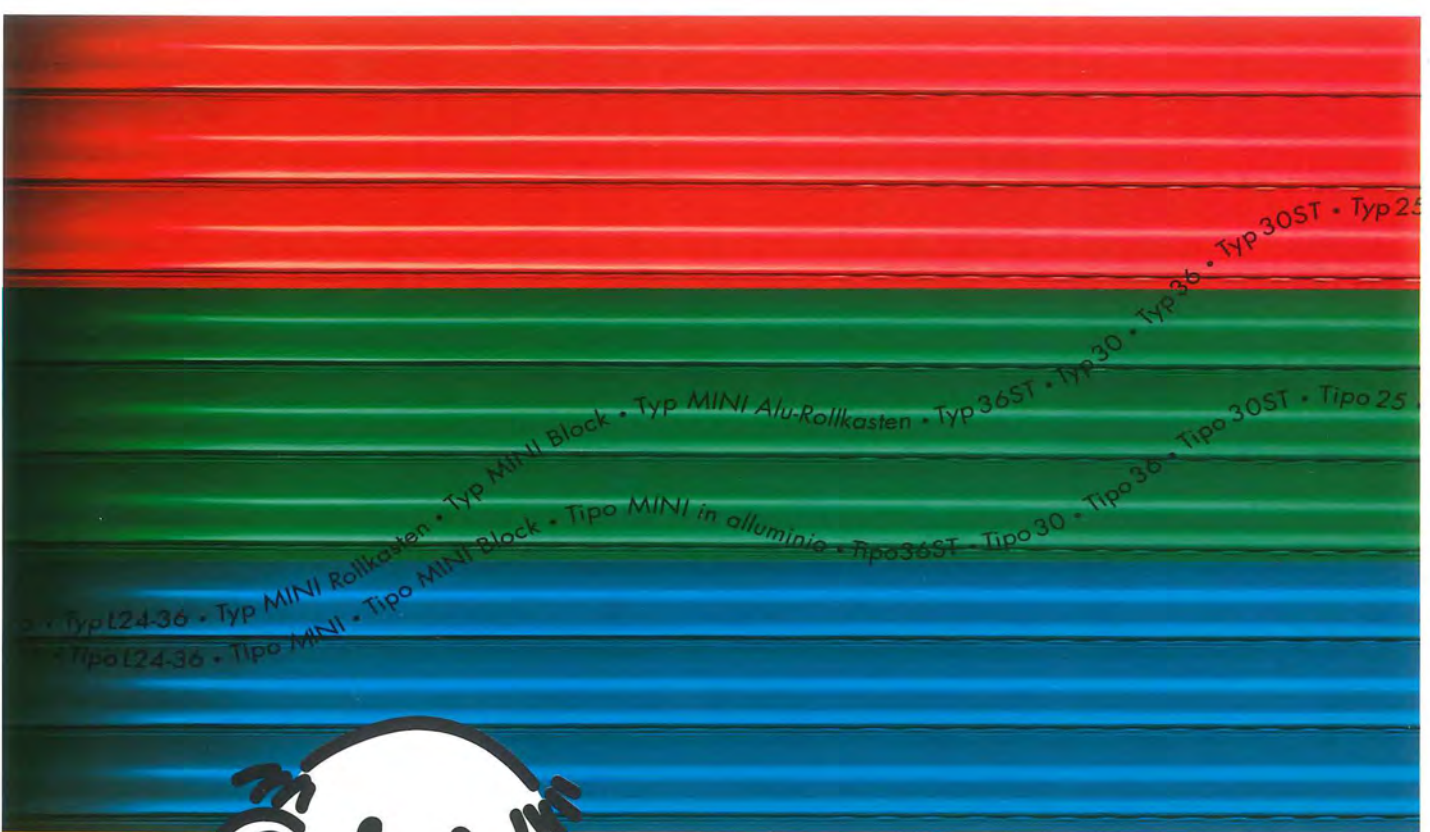


MAXIMILIAN STAUDACHER
PROFANTER

Brixen, unter den Lauben Bressanone, sotto i Portici
Bruneck, in der Stadtgasse
Brunico, nella via Centrale

boutique classic sport accessoires leather

GIANFRANCO FERRE
POLO by Ralph Lauren
VERSACE CLASSIC
DOLCE & GABBANA
KENZO
EXTĒ
MISSONI
FURLA
COCCINELLE
brunelo cucinelli
JOOP! AIGNER



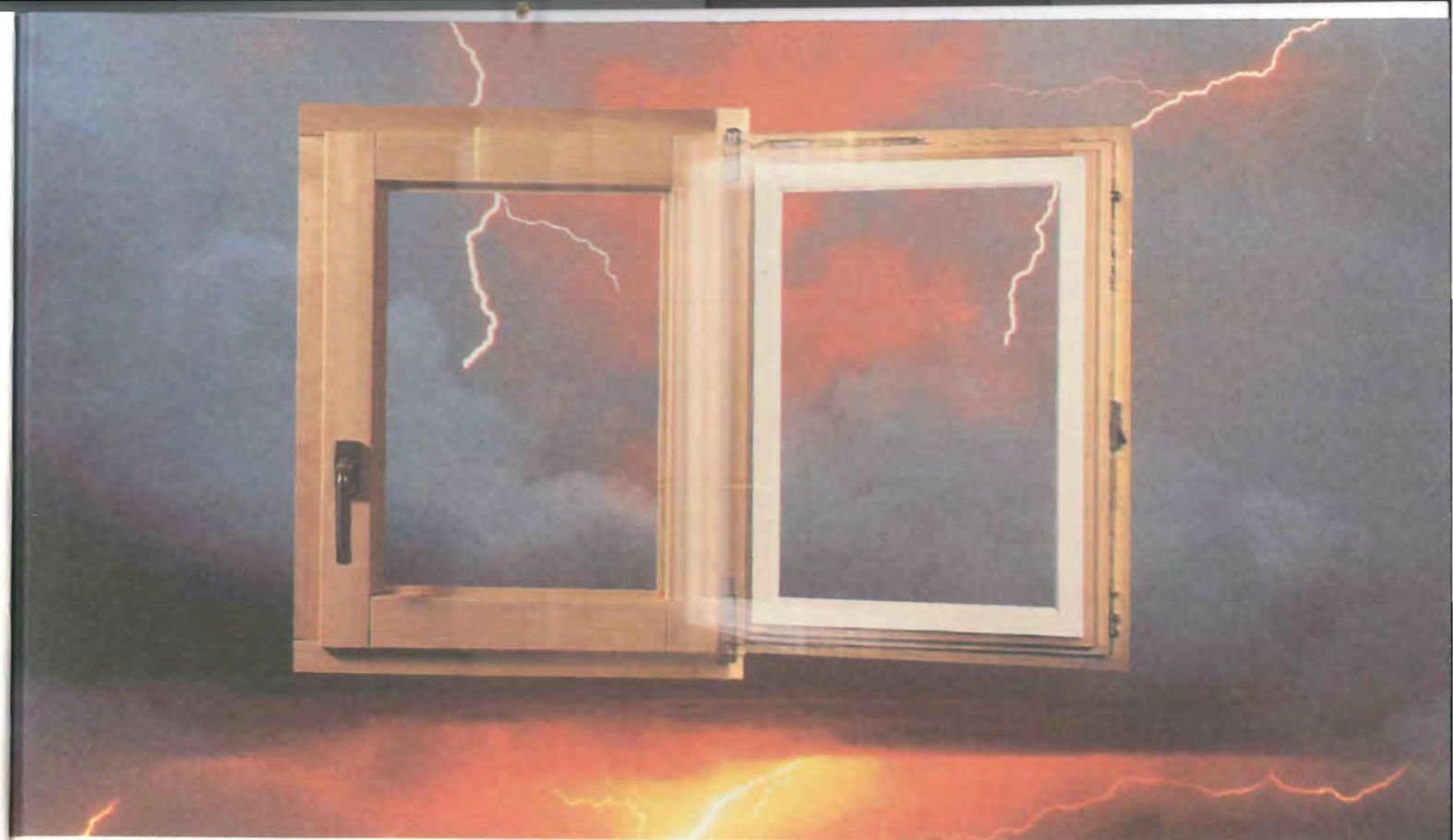
Typ 124-36 • Typ MINI Rollkasten • Typ Mini Block • Typ MINI Alu-Rollkasten • Typ 36ST • Typ 30 • Typ 36 • Typ 30ST • Typ 25
Typ 124-36 • Typ MINI • Typ MINI Block • Typ MINI in alluminio • Typ 36ST • Typ 30 • Typ 36 • Typ 30ST • Typ 25



GERARDONA



SLOSCEK HELMUTH GMBH-SRL • BRIXEN-BRESSANONE TEL. 0472-83 60 98



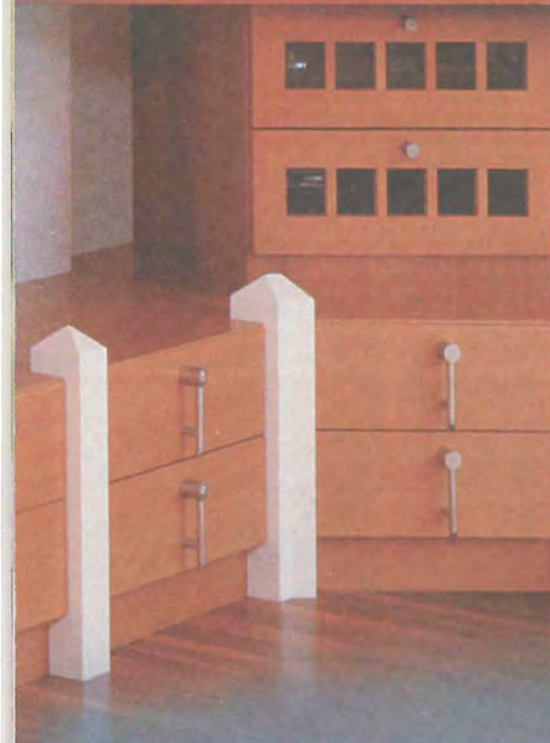
Holz + Alu + WOLF = !!!

Holz-Alu-Fenster von WOLF, natürlich auf Maß gemacht, überzeugen durch erstaunliche Leistungen. Die Kombination von witterungsbeständigem Aluminium außen und wärmedämmendem Holz innen garantiert ein schönes, langes Fenster-Leben.



HolzAlu
FENSTER
WOLF FENSTER GmbH
Schabs - Tel. (0472) 41 21 07

Exklusive Referenzen



Arch. Dr. Rudi Zingerle



...sind die beste Empfehlung.
 Unsere Erfahrung auf der
 gesamten Gebiet der Innen-
 einrichtung hat uns zu einem
 der führenden Partner von
 Architekten gemacht.
 Komplexe technische Heraus-
 forderungen werden von uns
 mit Unterstützung modernster
 computergestützter
 Maschinen ausgeführt,
 ohne die handwerkliche
 Detailarbeit zu vernachlässigen.



Innenausbau

Das Außergewöhnliche
 ist unser Ziel

barth

39042 Brixen, Industriezone,
 Tel. 0472 / 271900, Fax 0472 / 271999
<http://www.barth.it> – e-mail: info@barth.it